



**Amtsblatt des
Europäischen
Patentamts**

**Official Journal
of the European
Patent Office**

**Journal officiel
de l'Office
européen des
brevets**

22. Dezember 1982
Jahrgang 5 / Heft 12

22 December 1982
Year 5 / Number 12

22 décembre 1982
5^e année / Numéro 12

Graf Anton F. Gerliczy-Burian t

Der Delegierte des Fürstentums Liechtenstein im Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation, Graf Anton F. Gerliczy-Burian, ist am 12. November 1982 — kurz nach Vollendung seines 65. Lebensjahres — unerwartet verstorben.

Als Leiter des Amtes für Internationale Beziehungen vertrat Graf Gerliczy-Burian das Fürstentum Liechtenstein seit dem Jahre 1972 bei den Vorbereitungsarbeiten zur Errichtung des Europäischen Patentamts. Nach der Ratifikation des Europäischen Patentübereinkommens durch das Fürstentum Liechtenstein, die von Graf Gerliczy-Burian gefördert und entscheidend vorbereitet wurde, setzte er seine erfolgreiche Tätigkeit im Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation fort.

Sein abgewogener Rat ebenso wie sein lebenswürdiges Wesen machten ihn zu einem allseits geschätzten Mitglied dieses Gremiums. Für die Belange der neugeschaffenen Organisation zeigte er sich stets aufgeschlossen; es war deutlich, wie sehr ihm die erfolgreiche Entwicklung des Europäischen Patentamts am Herzen lag.

Der Präsident der Verwaltungsrats
der Europäischen Patentorganisation

I. J. G. Davis

Der Präsident des
Europäischen Patentamts

J. B. van Benthem

Count Anton F. Gerliczy-Burian t

The delegate of the Principality of Liechtenstein on the Administrative Council of the European Patent Organisation, Count Anton F. Gerliczy-Burian, died unexpectedly on 12 November 1982, shortly after reaching the age of 65.

As Head of the Office for International Affairs, Count Gerliczy-Burian represented the Principality of Liechtenstein from 1972 in the preparatory work for the setting-up of the European Patent Office. A firm advocate of Liechtenstein's ratification of the European Patent Convention, in the preparations for which he played a key role, Count Gerliczy-Burian continued his successful work as a delegate on the Administrative Council of the European Patent Organisation.

His wise counsel and kind nature made him a universally-esteemed member of that body. Always receptive to the interests of the infant Organisation, the success of the European Patent Office obviously mattered greatly to him.

The Chairman of the Administrative
Council of the European Patent
Organisation

I. J. G. Davis

The President of the
European Patent Office

J. B. van Benthem

Comte Anton F. Gerliczy-Burian t

Le comte Anton F. Gerliczy-Burian, représentant de la Principauté de Liechtenstein au Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets, est décédé soudainement le 12 novembre 1982, au seuil de sa 66^{ème} année.

Directeur de l'Office des relations internationales, le comte Gerliczy-Burian participe dès 1972, en qualité de représentant du Liechtenstein, aux travaux préparatoires à l'ouverture de l'Office européen des brevets. Après la ratification par le Liechtenstein de la Convention sur le brevet européen, ratification dont il est l'un des principaux artisans, il poursuit sa brillante carrière au sein du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets.

Sa pondération et son amabilité étaient unanimement appréciées. L'esprit ouvert à tout ce qui concernait la nouvelle organisation, il prenait visiblement à cœur le succès de l'Office européen des brevets.

Le Président du Conseil d'administration
de l'Organisation européenne des
brevets

I. J. G. Davis

Le Président de
l'Office européen des brevets

J. B. van Benthem

MITTEILUNGEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

Anhang zum europäischen Recherchenbericht — Angabe der Patentfamilienmitglieder der angeführten Dokumente

1. Als zusätzliche Dienstleistung für die Anmelder wird künftig zu jedem europäischen Recherchenbericht ein Anhang erstellt, in dem — mit den nachstehend erläuterten Einschränkungen — die Familienmitglieder zu den im Recherchenbericht angeführten Patentdokumenten mit ihrem Veröffentlichungsdatum angegeben sind.

2. Die Angaben in diesem Anhang entsprechen dem Stand der EDV-Datei des Europäischen Patentamts am Tag der Erstellung. **Das Europäische Patentamt übernimmt für die Richtigkeit keine Gewähr.**

3. Die nachstehende Tabelle gibt einen Überblick darüber, ab welcher Nummer und ab welchem Datum die Patentdokumente der verschiedenen Länder systematisch in der Datei erfaßt sind (vor dem angegebenen Datum wurden die Patentfamilieninformationen nicht systematisch registriert; in diesen Fällen fehlt bei den im Anhang angegebenen Patentfamilienmitgliedern das Veröffentlichungsdatum):—

INFORMATION FROM THE EUROPEAN PATENT OFFICE

Annex to the European search report — Mention of patent family members relating to cited documents

1. As a service to applicants, each European search report will henceforth be provided with an Annex mentioning, within the limits specified below, family members relating to the patent documents cited in the search report, together with their publication dates.

2. The information contained in this Annex will reflect the contents of the European Patent Office EDP-file on the day of issue. **The European Patent Office accepts no liability for the correctness of such information.**

3. The following table provides an overview of the contents of the EDP-file based on the starting number and starting date from which various countries' patent documents were systematically incorporated into the file (before the indicated dates, patent family information was registered in a non-systematic way; in such a case the publication dates of patent family members mentioned in the Annex will be missing):—

COMMUNICATION DE L'OFFICE EUROPEEN DES BREVETS

Annexe au rapport de recherche européenne — Indication de membres de familles de brevets relatifs aux documents de brevets cités dans le rapport de recherche européenne

1. Pour la commodité des demandeurs, les rapports de recherche européenne comporteront désormais une annexe mentionnant, dans les limites spécifiées ci-après, les membres de familles relatifs aux documents de brevets mentionnés dans le rapport de recherche, ainsi que la date de publication desdits documents.

2. Les renseignements contenus dans cette annexe refléteront le contenu du fichier informatique de l'Office européen des brevets. **Ils sont donnés à titre indicatif et n'engagent pas la responsabilité de l'Office européen des brevets.**

3. Le tableau suivant contient un sommaire du contenu du fichier informatique basé sur le numéro initial et la date initiale sous lesquels les documents de brevets provenant des différents pays ont été incorporés de façon systématique au fichier (avant les dates indiquées, les renseignements relatifs aux familles de brevets étaient enregistrés de manière non systématique; dans des cas de ce genre, les dates auxquelles ont été publiés les membres de familles de brevets mentionnés dans l'annexe sont omises):—

TABELLE / TABLE / TABLEAU
EPA -Recherchendokumentation / EPO search documentation /
Documentation de recherche de l'OEB
EDV-Datei / EDP-file / fichier informatique

Land / Country / Pays	Vorhanden ab Nummer / present from number / enregistré à partir du numéro	Vorhanden ab Datum / present from date / enregistré à compter du	
AU—A,B		1971	{ Erstanmeldungen / first filings / premiers dépôts
		18.01.73	
BE—A	643.001	15.04.64	{ vollständig / complete / intégralement
CA—A	848.159	04.08.70	
	939.101	01.01.74	{ Erstanmeldungen** / first filings** / premiers dépôts**
CH—A,B	470.127	31.03.69	
CH—A	--*	1968	{ vollständig / complete / intégralement
DE—A,B,C	1.400.003	10.10.68	
FR—A,B	1.548.000	29.11.68	
FR—E	92.701	20.12.68	
FR—M	4.920	20.03.67	
FR—M (Zusatz) (addition)	290	26.01.70	
GB—A,B	1.150.001	30.04.69	
LU—A	40.000	12.06.61	
NL—A	6.400.001	05.07.65	
AT—A,B	288.286	15.01.71	
US—A	3.420.001	07.01.69	
US—E	26.515	14.01.69	
US—H	T 859.001	04.02.69	
JP—A	48—54601	01.08.73	
WO—A	vollständig / complete / intégralement		
EP—A,B	vollständig / complete / intégralement		
OA—A	vollständig / complete / intégralement		

* Die zweistellige Zahl gibt das Jahr an.

* Number comprising two digits indicating the year.

* Nombre à deux chiffres qui indiquant l'année.

** von Gebietsansässigen.

** Filed by residents.

** Provenant de résidents.

4. Die im Anhang angegebenen Patentdokumente sind mit den entsprechenden Symbolen aus den WIPO - Normen ST. 3 (zweibuchstabiger Code für Länder, Organisationen usw.) und ST. 16 "Standardcode zur Bezeichnung der verschiedenen Arten von Patentdokumenten" bezeichnet, die im "WIPO Handbook on Patent Information and Documentation" (zweite Loseblattrihe) vom Juli 1982 veröffentlicht worden sind.

5. Zu diesen Normen ist folgendes anzumerken:

5.1. Aufeinanderfolgende Veröffentlichungen eines Patentdokuments unter derselben Veröffentlichungsnummer werden mit dem zweibuchstabigen Ländercode und den Symbolen für die Art der aufeinanderfolgenden Dokumente angegeben; beispielsweise DE—A,B,C; das im Anhang angegebene Veröffentlichungsdatum ist das in der EDV-Datei erfaßte Datum der ersten Veröffentlichung.

5.2. Umfaßt eine Patentfamilie zwei FR-M-Mitglieder, bezieht sich die höhere Nummer auf ein pharmazeutisches Patent, die niedrigere Nummer auf das Zusatzzertifikat zu einem pharmazeutischen Patent.

5.3. Bei älteren DE-Patentdokumenten stimmt die Bezeichnung der Art des Dokuments möglicherweise nicht vollständig mit den derzeit verwendeten ST, 1 6-Normen überein.

5.4. Die Bezeichnung D für die Art des Dokuments, die gelegentlich bei BE- und LU-Dokumenten verwendet wird, bezieht sich auf eine "bis" Veröffentlichungsnummer.

6. Es folgt ein Muster eines solchen Anhangs:—

4. The patent documents mentioned in the Annex are identified by the appropriate symbols as contained in WIPO Standards ST.3 (two-letter code for countries, organisations etc.) and ST.16 "Standard code for identification of different kinds of patent documents" published in the "WIPO Handbook on Patent Information and Documentation" (second series of loose-leaf pages), July 1982.

5. The following particulars with respect to these standards need special mention:

5.1 Successive publications of a patent document under the same publication number are mentioned as follows: two-letter country code, followed by the successive kind of document identification symbols, e.g. DE-A,B,C; the publication date mentioned in the Annex is that of the first publication as recorded in the EDP-file.

5.2 When a patent family contains two FR-M members the highest number refers to a "special patent for medicament" whereas the lowest number refers to the "certificate of addition to a special patent for medicament".

5.3 The kind of document identification of early DE patent documents may not be completely consistent with the present Standard ST.16.

5.4 The kind of document identification D, incidentally used for BE and LU documents, refers to a "bis" publication number.

6. A specimen Annex is shown below:—

4. Les documents de brevets mentionnés dans l'annexe sont identifiés à moyen des symboles appropriés, tels qu'ils figurent dans les normes ST. (code à deux lettres pour les pays, organisations, etc.) et ST.16 "code normalisé pour l'identification de différents type de documents de brevets" publiées dans le manuel de l'OMPI sur l'information de la documentation en matière de brevets (deuxième volume sous forme de classeur à feuilles mobiles), juillet 1982.

5. En ce qui concerne ces normes, il convient de mentionner spécialement le points ci-après.

5.1 Les publications successives d'un document de brevet sous un même numéro de publication sont citées de la manière suivante: code littéral composé de deux lettres indiquant le pays, suivi des symboles successifs d'identification des documents, par exemple DE—A,B,C la date de publication mentionnée dans l'annexe est celle de la première publication enregistrée dans le fichier informatique.

5.2 Lorsqu'une famille de brevets contient deux membres FR—M, le nombre le plus élevé se rapporte à un brevet spécial de médicament, tandis que le nombre inférieur a trait au certificat d'addition à un brevet special de médicament.

5.3 Le code d'identification de documents de brevets DE dont la publication remonte assez loin peut ne pas correspondre entièrement à l'actuelle norme ST.16.

5.4 Le code d'identification D, lorsqu'il est incidemment utilisé pour des documents DE et LU, a trait à un numéro de publication "bis".

6. On trouvera ci-après un spécimen d'annexe:—

**Anhang zum europäischen
Recherchenbericht* über die
europäische Patentanmeldung
Nr...**

In diesem Anhang sind die Mitglieder der Patentfamilien der im obengenannten europäischen Recherchenbericht angeführten Patentdokumente angegeben. Die Angaben über die Familienmitglieder entsprechen dem Stand der Datei des Europäischen Patentamts am ...

Diese Angaben dienen nur zur Unterrichtung und erfolgen ohne Gewähr.

**Annex to the European Search
Report* on European Patent
Application No...**

This Annex lists the patent family members relating to the patent documents cited in the above-mentioned European search report. The members are as contained in the European Patent Office EDP file on ...

The European Patent Office is in no way liable for these particulars which are merely given for the purpose of information.

**Annexe au rapport de recherche
européenne* relatif à la
demande de brevet européen
n° ...**

La présente annexe indique les membres de la famille de brevets relatifs aux documents de brevets cités dans le rapport de recherche européenne visé ci-dessus. Lesdits membres sont ceux contenus dans le fichier informatique de l'Office européen des brevets à la date du ...

Les renseignements fournis sont donnés à titre indicatif et n'engagent pas la responsabilité de l'Office européen des brevets.

Im Recherchenbericht angeführtes Patentdokument Patent document cited in search report Document de brevet cité dans le rapport de recherche	Datum der Veröffentlichung Publication date Date de publication	Mitglied(er) der Patentfamilie Patent family member(s) Membre(s) de la famille de brevets	Datum der Veröffentlichung Publication date Date de publication
US-A- 3918057	04/11/75	NL-A- 7302764	30/08/74
		FR-A,B- 2219476	20/09/74
		DE-A,B,C- 2407497	05/09/74
		BE-A- 811602	26/08/74
		AU-A- 6585074	21/08/75
		GB-A- 1451832	06/10/76
		CA-A- 1032639	06/06/78
		JP-A- 49117892	11/11/74
US-A- 3546696	08/12/70	Keine / None / Aucun	
EP-A- 0002321	13/06/79	JP-A- 54099417	06/08/79
		US-A- 4289843	15/09/81
DE-A- 2555783	23/06/77	NL-A- 7613648	14/06/77
		BE-A- 849243	09/06/77
		FR-A,B- 2334718	08/07/77
		US-A- 4139506	13/02/79
		AT-A- 910576	15/07/79
		JP-A- 52072218	16/06/77
		AT-B- 355320	25/02/80
		GB-A- 1574137	03/09/80
		CA-A- 1099843	21/04/81
SE-B- 423818	07/06/82		

* Nähere Einzelheiten zu diesem Anhang finden Sie im Amtsblatt des Europäischen Patentamts. ABI 12/1982, 448 ff

* For more details about this annex see Official Journal of the European Patent Office, OJ 12/1982, p. 448 et seq.

* Pour tout renseignement concernant cette annexe, voir Journal Officiel de l'Office européen des brevets JO n° 12/1982, p. 448 et seq.

Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom 28 Oktober 1982 über die Tage (ausgenommen Samstage und Sonntage) im Jahre 1983, an denen das EPA zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist

Gemäß Ziffer 5.4 der Mitteilung des Präsidenten des EPA vom 5. Dezember 1979 (Amtsblatt 1/1980, S. 2 und 3) werden die Kalendertage im Jahre 1983, an denen das EPA zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist, bekanntgegeben (ausgenommen Samstage und Sonntage):

EPA München

6. Januar 1983	Heilige Drei Könige
1. April 1983	Karfreitag*
4. April 1983	Ostermontag*
12. Mai 1983	Christi Himmelfahrt*
23. Mai 1983	Pfingstmontag*
2. Juni 1983	Fronleichnam*
17. Juni 1983	Tag der deutschen Einheit
15. August 1983	Mariä Himmelfahrt
1. November 1983	Allerheiligen
16. November 1983	Buß- und Betttag*
26. Dezember 1983	Zweiter Weihnachtstag

EPA Den Haag

1. April 1983	Karfreitag*
4. April 1983	Ostermontag*
5. Mai 1983	Befreiungstag
6. Mai 1983	-
12. Mai 1983	Christi Himmelfahrt*
13. Mai 1983	-
23. Mai 1983	Pfingstmontag*
26. Dezember 1983	Zweiter Weihnachtstag
27. Dezember 1983	-
28. Dezember 1983	-

Anmerkung: Mit * gekennzeichnete Kalendertage sind bewegliche Feiertage

Notice of the President of the European Patent Office dated 28 October 1982 concerning days (excluding Saturdays and Sundays) on which the EPO is not open for the receipt of documents during 1983

In accordance with point 5.4 of the Notice of the President of the EPO dated 5 December 1979 (Official Journal 1/1980, pp. 2 and 3), the calendar dates during the year 1983, on which the EPO will be closed for the receipt of documents, are hereby notified (excluding Saturdays and Sundays):

EPO Munich

6 January 1983	Epiphany
1 April 1983	Good Friday*
4 April 1983	Easter Monday*
12 May 1983	Ascension Day*
23 May 1983	Whit Monday*
2 June 1983	Corpus Christi*
17 June 1983	Day of German Unity
15 August 1983	Assumption Day
1 November 1983	All Saints Day
16 November 1983	Day of Prayer and Repentance*
26 December 1983	Boxing Day

EPO The Hague

1 April 1983	Good Friday*
4 April 1983	Easter Monday*
5 May 1983	Liberation Day
6 May 1983	-
12 May 1983	Ascension Day*
13 May 1983	-
23 May 1983	Whit Monday*
26 December 1983	Boxing Day
27 December 1983	-
28 December 1983	-

Note: Days marked with an * are movable public holidays

Communiqué du Président de l'Office européen des brevets du 28 octobre 1982 relatif aux dates (à l'exception des samedis et dimanches) auxquelles l'OEB n'est pas ouvert pour la réception des pièces, au cours de l'année 1983

Conformément au point 5.4 de la communication du Président de l'OEB du 5 décembre 1979 (Journal officiel n° 1/1980, pages 2 et 3), nous indiquons ci-après les dates des jours où, au cours de l'année 1983, l'OEB n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des pièces (à l'exception des samedis et dimanches):

OEB Munich

6 janvier 1983	Epiphanie
1er avril 1983	Vendredi Saint*
4 avril 1983	Lundi de Pâques*
12 mai 1983	Ascension*
23 mai 1983	Lundi de Pentecôte
2 juin 1983	Fête-Dieu*
17 juin 1983	Jour de l'unité allemande
15 août 1983	Assomption
1er novembre 1983	Toussaint
16 novembre 1983	Jour de pénitence et de prière*
26 décembre 1983	Lendemain de Noël

OEB La Haye

1er avril 1983	Vendredi Saint*
4 avril 1983	Lundi de Pâques*
5 mai 1983	Jour de la Libération
6 mai 1983	-
12 mai 1983	Ascension*
13 mai 1983	-
23 mai 1983	Lundi de Pentecôte
26 décembre 1983	Lendemain de Noël
27 décembre 1983	-
28 décembre 1983	-

Note: Les jours marqués d'un * sont des jours fériés mobiles

Hinterlegung von Mikroorganismen beim Institut Pasteur

1. ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEREUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION UND DEM INSTITUT PASTEUR ÜBER DIE HINTERLEGUNG VON MIKRO-ORGANISMEN

Das Abkommen zwischen der Europäischen Patentorganisation und der Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, Paris, über die Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren gemäß Regel 28 Absatz 8 des Europäischen Patentübereinkommens¹⁾ ist am **4. Oktober 1982** geändert worden.

¹⁾ Vgl. ABI. 5/1978, S. 301, ABI. 6/1978, S. 327 und ABI 4/1981, S. 104

Deposit of micro-organisms with the Institut Pasteur

1. AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION AND THE INSTITUT PASTEUR CONCERNING THE DEPOSIT OF MICRO-ORGANISMS

The Agreement between the European Patent Organisation and the Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, Paris, concerning the deposit of micro-organisms for the purposes of patent procedure under Rule 28, paragraph 8, of the European Patent Convention⁽¹⁾ was amended on **4 October 1982**.

¹⁾ cf. OJ 5/1978, p. 301, OJ 6/1978, p. 327 and OJ 4/1981, p. 104

Dépôt de micro-organismes auprès de l'Institut Pasteur

1. MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS ET L'INSTITUT PASTEUR CONCERNANT LE DEPOT DE MICRO-ORGANISMES

L'accord entre l'Organisation européenne des brevets et la Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, Paris, concernant le dépôt de micro-organismes en application de la règle 28, paragraphe 8 de la Convention sur le brevet européen⁽¹⁾ a été modifié le **4 octobre 1982**.

¹⁾ cf. JO n° 5/1978, p. 301. JO n° 6/1978, p. 327 et JO n° 4/1981, p. 104

Gegenstand der Änderung ist:

— die Anpassung des Abkommens an die durch Beschluß des Verwaltungsrats der EPO vom 30.11.1979 geänderte Regel 28 EPÜ sowie an die vom Rat am gleichen Tag angenommene neue Regel 28a EPÜ²⁾;

— die Harmonisierung der Bedingungen für die Hinterlegung und Aufbewahrung von Mikroorganismen bei der C.N.C.M. mit den Bedingungen für Hinterlegungen bei den internationalen Hinterlegungsstellen nach dem Budapester Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren.

Außerdem hat das geänderte Abkommen zwei neue Anhänge: Der eine enthält die zusätzlichen Erfordernisse der C.N.C.M. gemäß Nummer 13 des Abkommens (insbesondere im Hinblick auf Form und Menge des hinterlegten Mikroorganismus sowie die zwingend vorgeschriebene Verwendung des von der Hinterlegungsstelle erstellten Formblatts für die Zwecke der Hinterlegung); sie ersetzen die im Amtsblatt 4/1981, S. 104 als Teil der allgemeinen Bedingungen der C.N.C.M. für die Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentanmeldungen veröffentlichten Erfordernisse, die bisher gemäß Nummer 11 Buchstabe c des ursprünglichen Abkommens galten. Der andere Anhang enthält des Gebührenverzeichnis der C.N.C.M.

Nach Nummer 34 Buchstabe a tritt das geänderte Abkommen am **24. Januar 1983** in Kraft. Die Hinterleger werden in diesem Zusammenhang darauf aufmerksam gemacht, daß das geänderte Abkommen auch auf vor diesem Zeitpunkt bei der C.N.C.M. hinterlegte Mikroorganismen anzuwenden ist; die Wirksamkeit der von der Hinterlegungsstelle gemäß dem Abkommen vom 25. August 1978 angenommenen Hinterlegungen bleibt jedoch unberührt.

Das geänderte Abkommen wird nachstehend wiedergegeben.

Zum besseren Vergleich der geänderten und der ursprünglichen Fassung sind die geänderten oder neuen Bestimmungen in dem nachfolgenden Text durch einen Strich neben der Nummer der betreffenden Bestimmung kenntlich gemacht.

The purpose of the amendment of the Agreement is to:

— adapt the agreement to Rule 28 EPC as amended by Decision of the Administrative Council of the EPO dated 30 November 1979 and to the new Rule 28a EPC adopted by the Council on the same date⁽²⁾, and

— harmonise the conditions under which micro-organisms are deposited and stored with the C.N.C.M. with those applicable to deposits with International Depositary Authorities under the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the purposes of Patent Procedure.

Furthermore, two new annexes have been added to the amended Agreement: one lists the additional requirements of the C.N.C.M. under point 13 of the Agreement (relating in particular to the form and quantity of the deposited micro-organism and to the compulsory use of the form established by the Authority for the purposes of the deposit); these requirements replace those of the General Conditions laid down by the C.N.C.M. concerning the deposit of micro-organisms for the purpose of patent applications and published in OJ 4/1981, p. 104, which were previously applicable under point 11(c) of the original Agreement. The other annex contains the schedule of fees charged by the C.N.C.M.

The amended Agreement will enter into force, pursuant to point 34(a), on **24 January 1983**. In this respect, the attention of depositors is drawn to the fact that the provisions of the amended Agreement apply to micro-organisms deposited prior to that date with C.N.C.M., it being understood that the validity of any deposit accepted by the Authority under the Agreement of 25 August 1978 will not be affected.

The amended Agreement is reproduced below.

To facilitate a comparison between the text of the amended Agreement and that of the original Agreement, the amended or additional provisions are indicated in the following text, by a line in the margin alongside the number of the provision concerned.

La modification de l'accord a comme objet:

— d'une part, son adaptation à la règle 28 de la CBE telle que modifiée par décision du Conseil d'administration de l'OEB du 30.11.1979 ainsi qu'à la nouvelle règle 28bis de la CBE adoptée par le Conseil à la même date²⁾;

— d'autre part, l'harmonisation des conditions de dépôt et de conservation des micro-organismes auprès de la C.N.C.M. avec celles qui s'appliquent aux dépôts effectués auprès des autorités de dépôt internationales conformément au Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets.

En outre, l'accord modifié contient deux nouvelles annexes. L'une énumère les exigences supplémentaires de la C.N.C.M. en vertu du point 13 de l'accord (relatives en particulier à la forme et à la quantité du micro-organisme déposé ainsi qu'à l'utilisation obligatoire de la formule établie par l'Autorité aux fins du dépôt); ces exigences remplacent celles des conditions générales de la C.N.C.M. relatives au dépôt de micro-organismes en cas de demande de brevet d'invention publiées au JO n° 4/1981, p. 104, qui étaient applicables antérieurement aux termes du point 11(c) de l'accord initial. L'autre annexe présente le barème des taxes perçues par la C.N.C.M.

L'accord modifié entrera en vigueur, en vertu du point 34(a), **le 24 janvier 1983**. L'attention des déposants est, à cet égard, attirée sur le fait que les dispositions de l'accord modifié sont applicables aux micro-organismes déposés auprès de C.N.C.M. avant cette date, étant entendu que la validité de tout dépôt accepté par l'Autorité en vertu de l'accord du 25 août 1978 n'est pas affectée.

L'accord modifié est reproduit ci-dessous.

Pour faciliter la comparaison du texte de l'accord modifié et de celui de l'accord initial, les dispositions modifiées ou ajoutées ont été mises en évidence, dans le texte ci-après, par un trait en marge en regard du numéro de la disposition concernée.

²⁾ Vgl. ABl. 11-12/1979, S. 449

²⁾ cf. OJ 11-12/1979, p. 449

²⁾ cf. JO n° 11 -12/1979, p. 449

ABKOMMEN VOM 25. AUGUST 1978, IN DER FASSUNG VOM 4. OKTOBER 1982, ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION UND DER COLLECTION NATIONALE DE CULTURES DE MICRO-ORGANISMES (C.N.C.M.), INSTITUT PASTEUR, PARIS, ÜBER DIE HINTERLEGUNG VON MIKROORGANISMEN FÜR DIE ZWECKE VON PATENTVERFAHREN GEMÄSS DEN REGELN 28 UND 28a DES EUROPÄISCHEN PATENTÜBEREINKOMMENS

AGREEMENT OF 25 AUGUST 1978, AS AMENDED ON 4 OCTOBER 1982, BETWEEN THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION AND THE COLLECTION NATIONALE DE CULTURES DE MICRO-ORGANISMES (C.N.C.M.), INSTITUT PASTEUR, PARIS, CONCERNING THE DEPOSIT OF MICRO-ORGANISMS FOR THE PURPOSES OF PATENT PROCEDURE UNDER RULES 28 AND 28a OF THE EUROPEAN PATENT CONVENTION

ACCORD DU 25 AOUT 1978 ENTRE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS ET LA COLLECTION NATIONALE DE CULTURES DE MICRO-ORGANISMES (C.N.C.M.), INSTITUT PASTEUR, PARIS, MODIFIE LE 4 OCTOBRE 1982 CONCERNANT LE DEPOT DE MICRO-ORGANISMES EN APPLICATION DES REGLES 28 ET 28bis DE LA CONVENTION SUR LE BREVETE EUROPEEN

Inhaltsverzeichnis

Table of contents

Table des matières

I	Begriffsbestimmungen	I	Definitions	I	Définitions
II	Präambel	II	Preamble	II	Préambule
III	Vertragsparteien	III	Parties	III	Parties
IV	Anerkennung und Wirkung	IV	Recognition and effect	IV	Reconnaissance et effets
V	Bedingungen, unter denen die Hinterlegungsstelle Mikroorganismen zur Hinterlegung annimmt	V	Conditions under which the Authority accepts micro-organisms for deposit	V	Conditions auxquelles l'Autorité accepte des micro-organismes en dépôt
VI	Verpflichtungen der Hinterlegungsstelle	VI	Obligations accepted by the Authority	VI	Obligations acceptées par l'Autorité
VII	Verpflichtungen der Organisation	VII	Obligations accepted by the Organisation	VII	Obligations acceptées par l'Organisation
VIII	Streitigkeiten	VII	Disputes	VIII	Litiges
IX	Laufzeit	IX	Period	IX	Durée
Anhang I	Wortlaut der Regeln 28 und 28a EPÜ	Annex I	Text of Rules 28 and 28a EPC	Annexe I	Texte des règles 28 et 28bis de la CBE
Anhang II	Arten von Mikroorganismen, die die Hinterlegungsstelle zur Hinterlegung annimmt	Annex II	Kinds of micro-organisms accepted for deposit by the Authority	Annexe II	Types de micro-organismes acceptés en dépôt par l'Autorité
Anhang III	Erfordernisse der Hinterlegungsstelle gemäß Nummer 13 des Abkommens	Annex III	Requirements of the Authority under point 13 of the Agreement	Annexe III	Exigences de l'Autorité en application du point 13 de l'accord
Anhang IV	Verfahren für die Abgabe von Proben	Annex IV	Procedure for the furnishing of samples	Annexe IV	Procédure de fourniture d'échantillons
Anhang V	Gebühren der Hinterlegungsstelle	Annex V	Fees charged by the Authority	Annexe V	Taxes perçues par l'Autorité

I. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. In diesem Abkommen haben die nachstehend aufgeführten Begriffe folgende Bedeutung:

(i) "das Europäische Patentübereinkommen" bezieht sich auf das Münchner Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973, das am 7. Oktober 1977 in Kraft getreten ist;

(ii) "Regel 28" und "Regel 28a" beziehen sich auf die Regeln 28 und 28a der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen in der in Anhang I enthaltenen Fassung;

(iii) "der Budapester Vertrag" bezieht sich auf den Budapester Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren vom 28. April 1977, der am 18. August 1980 in Kraft getreten ist; die Europäische Patentorganisation hat die Erklärung nach Artikel 9 des Vertrags am 26. August 1980 eingereicht;

(iv) "das Amt" bezieht sich auf das Europäische Patentamt, das seinen Sitz in München hat;

I. DEFINITIONS

1. In this Agreement, the expressions listed below have the following meaning:

(i) "the European Patent Convention" refers to the Convention on the Grant of European Patents done at Munich on 5 October 1973 and which entered into force on 7 October 1977;

(ii) "Rule 28" and "Rule 28a" refer to Rule 28 and Rule 28a of the Implementing Regulations to the European Patent Convention, as set out in Annex I;

(iii) "the Budapest Treaty" refers to the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure done at Budapest on 28 April 1977 and which entered into force on 18 August 1980; on 26 August 1980, the European Patent Organisation filed the declaration provided for in Article 9 of the Treaty;

(iv) "the Office" refers to the European Patent Office with its seat in Munich;

I. DEFINITIONS

1. Dans cet accord, les expressions mentionnées ci-dessous ont la signification suivante:

(i) "la Convention sur le brevet européen" se rapporte à la Convention sur la délivrance de brevets européens, faite à Munich le 5 octobre 1973 et entrée en vigueur le 7 octobre 1977;

(ii) "la règle 28" et "la règle 28bis" se rapportent aux règles 28 et 28bis du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen, telles qu'elles figurent à l'annexe I;

(iii) "le Traité de Budapest" se rapporte au Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets, signé à Budapest le 28 avril 1977 et entré en vigueur le 18 août 1980; le 26 août 1980, l'Organisation européenne des brevets a présenté la déclaration prévue à l'article 9 du traité;

(iv) "l'Office" désigne l'Office européen des brevets dont le siège est à Munich;

(v) "die Hinterlegungsstelle" bezieht sich auf die Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, Paris.

(v) "the Authority" refers to the Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, Paris.

(v) "l'Autorité" désigne la Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, Paris.

II. PRÄAMBEL

2. In Artikel 83 des Europäischen Patentübereinkommens ist vorgesehen, daß die Erfindung in der europäischen Patentanmeldung so deutlich und vollständig zu offenbaren ist, daß ein Fachmann sie ausführen kann.

3. In Regel 28 sind die Erfordernisse für europäische Patentanmeldungen aufgeführt, die sich auf Mikroorganismen beziehen. In Regel 28 sind insbesondere die Bedingungen vorgesehen, die erfüllt sein müssen, damit die Erfindung in der europäischen Patentanmeldung und in dem europäischen Patent als so deutlich und vollständig offenbart gilt, daß ein Fachmann sie ausführen kann.

4. In Regel 28a sind die Bedingungen aufgeführt, unter denen ein Mikroorganismus erneut hinterlegt werden kann, um Rechtsverluste zu vermeiden, wenn der ursprünglich hinterlegte Mikroorganismus bei der Stelle, bei der er ursprünglich hinterlegt worden ist, nicht mehr zugänglich ist und der Mikroorganismus nicht an eine andere für die Anwendung der Regel 28 anerkannte Hinterlegungsstelle weitergeleitet worden ist, bei der er weiterhin zugänglich ist.

5. Regel 28 Absatz 9 sieht vor, daß der Präsident des Amtes im Amtsblatt des Europäischen Patentamts das Verzeichnis der für die Anwendung der Regel 28 anerkannten Hinterlegungsstellen veröffentlicht. Für die Anwendung der Regeln 28 und 28a anerkannte Hinterlegungsstellen sind die internationalen Hinterlegungsstellen nach dem Budapester Vertrag sowie die Hinterlegungsstellen, mit denen der Präsident des Amtes Abkommen schließt.

6. Zweck dieses Abkommens ist es, die Bedingungen festzulegen, unter denen das Amt die Hinterlegungsstelle für die Anwendung der Regeln 28 und 28a anerkennt.

7. Keine Vorschrift dieses Abkommens ist so auszulegen, daß sie die Hinterlegungsstelle daran hindert, den Status einer internationalen Hinterlegungsstelle gemäß den Artikeln 6 und 7 des Budapester Vertrags zu erwerben.

III. VERTRAGSPARTEIEN

8. Vertragsparteien dieses Abkommens sind:
die Europäische Patentorganisation, die durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts vertreten wird, und
die Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, die durch ihren Direktor vertreten wird.

IV. ANERKENNUNG UND WIRKUNG

9. Das Amt erkennt die Hinterlegung eines Mikroorganismus bei der Hinterlegungsstelle für die Zwecke von Patent-

II. PREAMBLE

2. Article 83 of the European Patent Convention stipulates that the European patent application must disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.

3. Rule 28 lays down the requirements for European patent applications relating to micro-organisms, in particular the conditions which must be fulfilled to enable the European patent application and the resulting European patent to be regarded as disclosing the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.

4. Rule 28a lays down the conditions under which a new deposit of the micro-organism may be made in order to prevent loss of rights if the micro-organism originally deposited ceases to be available from the institution with which it was deposited and if the micro-organism has not been transferred to another depositary institution recognised for the purposes of Rule 28 from which it continues to be available.

5. Rule 28(9) requires the President of the Office to publish in the Official Journal the list of depositary institutions recognised for the purposes of Rule 28. International depositary authorities under the Budapest Treaty, and depositary institutions with which the President of the Office has concluded agreements, are depositary institutions recognised for the purposes of Rules 28 and 28a.

6. The purpose of this Agreement is to set out the conditions under which the Office recognises the Authority for the purposes of Rules 28 and 28a.

7. Nothing in this Agreement is to be taken as preventing the Authority from acquiring the status of international depositary authority under Articles 6 and 7 of the Budapest Treaty.

III. PARTIES

8. The parties to this Agreement are: the European Patent Organisation, represented by the President of the Office, and
the Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, represented by its Director.

IV. RECOGNITION AND EFFECT

9. The Office recognises for the purposes of patent procedure the deposit of a culture of a micro-organism with the Auth-

II. PREAMBULE

2. L'article 83 de la Convention sur le brevet européen stipule que l'invention doit être exposée, dans la demande de brevet européen, de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.

3. La règle 28 fixe les prescriptions régissant les demandes de brevet européen concernant les micro-organismes. Elle détermine notamment les conditions à remplir afin que la demande de brevet et le brevet en résultant puissent être considérés comme suffisamment clairs et complets pour qu'un homme du métier puisse exécuter l'invention.

4. La règle 28bis fixe les conditions dans lesquelles un nouveau dépôt du micro-organisme peut être effectué afin d'éviter des pertes de droits, lorsque le micro-organisme déposé initialement cesse d'être accessible auprès de l'autorité qui a reçu le dépôt initial et que le micro-organisme n'a pas été transféré à une autre autorité de dépôt, habilitée aux fins de la règle 28, auprès de laquelle il reste accessible.

5. La règle 28(9) dispose que le Président de l'Office publie au Journal officiel de l'Office la liste des autorités habilitées aux fins de la règle 28. Sont autorités habilitées aux fins des règles 28 et 28bis, les autorités de dépôt internationales conformément au Traité de Budapest ainsi que les institutions de dépôt de micro-organismes avec lesquelles le Président de l'Office conclut des accords.

6. L'objet du présent accord est de fixer les conditions à remplir pour que l'Office reconnaisse l'Autorité aux fins des règles 28 et 28bis.

7. Cet accord ne contient aucune clause devant être interprétée comme empêchant l'Autorité d'obtenir le statut d'autorité internationale de dépôt conformément aux articles 6 et 7 du Traité de Budapest.

III. PARTIES

8. Les parties au présent accord sont: l'Organisation européenne des brevets, représentée par le Président de l'Office, et
la Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur, représenté par son Directeur.

IV. RECONNAISSANCE ET EFFETS

9. L'Office reconnaît, aux fins d'une procédure de délivrance de brevet européen, le dépôt d'une culture d'un micro-

verfahren an. Diese Anerkennung schließt die Anerkennung der Tatsache und des Zeitpunkts der Hinterlegung, wie sie von der Hinterlegungsstelle angegeben sind, sowie die Anerkennung der Tatsache ein, daß die gelieferte Probe eine Probe des hinterlegten Mikroorganismus ist.

V. BEDINGUNGEN, UNTER DENEN DIE HINTERLEGUNGSSTELLE MIKROORGANISMEN ZUR HINTERLEGUNG ANNIMMT

Allgemeine Bedingungen

10. a) Die Hinterlegungsstelle erklärt sich bereit, alle Mikroorganismen zur Hinterlegung anzunehmen,

i) die zu den in Anhang II dieses Abkommens aufgeführten Arten von Mikroorganismen gehören,

ii) für die die in diesem Abkommen genannten Erfordernisse erfüllt worden sind.

b) Die Hinterlegungsstelle kann die Liste der Mikroorganismen in Anhang II durch eine entsprechende Mitteilung an das Amt ändern; jedoch darf dadurch Personen, die bereits Mikroorganismen hinterlegt haben, kein Nachteil entstehen. Jede Änderung wird einen Monat nach der Veröffentlichung der Mitteilung im Amtsblatt des Amts wirksam.

Dauer der Aufbewahrung

11. Die Hinterlegungsstelle bemüht sich, jeden entsprechend diesem Abkommen hinterlegten Mikroorganismus mit aller zur Erhaltung der Lebensfähigkeit und Unverseuchtheit erforderlichen Sorgfalt aufzubewahren, und zwar mindestens fünf Jahre vom Eingang des letzten Antrags auf Abgabe einer Probe des hinterlegten Mikroorganismus bei dieser Stelle an, in jedem Fall jedoch mindestens dreißig Jahre nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung.

Vornahme der Ersthinterlegung oder der erneuten Hinterlegung

12. Die Hinterlegungsstelle hat zu verlangen, daß dem vom Hinterleger übermittelten Mikroorganismus folgendes beigefügt ist:

a) bei einer Ersthinterlegung:

eine vom Hinterleger unterzeichnete schriftliche Erklärung, die folgendes enthält:

i) die Angabe, daß die Hinterlegung aufgrund der Regel 28 erfolgt, und die Verpflichtung, sie während des in Nummer 11 genannten Zeitraums nicht zurückzunehmen;

ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;

iii) Einzelheiten über die Bedingungen, die für die Züchtung des Mikroorganismus, seine Aufbewahrung und die Prüfung seiner Lebensfähigkeit notwendig sind, sowie, wenn eine Mischung von Mikroorganismen hinterlegt wird, Beschreibungen der Bestandteile der Mischung und mindestens eines der Verfahren, das die Prüfung ihres Vorhandenseins ermöglicht;

ority. This recognition includes recognition of the fact and date of deposit as indicated by the Authority and of the fact that what is furnished as a sample is a sample of the micro-organism deposited.

V. CONDITIONS UNDER WHICH THE AUTHORITY ACCEPTS MICRO-ORGANISMS FOR DEPOSIT

General conditions

10. (a) The Authority agrees to accept for deposit all micro-organisms

(i) of the kinds listed in Annex II to this Agreement;

(ii) in respect of which all the requirements laid down in this Agreement have been observed.

(b) By notifying the Office accordingly, the Authority may amend the list of micro-organisms in Annex II to this Agreement, but not so as to prejudice existing depositors. Any amendment shall take effect one month after the date of publication of the notification in the Official Journal of the Office.

Period of storage

11. The Authority shall store any micro-organism deposited under this Agreement, with all the care necessary to keep it viable and uncontaminated, for a period of at least five years after receipt by the said Authority of the most recent request for the furnishing of a sample of the deposited micro-organism and, in any case, for a period of at least 30 years after the date of deposit.

Making the original deposit or new deposit

12. The Authority shall require that each micro-organism transmitted by the depositor be accompanied

(a) in the case of an original deposit

by a written statement bearing the signature of the depositor and containing:

(i) an indication that the deposit is made under Rule 28 and an undertaking not to withdraw it for the period specified in point 11 above;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) a detailed description of the conditions necessary for cultivation of the micro-organism, for its storage and for testing its viability and also, where a mixture of micro-organisms is deposited, a description of the components of the mixture and of at least one method of checking their presence;

organisme auprès de l'Autorité. Cette reconnaissance comprend la reconnaissance du fait et de la date du dépôt tels que les indique l'Autorité ainsi que la reconnaissance du fait que ce qui est remis en tant qu'échantillon est un échantillon du micro-organisme déposé.

V. CONDITIONS AUXQUELLES L'AUTORITE ACCEPTE DES MICRO-ORGANISMES EN DEPOT

Conditions générales

10 (a) L'Autorité accepte en dépôt tous les micro-organismes

(i) qui appartiennent à l'un des types mentionnés dans l'annexe II du présent accord;

(ii) pour lesquels toutes les exigences prévues dans cet accord ont été remplies.

(b) L'Autorité a la faculté de modifier la liste des micro-organismes figurant l'annexe II du présent accord, en effectuant une notification à cet effet : l'Office, mais non d'une manière telle que cela fasse subir un préjudice aux titulaires de dépôts existants. Toute modification prend effet un mois après la date de la publication de la notification au Journal officiel de l'Office.

Durée de la conservation

11. L'Autorité s'efforcera de conserver tout micro-organisme déposé conformément au présent accord avec tout le soin nécessaire pour le maintenir viable en non contaminé pendant une période d'au moins cinq ans après la réception par ladite Autorité de la plus récente requête en fourniture d'un échantillon du micro-organisme déposé et, dans tous les cas, pendant une période d'au moins trente ans après la date du dépôt.

Modalités du dépôt initial ou du nouveau dépôt

12. L'Autorité doit demander que chaque micro-organisme transmis par le déposant soit accompagné

(a) En cas de dépôt initial,

d'une déclaration écrite portant la signature du déposant et comportant:

(i) l'indication que le dépôt est effectué en vertu de la règle 28 et l'engagement de ne pas le retirer pendant la période précisée au point 11;

(ii) le nom et l'adresse du déposant;

(iii) la description détaillée des conditions qui doivent être réunies pour cultiver le micro-organisme, pour le conserver et pour en contrôler la viabilité et en outre, lorsque le dépôt porte sur un mélange de micro-organismes, la description des composants du mélange et d'au moins une des méthodes permettant de vérifier leur présence;

iv) ein Bezugszeichen (Nummer, Symbole usw.), das der Hinterleger dem Mikroorganismus zugeteilt hat;

v) einen Hinweis auf die Eigenschaften des Mikroorganismus, die eine Gefahr für die Gesundheit oder die Umwelt darstellen oder darstellen können, oder die Angabe, daß dem Hinterleger solche Eigenschaften nicht bekannt sind.

Es wird dringend empfohlen, in die schriftliche Erklärung auch die wissenschaftliche Beschreibung und/oder die vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung des hinterlegten Mikroorganismus aufzunehmen.

b) bei einer erneuten Hinterlegung:

eine Abschrift der Empfangsbestätigung der Ersthinterlegung, eine Abschrift der letzten Lebensfähigkeitsbescheinigung für den ursprünglich hinterlegten Mikroorganismus mit der Bestätigung, daß der Mikroorganismus lebensfähig ist, sowie eine vom Hinterleger unterzeichnete schriftliche Erklärung, die folgendes enthält:

i) die Angabe, daß die Hinterlegung aufgrund der Regel 28a erfolgt;

ii) die in Buchstabe a Ziffern ii bis v genannten Angaben;

iii) eine Erklärung über den für die erneute Hinterlegung maßgeblichen Grund nach Regel 28a Absatz 1, eine Erklärung, in der bestätigt wird, daß der erneut hinterlegte Mikroorganismus derselbe wie der ursprünglich hinterlegte ist, und die Angabe des Zeitpunkts, zu dem der Hinterleger die Mitteilung nach Regel 28a Absatz 1 erhalten hat, oder gegebenenfalls des in Regel 28a Absatz 3 genannten Zeitpunkts der Veröffentlichung im Amtsblatt des Amtes;

iv) wenn eine wissenschaftliche Beschreibung und/oder eine vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung in Verbindung mit der Ersthinterlegung angegeben war/waren, die letzte wissenschaftliche Beschreibung und/oder vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung, die der Hinterlegungsstelle, bei der die Ersthinterlegung vorgenommen worden war, mitgeteilt worden ist/sind.

Ziffer ii findet keine Anwendung, wenn die Ersthinterlegung bei der Hinterlegungsstelle vorgenommen worden ist.

Zusätzliche Erfordernisse der Hinterlegungsstelle

13. a) Die Hinterlegungsstelle kann im Hinblick auf die Annahme der Hinterlegung verlangen,

i) daß der Mikroorganismus in der für die Zwecke dieses Abkommens notwendigen Form und Menge hinterlegt wird;

ii) daß ein von der Hinterlegungsstelle entworfenes und vom Hinterleger ordnungsgemäß ausgefülltes Formblatt für die Zwecke des Verwaltungsverfahrens dieser Stelle eingereicht wird;

iii) daß die schriftliche Erklärung nach Nummer 12 Buchstaben a und b in der

(iv) an identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;

(v) an indication of the properties of the micro-organism which are or may be dangerous to health or the environment, or an indication that the depositor is not aware of such properties.

It is strongly recommended that the written statement should also contain the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the deposited micro-organism.

(b) in the case of a new deposit

by a copy of the receipt for the original deposit, a copy of the most recent statement regarding the viability of the micro-organism originally deposited and indicating that the micro-organism is viable, and a written statement signed by the depositor and containing:

(i) an indication that the deposit is made under Rule 28a;

(ii) the indications referred to in paragraph (a) (ii)-(v) above;

(iii) a declaration stating the reason relevant under Rule 28a(1) for making the new deposit, a statement alleging that the micro-organism which is the subject of the new deposit is the same as that which was the subject of the original deposit and an indication of the date on which the depositor received the notification referred to in Rule 28a(1) or, as the case may be, the date of the announcement in the Official Journal of the Office referred to in Rule 28a(3);

(iv) where a scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated in connection with the original deposit, the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation as communicated to the depositary institution with which the original deposit was made.

Where the original deposit was made with the Authority, sub-paragraph (ii) above shall not apply.

Additional requirements of the Authority

13. (a) For the deposit to be acceptable, the Authority may require:

(i) that the micro-organism be deposited in the form and quantity necessary for the purposes of this Agreement;

(ii) that a form established by the Authority and duly completed by the depositor for the purposes of the administrative procedures of such Authority be furnished;

(iii) that the written statement referred to in points 12(a) and 12(b) above be

(iv) une référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;

(v) l'indication des propriétés du micro-organisme qui présentent ou peuvent présenter des dangers pour la santé ou l'environnement, ou l'indication que le déposant n'a pas connaissance de telles propriétés.

Il est vivement recommandé que la déclaration écrite contienne également la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme déposé.

(b) En cas de nouveau dépôt,

d'une copie du récépissé relatif au dépôt initial, d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt initial et indiquant que le micro-organisme est viable et d'une déclaration écrite portant la signature du déposant et comportant:

(i) l'indication que le dépôt est effectué en vertu de la règle 28bis;

(ii) les indications visées au paragraphe (a)(ii) à (v);

(iii) une déclaration mentionnant la raison applicable en vertu de la règle 28bis, paragraphe 1 pour laquelle le nouveau dépôt est effectué, une déclaration affirmant que le micro-organisme qui fait l'objet du nouveau dépôt est le même que celui qui faisait l'objet du dépôt initial, et l'indication de la date à laquelle le déposant a reçu la notification visée à la règle 28bis, paragraphe 1 ou selon le cas, de la date de la mention au Journal officiel de l'Office visée à la règle 28bis, paragraphe 3;

(iv) lorsqu'une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée ont été indiquées en rapport avec le dépôt initial, la plus récente description scientifique et/ou désignation taxonomique proposée telles que communiquées à l'autorité de dépôt auprès de laquelle a été effectué le dépôt initial.

Lorsque le dépôt initial a été effectué auprès de l'Autorité, l'alinéa (ii) ne s'applique pas.

Exigences supplémentaires de l'Autorité

13. (a) L'Autorité peut exiger, pour accepter le dépôt:

(i) que le micro-organisme soit déposé sous la forme et dans la quantité qui sont nécessaires aux fins du présent accord;

(ii) qu'une formule établie par l'Autorité, et dûment remplie par le déposant, aux fins des procédures administratives de l'Autorité, soit fournie;

(iii) que la déclaration écrite visée aux points 12(a) et 12(b) soit rédigée dans

von dieser Stelle angegebenen Sprache oder in einer der von ihr angegebenen Sprachen abgefaßt wird;

iv) daß die in Nummer 26 Buchstabe a Ziffer i genannte Gebühr für die Aufbewahrung entrichtet wird;

v) daß der Hinterleger, soweit das anwendbare Recht dies gestattet, mit der Hinterlegungsstelle einen Vertrag schließt, der die Verpflichtungen des Hinterlegers und dieser Stelle festlegt.

b) Die Erfordernisse der Hinterlegungsstelle nach Buchstabe a sind in Anhang III aufgeführt.

Die Hinterlegungsstelle kann diesen Anhang durch eine entsprechende Mitteilung an das Amt ändern. Jede Änderung wird einen Monat nach der Veröffentlichung der Mitteilung im Amtsblatt des Amts wirksam.

Annahmeverfahren

14. a) Die Hinterlegungsstelle lehnt die Annahme des Mikroorganismus ab und unterrichtet den Hinterleger unter Angabe der Gründe unverzüglich schriftlich von der Ablehnung:

i) wenn der Mikroorganismus nicht zu einer der Arten von Mikroorganismen gehört, die in Anhang II aufgeführt sind;

ii) wenn der Mikroorganismus derart außergewöhnliche Eigenschaften aufweist, daß die Hinterlegungsstelle technisch nicht in der Lage ist, die ihr nach diesem Abkommen obliegenden Aufgaben im Hinblick auf den Mikroorganismus zu erfüllen;

iii) wenn die Hinterlegung in einem Zustand eingeht, aus dem klar ersichtlich ist, daß der Mikroorganismus fehlt, oder der aus wissenschaftlichen Gründen die Annahme des Mikroorganismus unmöglich macht.

b) Vorbehaltlich des Buchstabens a nimmt die Hinterlegungsstelle den Mikroorganismus an, wenn alle Erfordernisse der Nummer 12 Buchstabe a oder b und des Anhangs III erfüllt sind. Sind diese Erfordernisse nicht erfüllt, so teilt die Hinterlegungsstelle dies dem Hinterleger unverzüglich schriftlich mit und fordert ihn auf, diese Erfordernisse zu erfüllen.

c) Ist der Mikroorganismus als Ersthinterlegung oder als erneute Hinterlegung angenommen worden, so ist das Datum der Ersthinterlegung oder gegebenenfalls der erneuten Hinterlegung der Zeitpunkt, zu dem der Mikroorganismus bei der Hinterlegungsstelle eingegangen ist.

Umwandlung in eine Hinterlegung nach Regel 28

15. Ist ein Mikroorganismus, der zu einer der in Anhang II genannten Arten gehört, bei der Hinterlegungsstelle zu anderen als den in Regel 28 vorgesehenen Zwecken hinterlegt worden und nicht in der öffentlichen Sammlung der Hinterlegungsstelle zugänglich, und beantragt der Hinterleger bei der Hinter-

drafted in the language or one of the languages specified by the Authority;

(iv) that the fee for storage referred to in point 26(a)(i) below be paid;

(v) that, to the extent permitted by the applicable law, the depositor enter into a contract with the Authority defining the liabilities of the depositor and the Authority.

(b) The Authority's requirements under paragraph (a) above are set out in Annex III to this Agreement.

By notifying the Office accordingly, the Authority may amend this Annex. Any amendment shall take effect one month after the date of publication of the notification in the Official Journal of the Office.

Acceptance procedure

14. (a) The Authority shall refuse to accept the micro-organism and shall immediately notify the depositor in writing of such refusal and of the reasons therefor:

(i) where the micro-organism is not one of the kinds listed in Annex II to this Agreement;

(ii) where properties of the micro-organism are so exceptional that the Authority is technically not in a position to perform the tasks in relation to it that it must perform under this Agreement;

(iii) where the deposit is received in a condition which clearly indicates that the micro-organism is missing or which for scientific reasons precludes its acceptance.

(b) Subject to paragraph (a) above, the Authority shall accept the micro-organism if all the requirements of point 12(a) or 12(b) and Annex III to this Agreement are complied with. If those requirements are not complied with, the Authority shall immediately notify the depositor in writing of that fact and invite him to comply with those requirements.

(c) If the micro-organism has been accepted as an original or new deposit, the data of that original or new deposit, as the case may be, shall be the date on which the micro-organism was received by the Authority.

Conversion into a deposit under Rule 28

15. If a micro-organism of one of the kinds listed in Annex II to this Agreement was deposited with the Authority for purposes other than those of Rule 28 and — the micro-organism not being available in the Authority's public collection — the depositor requests the Authority to consider the deposit as

la langue ou dans l'une des langues désignées par l'Autorité;

(iv) que la taxe de conservation visée au point 26(a)(i) soit payée;

(v) que, dans la mesure où le droit applicable le permet, le déposant conclue avec l'Autorité un contrat définissant les responsabilités du déposant et de l'Autorité.

(b) Les exigences posées par l'Autorité en vertu du paragraphe (a) figurent dans l'annexe III au présent accord.

L'Autorité a la faculté de modifier cette annexe en effectuant une notification à cet effet à l'Office. Toute modification prend effet un mois après la date de la publication de la notification au Journal officiel de l'Office.

Procédure d'acceptation

14. (a) L'Autorité refuse d'accepter le micro-organisme et notifie immédiatement par écrit le refus au déposant, en indiquant les motifs du refus,

(i) si le micro-organisme n'appartient pas à l'un des types de micro-organisme mentionnés dans l'annexe II au présent accord;

(ii) si le micro-organisme a des propriétés si exceptionnelles et/ou si l'Autorité juge que le micro-organisme présente des risques de manipulation telle qu'elle n'est techniquement pas en mesure d'accomplir à son égard la tâches qui lui incombent en vertu du présent accord; ou

(iii) si le dépôt est reçu dans un état qui indique clairement que le micro-organisme manque ou qui exclut pour des raisons scientifiques que le micro-organisme soit accepté.

(b) Sous réserve de l'alinéa (a), l'Autorité accepte le micro-organisme lorsqu'il est satisfait à toutes les exigences du point 12(a) ou 12(b) et aux exigences posées en vertu du point 13(a). S'il n'est pas satisfait à ces exigences l'Autorité notifie immédiatement par écrit ce fait au déposant, en l'invitant à satisfaire à ces exigences.

(c) Lorsque le micro-organisme a été accepté en tant que dépôt initial ou en tant que nouveau dépôt, la date de dépôt initial ou du nouveau dépôt selon le cas, est la date à laquelle le micro-organisme a été reçu par l'Autorité.

Conversion en un dépôt selon la règle 28

15. Si un micro-organisme, appartenant à l'un des types mentionnés dans l'annexe II au présent accord, a été déposé auprès de l'Autorité à des fins autres que celles de la règle 28 et que alors que le micro-organisme n'est pas accessible dans la collection publique de l'Autorité, le déposant requiert de l'Auto-

legungsstelle, daß die Hinterlegung als eine Hinterlegung aufgrund der Regel 28 betrachtet wird, so gibt die Hinterlegungsstelle dem Antrag unter den in Nummer 14 Buchstabe b genannten Bedingungen statt.

VI. VERPFLICHTUNGEN DER HINTERLEGUNGSSTELLE

Erneute Hinterlegung

16. Kann die Hinterlegungsstelle Proben des hinterlegten Mikroorganismus nicht abgeben, weil

i) der Mikroorganismus nicht mehr lebensfähig ist oder

ii) die Hinterlegungsstelle aus anderen Gründen zur Abgabe von Proben des Mikroorganismus nicht in der Lage ist,

so teilt sie, sobald sie festgestellt hat, daß sie nicht zur Abgabe von Proben in der Lage ist, dies unverzüglich dem Hinterleger unter Angabe der Gründe mit, damit dieser eine erneute Hinterlegung nach Regel 28a vornehmen kann.

Empfangsbestätigung

17. a) Die Hinterlegungsstelle erteilt dem Hinterleger für jede bei ihr erfolgte oder an sie weitergeleitete Hinterlegung eines Mikroorganismus eine Empfangsbestätigung, in der die Tatsache, daß der Mikroorganismus nach diesem Abkommen bei ihr eingegangen ist und angenommen wurde, bescheinigt wird.

Inhalt bei Ersthinterlegung

b) Jede Empfangsbestätigung nach Buchstabe a, die für eine Ersthinterlegung erteilt wird, muß enthalten:

i) Namen und Anschrift der Hinterlegungsstelle;

ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;

iii) den Zeitpunkt des Eingangs des Mikroorganismus nach Maßgabe der Nummer 14 Buchstabe c;

iv) das Bezugszeichen (Nummer, Symbole usw.), das der Hinterleger dem Mikroorganismus zugeteilt hat;

v) die Eingangsnummer, welche die Hinterlegungsstelle der Hinterlegung zugeteilt hat;

vi) wenn die schriftliche Erklärung die wissenschaftliche Beschreibung und/oder die vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung des Mikroorganismus enthält, einen Hinweis hierauf.

Inhalt bei erneuter Hinterlegung

c) Jeder Empfangsbestätigung nach Buchstabe a, die für eine erneute Hinterlegung nach Regel 28a erteilt wird, ist eine Abschrift der Empfangsbestätigung der Ersthinterlegung sowie eine Abschrift der letzten Lebensfähigkeitsbescheinigung für den ursprünglich hinterlegten Mikroorganismus mit der Angabe beizufügen, daß der Mikroorganismus lebensfähig ist; die Empfangsbestätigung hat mindestens zu enthalten:

i) Namen und Anschrift der Hinterlegungsstelle;

having been made under Rule 28, the Authority shall accede to his request subject to the conditions referred to in point 14(b) above.

VI. OBLIGATIONS ACCEPTED BY THE AUTHORITY

New deposit

16. Where the Authority cannot furnish samples of the deposited micro-organism

(i) because the micro-organism is no longer viable or

(ii) for any other reason, the Authority is unable to supply samples,

it shall promptly after having noted its inability to furnish samples notify the depositor accordingly, informing him of the reason, in order to enable him to make a new deposit under Rule 28a.

Receipt

17. (a) The Authority shall issue to the depositor, in respect of each deposit of micro-organism effected with it or transferred to it, a receipt in attestation of the fact that it has received and accepted the micro-organism under this Agreement.

Contents in the case of an original deposit

(b) The receipt referred to in paragraph (a) above and issued in the case of an original deposit shall contain:

(i) the name and address of the Authority;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) the date of deposit of the micro-organism as defined in point 14(c) above;

(iv) the identification reference (e.g. number, symbol, etc.) given by the depositor to the micro-organism;

(v) the accession number given by the Authority to the deposit;

(vi) where the written statement contains the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the micro-organism, a reference to that fact.

Contents in the case of a new deposit

(c) The receipt referred to in paragraph (a) above and issued in the case of a new deposit effected under Rule 28a shall be accompanied by a copy of the receipt for the original deposit and a copy of the most recent statement concerning the viability of the micro-organism originally deposited and indicating that the micro-organism is viable; the receipt shall at least contain:

(i) the name and address of the Authority;

rité de considérer le dépôt comme effectué en vertu de la règle 28, l'Autorité accepte la requête dans les conditions visées au point 14(b).

VI. OBLIGATIONS ACCEPTEES PAR L'AUTORITE

Nouveau dépôt

16. Lorsque l'Autorité ne peut pas remettre d'échantillons du micro-organisme déposé

(i) parce que le micro-organisme n'est plus viable, ou

(ii) que, pour d'autres raisons, l'Autorité n'est pas à même de fournir des échantillons du micro-organisme,

elle notifie au déposant qu'elle est dans l'impossibilité de remettre des échantillons à bref délai après avoir constaté cette impossibilité, et lui en indique la raison, aux fins de permettre au déposant d'effectuer un nouveau dépôt conformément à la règle 28bis.

Récépissé

17. (a) L'Autorité délivre au déposant, à l'égard de chaque dépôt de micro-organisme qui est effectué auprès d'elle ou qui lui est transféré, un récépissé attestant qu'elle a reçu et accepté le micro-organisme en vertu du présent accord.

Contenu en cas de dépôt initial

(b) Le récépissé visé au paragraphe (a) et délivré en cas de dépôt initial comporte:

(i) le nom et l'adresse de l'Autorité;

(ii) le nom et l'adresse du déposant;

(iii) la date du dépôt du micro-organisme telle qu'elle est définie au point 14(c);

(iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;

(v) le numéro d'ordre attribué au dépôt par l'Autorité;

(vi) lorsque la déclaration écrite contient la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme, une mention de ce fait.

Contenu en cas de nouveau dépôt

(c) Le récépissé visé au paragraphe (a) et délivré en cas de nouveau dépôt effectué en vertu de la règle 28bis est accompagné d'une copie du récépissé relatif au dépôt initial et d'une copie de la plus récente déclaration concernant la viabilité du micro-organisme qui faisait l'objet du dépôt initial et indiquant que le micro-organisme est viable, et contient au moins:

(i) le nom et l'adresse de l'Autorité;

ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;

iii) den Zeitpunkt der erneuten Hinterlegung nach Maßgabe der Nummer 14 Buchstabe c;

iv) das Bezugszeichen (Nummer, Symbole usw.), das der Hinterleger dem Mikroorganismus zugeteilt hat;

v) die Eingangsnummer, welche die Hinterlegungsstelle der erneuten Hinterlegung zugeteilt hat;

vi) die Angabe des maßgeblichen Grundes und des maßgeblichen Zeitpunkts laut Erklärung des Hinterlegers nach Nummer 12 Buchstabe b Ziffer iii;

vii) im Fall der Nummer 12 Buchstabe b Ziffer v einen Hinweis darauf, daß eine wissenschaftliche Beschreibung und/oder eine vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung vom Hinterleger angegeben worden ist/sind;

viii) die Eingangsnummer, die der Ersthinterlegung zugeteilt wurde.

{ Inhalt bei Weiterleitung

d) Werden Proben von Mikroorganismen gemäß Nummer 25 Buchstabe b von einer für die Anwendung der Regeln 28 und 28a anerkannten Hinterlegungsstelle an die Hinterlegungsstelle weitergeleitet, so erteilt diese dem Hinterleger für jede Hinterlegung, von der eine Probe weitergeleitet wird, eine Empfangsbestätigung nach Buchstabe a; die Empfangsbestätigung hat zu enthalten:

i) Namen und Anschrift der Hinterlegungsstelle;

ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;

iii) den Zeitpunkt, zu dem die weitergeleitete Probe bei der Hinterlegungsstelle eingegangen ist (Datum der Weiterleitung);

iv) das Bezugszeichen (Nummer, Symbole usw.), das der Hinterleger dem Mikroorganismus zugeteilt hat;

v) die von der Hinterlegungsstelle zugeteilte Eingangsnummer;

vi) Namen und Anschrift der Hinterlegungsstelle, von der aus die Weiterleitung erfolgte;

vii) die von der Hinterlegungsstelle, von der aus die Weiterleitung erfolgte, zugeteilte Eingangsnummer;

viii) einen entsprechenden Hinweis, wenn die schriftliche Erklärung nach Nummer 12 Buchstabe a oder b die wissenschaftliche Beschreibung und/oder die vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung des Mikroorganismus enthielt oder wenn diese wissenschaftliche Beschreibung und/oder diese vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung nach Nummer 19 zu einem späteren Zeitpunkt angegeben oder geändert worden ist/sind.

{ Inhalt bei Umwandlung

e) Bei jeder Umwandlung einer Hinterlegung eines Mikroorganismus nach Nummer 15 stellt die Hinterlegungsstelle dem Hinterleger eine Bestätigung aus, daß sie den Umwandlungsantrag angenommen hat. Diese Bestätigung

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) the date of the new deposit as defined in point 14(c) above;

(iv) the identification reference (number, symbol, etc.) given by the depositor to the micro-organism;

(v) the accession number given by the Authority to the new deposit;

(vi) the reason and date as indicated by the depositor under point 12(b) (iii) above;

(vii) where point 12(b) (v) above applies, mention of the fact that the depositor has supplied a scientific description and/or proposed taxonomic designation;

(viii) the accession number given to the original deposit.

{ Contents in the case of transfer

(d) When samples of micro-organisms are transferred under the provisions referred to in point 25(b) below to the Authority by another depositary institution recognised for the purposes of Rules 28 and 28a, the Authority shall issue to the depositor, in respect of each deposit of which a sample is transferred, the receipt referred to in paragraph (a) above and containing:

(i) the name and address of the Authority;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) the date on which the transferred sample was received by the Authority (date of the transfer);

(iv) the identification reference (number, symbol, etc.) given by the depositor to the micro-organism;

(v) the accession number given by the Authority;

(vi) the name and address of the authority transferring the deposit;

(vii) the accession number given by the transferring authority;

(viii) where the written statement referred to in point 12(a) or 12(b) above contained the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the micro-organism, or where such scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated or amended at a later date under point 19, a reference to that fact.

{ Contents in the case of conversion

(e) In respect of each conversion under point 15 above of a micro-organism deposit, the Authority shall issue to the requestor a receipt in attestation of its acceptance of the said conversion. This receipt shall contain in addition to the in-

(ii) le nom et l'adresse du déposant;

(iii) la date du nouveau dépôt telle qu'elle est définie au point 14(c);

(iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;

(v) le numéro d'ordre attribué par l'Autorité au nouveau dépôt;

(vi) l'indication de la raison applicable et de la date applicable, telles que mentionnées par le déposant en vertu du point 12(b)(iii);

(vii) en cas d'application du point 12(b)(v), une mention du fait que le déposant a indiqué une description scientifique et/ou une désignation taxonomique proposée;

(viii) le numéro d'ordre attribué au dépôt initial.

{ Contenu en cas de transfert

(d) Lorsque des échantillons de micro-organismes sont transférés à l'Autorité par une autre autorité de dépôt habilitée aux fins des règles 28 et 28bis conformément aux dispositions visées au point 25(b), l'Autorité délivre au déposant, à l'égard de chaque dépôt en relation avec lequel un échantillon est transféré, un récépissé visé au paragraphe (a) et comportant:

(i) le nom et l'adresse de l'Autorité;

(ii) le nom et l'adresse du déposant;

(iii) la date à laquelle l'échantillon transféré a été reçu par l'Autorité (date du transfert);

(iv) la référence d'identification (numéro ou symboles, par exemple) donnée par le déposant au micro-organisme;

(v) le numéro d'ordre attribué par l'Autorité;

(vi) le nom et l'adresse de l'autorité à partir de laquelle le transfert a été effectué;

(vii) le numéro d'ordre attribué par l'autorité à partir de laquelle le transfert a été effectué;

(viii) lorsque la déclaration écrite visée au point 12(a) ou 12(b) comportait la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme, ou lorsque cette description scientifique et/ou cette désignation taxonomique proposée ont été indiquées ou modifiées ultérieurement en vertu du point 19, une mention de ce fait.

{ Contenu en cas de conversion

(e) Pour chaque conversion d'un dépôt de micro-organisme conformément au point 15, l'Autorité remet au requérant un récépissé attestant qu'elle a accepté ladite conversion. Un tel récépissé comporte, outre les indications visées au

enthält außer den unter Nummer 17 Buchstabe b Ziffern i bis vi genannten Angaben die Angabe des Zeitpunkts, zu dem der Antrag auf Umwandlung bei der Hinterlegungsstelle eingegangen ist.

Mitteilung der wissenschaftlichen Beschreibung und/oder der vorgeschlagenen taxonomischen Bezeichnung

18. Auf Antrag einer zur Entgegennahme einer Probe des hinterlegten Mikroorganismus nach Nummer 23 befugten Partei teilt die Hinterlegungsstelle dieser Partei die in den Nummern 12 Buchstabe a letzter Satz, 12 Buchstabe b Ziffer iv oder 19 genannte letzte wissenschaftliche Beschreibung und/oder zuletzt vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung mit.

Spätere Angabe oder Änderung der wissenschaftlichen Beschreibung und/oder der vorgeschlagenen taxonomischen Bezeichnung

Mitteilung

19. a) Wenn in Verbindung mit der Hinterlegung eines Mikroorganismus die wissenschaftliche Beschreibung und/oder die taxonomische Bezeichnung des Mikroorganismus nicht angegeben war, kann der Hinterleger diese Beschreibung und/oder Bezeichnung später angeben oder, wenn sie bereits angegeben war, ändern.

b) Jede derartige spätere Angabe oder Änderung muß in einer vom Hinterleger unterzeichneten schriftlichen Mitteilung an die Hinterlegungsstelle erfolgen; die Mitteilung hat zu enthalten:

- i) Namen und Anschrift des Hinterlegers;
- ii) die von der Hinterlegungsstelle zugeteilte Eingangsnummer;
- iii) die wissenschaftliche Beschreibung und/oder die vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung des Mikroorganismus;
- iv) bei einer Änderung die letzte vorausgegangene wissenschaftliche Beschreibung und/oder vorgeschlagene taxonomische Bezeichnung.

Bestätigung

20. Die Hinterlegungsstelle hat dem Hinterleger, der die unter Nummer 19 genannte Mitteilung gemacht hat, auf Antrag eine Bestätigung auszustellen, die die unter Nummer 19 Buchstabe b Ziffern i bis iv genannten Angaben sowie das Eingangsdatum dieser Mitteilung enthält.

Personal und Einrichtungen

21. Die Hinterlegungsstelle erklärt sich bereit,

- a) für Personal und Einrichtungen zu sorgen, die es ihr ermöglichen, die hinterlegten Mikroorganismen so aufzubewahren, daß soweit wie möglich sichergestellt ist, daß sie während des in Nummer 11 genannten Zeitraums lebensfähig und unversehrt bleiben;

dications referred to in point 17(b) (i) — (vi) above, the date on which the request for conversion was received by the Authority.

Communication of the scientific description and/or proposed taxonomic classification

18. At the request of any party entitled to be issued with a sample under the provisions of point 23 below, the Authority shall communicate to that party the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation referred to in points 12(a), last sentence, 12(b) (iv) or 19.

Later indication or amendment of the scientific description and/or proposed taxonomic designation

Communication

19. (a) Where, in connection with the deposit of a micro-organism, the scientific description and/or taxonomic designation of the micro-organism was/were not indicated, the depositor may later indicate or, where already indicated, may amend such description and/or designation.

(b) Any such later indication or amendment shall be made in a written communication, bearing the signature of the depositor, addressed to the Authority and containing:

- (i) the name and address of the depositor;
- (ii) the accession number given by the said Authority to the deposit;
- (iii) the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the micro-organism;
- (iv) in the case of an amendment, the last preceding scientific description and/or proposed taxonomic designation.

Attestation

20. The Authority shall, on the request of the depositor having made the communication referred to in point 19 above, deliver to him an attestation showing the data referred to in point 19b (i)-(iv) above and the date of receipt of such communication.

Staff and facilities

21. The Authority agrees

- (a) to provide staff and facilities which will enable it to store the deposited micro-organisms in a manner which so far as possible ensures that they are kept viable and uncontaminated for the period mentioned in point 11;

point 17(b)(i) à (vi), la date à laquelle la requête en conversion a été reçue par l'Autorité.

Communication de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

18. A la demande de toute partie qui a droit à la remise d'un échantillon du micro-organisme en vertu des dispositions du point 23, l'Autorité communique à cette partie la plus récente description scientifique et/ou la plus récente désignation taxonomique proposée, visées aux points 12(a), dernière phrase 12(b)(iv) ou 19.

Indication ultérieure ou modifications de la description scientifique et/ou de la désignation taxonomique proposée

Communication

19. (a) Lorsque, en relation avec le dépôt d'un micro-organisme, la description scientifique et/ou la désignation taxonomique du micro-organisme n'ont pas été indiquées, le déposant peut les indiquer ultérieurement ou, si elles ont été indiquées, les modifier.

(b) Une telle indication ultérieure ou une telle modification est faite par une communication écrite, portant la signature du déposant, adressée à l'Autorité et contenant:

- (i) le nom et l'adresse du déposant;
- (ii) le numéro d'ordre attribué au dépôt par ladite Autorité;
- (iii) la description scientifique et/ou la désignation taxonomique proposée du micro-organisme;
- (iv) en cas de modification, la précédente description scientifique et/ou la précédente désignation taxonomique proposée.

Attestation

20. Sur requête du déposant qui a fait la communication visée au point 19, l'Autorité lui délivre une attestation indiquant les données visées au point 19(b)(i) à (iv) et la date de la réception de cette communication.

Personnel et installations

21. L'Autorité accepte

- (a) de fournir le personnel et les installations lui permettant de conserver les micro-organismes déposés d'une manière garantissant, dans toute la mesure du possible, qu'ils demeurent viables et non contaminés pendant la période visée au point 11,

b) für die Aufbewahrung von Mikroorganismen ausreichende Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um das Risiko des Verlustes der bei ihr hinterlegten Mikroorganismen auf ein Mindestmaß zu beschränken.

Geheimhaltung

22. Die Hinterlegungsstelle darf keiner Person Auskunft darüber erteilen, ob ein Mikroorganismus nach diesem Abkommen bei ihr hinterlegt worden ist.

Ferner darf sie keiner Person Auskunft über einen nach diesem Abkommen bei ihr hinterlegten Mikroorganismus erteilen, ausgenommen Personen, die nach Anhang IV berechtigt sind, eine Probe von dem Mikroorganismus zu erhalten, und dann nur unter den in diesem Anhang vorgesehenen Bedingungen.

Abgabe von Proben

23. Die Hinterlegungsstelle erklärt sich bereit, Proben der hinterlegten Mikroorganismen an Hinterleger und an Personen abzugeben, die nach Anhang IV einen Rechtsanspruch darauf haben.

Lebensfähigkeitsprüfung

24. a) Die Hinterlegungsstelle hat die Lebensfähigkeit jedes bei ihr hinterlegten Mikroorganismus zu prüfen

i) unverzüglich nach einer Hinterlegung gemäß Nummer 12 Buchstabe a oder b oder einer Weiterleitung gemäß Nummer 25 Buchstabe b;

ii) in angemessenen Abständen, je nach Art des Mikroorganismus und der anwendbaren Aufbewahrungsbedingungen;

iii) jederzeit auf Antrag des Hinterlegers.

b) Die Hinterlegungsstelle hat eine Bescheinigung über die Lebensfähigkeit des hinterlegten Mikroorganismus auszustellen

i) dem Hinterleger unverzüglich nach einer Hinterlegung gemäß Nummer 12 Buchstabe a oder b oder einer Weiterleitung gemäß Nummer 25 Buchstabe b;

ii) dem Hinterleger auf seinen Antrag jederzeit nach der Hinterlegung oder Weiterleitung;

iii) an andere Personen als den Hinterleger, an die Proben des hinterlegten Mikroorganismus in Übereinstimmung mit Anhang IV abgegeben wurden, auf deren Antrag, gleichzeitig mit oder jederzeit nach einer derartigen Abgabe von Proben.

c) Die Lebensfähigkeitsbescheinigung hat anzugeben, ob der Mikroorganismus weiter lebensfähig ist oder nicht; sie hat zu enthalten:

i) Namen und Anschrift der Hinterlegungsstelle;

ii) Namen und Anschrift des Hinterlegers;

(b) to provide for the storage of micro-organisms sufficient safety measures to minimise the risk of losing micro-organisms deposited with it.

Secrecy

22. The Authority shall not give information to anyone as to whether a micro-organism has been deposited with it under this Agreement.

Furthermore, it shall not give any information to anyone concerning any micro-organism deposited with it under this Agreement except to persons entitled to obtain a sample of the said micro-organism under the provisions set out in Annex IV to this Agreement and subject to the same conditions as provided in that Annex.

Furnishing of samples

23. The Authority agrees to furnish samples of the deposited micro-organisms to depositors and to persons legally entitled under the provisions set out in Annex IV to receive these samples.

Viability test

24. (a) The Authority shall test the viability of each micro-organism deposited with it:

(i) promptly after any deposit referred to in point 12(a) or 12(b) above or any transfer referred to in point 25(b) below;

(ii) at reasonable intervals, depending on the kind of micro-organism and the conditions under which it is stored;

(iii) at any time, on the request of the depositor.

(b) The Authority shall issue a statement concerning the viability of the deposited micro-organism:

(i) to the depositor, promptly after any deposit referred to in point 12(a) or 12(b) above or any transfer referred to in point 25(b) below;

(ii) to the depositor, on his request, at any time after the deposit or transfer;

(iii) to persons, other than the depositor, to whom samples of the deposited micro-organism were furnished under the provisions set out in Annex IV, on their request, together with or at any time after such furnishing of samples.

(c) The viability statement shall indicate whether the micro-organism is or is no longer viable and shall contain:

(i) the name and address of the Authority;

(ii) the name and address of the depositor;

(b) de prendre des mesures de sécurité suffisantes pour la conservation des micro-organismes afin de réduire au minimum le risque de perte des micro-organismes qui ont été déposés auprès d'elle.

Secret

22. L'Autorité ne donne à personne de renseignements sur le fait de savoir si un micro-organisme a été déposé auprès d'elle en application du présent accord.

De plus, elle ne donne aucun renseignement à personne au sujet de tout micro-organisme déposé auprès d'elle en vertu du présent accord si ce n'est aux personnes qui ont le droit d'obtenir un échantillon dudit micro-organisme en vertu des dispositions figurant à l'annexe IV au présent accord et sous réserve des mêmes conditions que celles qui sont prévues dans cette annexe.

Remise d'échantillons

23. L'Autorité accepte de remettre des échantillons des micro-organismes déposés aux déposants et aux personnes habilitées, en vertu des dispositions figurant à l'annexe IV, à recevoir ces échantillons.

Contrôle de viabilité

24. (a) L'Autorité contrôle la viabilité de chaque micro-organisme déposé auprès d'elle

(i) à bref délai après tout dépôt visé au point 12(a) ou 12(b) ou tout transfert visé au point 25(b);

(ii) à intervalles raisonnables, selon le type de micro-organisme et les conditions de conservation applicables;

(iii) en tout temps, sur requête du déposant.

(b) L'Autorité délivre une déclaration sur la viabilité du micro-organisme déposé

(i) au déposant, à bref délai après tout dépôt visé au point 12(a) ou 12(b) ou tout transfert visé au point 25(b);

(ii) au déposant, sur sa requête, en tout temps après le dépôt ou le transfert;

(iii) aux personnes autres que le déposant à qui des échantillons du micro-organisme déposé ont été remis en vertu des dispositions figurant à l'annexe IV, sur leur requête, en même temps que cette remise ou en tout temps après celle-ci.

(c) La déclaration sur la viabilité indique si le micro-organisme est viable ou s'il ne l'est plus et contient:

(i) le nom et l'adresse de l'Autorité;

(ii) le nom et l'adresse du déposant;

iii) den in Nummer 14 Buchstabe c genannten Zeitpunkt der Hinterlegung oder der erneuten Hinterlegung oder, im Falle einer Weiterleitung, den in Nummer 17 Buchstabe d Ziffer iii genannten Zeitpunkt der Weiterleitung;

iv) die von der Hinterlegungsstelle zugeteilte Eingangsnummer;

v) den Zeitpunkt der Prüfung, auf die sie sich bezieht;

vi) Angaben über die Bedingungen, unter denen die Lebensfähigkeitsprüfung durchgeführt wurde, vorausgesetzt, daß diese Angaben von der Partei beantragt wurden, der die Lebensfähigkeitsbescheinigung ausgestellt wird, und daß die Ergebnisse der Prüfung negativ waren.

d) In den Fällen der Buchstaben b Ziffer ii oder iii hat sich die Lebensfähigkeitsbescheinigung auf die letzte Lebensfähigkeitsprüfung zu beziehen.

e) Im Fall des Buchstaben b Ziffer i ist die Ausstellung der Lebensfähigkeitsbescheinigung gebührenfrei.

Untätigkeit der Hinterlegungsstelle

25. a) Stellt die Hinterlegungsstelle die Erfüllung einer ihr nach diesem Abkommen obliegenden Aufgabe vorübergehend oder endgültig ein, so teilt sie dies dem Amt unverzüglich mit.

b) Im Fall des Buchstaben a prüfen und vereinbaren die Hinterlegungsstelle und das Amt gemeinsam, welche Maßnahmen zur weiteren Aufbewahrung der bereits hinterlegten Mikroorganismen /u treffen sind, z.B. die Weiterleitung der betreffenden Mikroorganismen an eine andere für die Anwendung der Regeln 28 und 28a anerkannte Hinterlegungsstelle, soweit dies irgend möglich ist.

Gebühren

26. a) Die Hinterlegungsstelle kann Gebühren erheben

i) für die Aufbewahrung des Mikroorganismus;

ii) für die Bestätigung nach Nummer 20;

iii) für die Lebensfähigkeitsprüfung nach Nummer 24 Buchstabe a Ziffer iii;

iv) vorbehaltlich der Nummer 24 Buchstabe e für die Erteilung von Lebensfähigkeitsbescheinigungen;

v) für die Abgabe von Proben;

vi) für die Mitteilung von Angaben nach Nummer 18.

b) Die Aufbewahrungsgebühr gilt für die Gesamtdauer der Aufbewahrung des Mikroorganismus nach Nummer 11.

c) Die von der Hinterlegungsstelle nach Buchstabe a erhobenen Gebühren sind in Anhang V aufgeführt. Die Hinterlegungsstelle kann diesen Anhang durch eine entsprechende Mitteilung an das Amt ändern. Jede Änderung wird einen Monat nach der Veröffentlichung der Mitteilung im Amtsblatt des Amtes wirksam, sofern nicht in der Mitteilung ein

(iii) the date of the deposit or new deposit referred to in point 14(c) above, or if a transfer has been made, the date of transfer referred to in point 17(d) (iii) above;

(iv) the accession number given to the deposit by the Authority;

(v) the date of the test to which it refers;

(vi) information on the conditions under which the viability test has been performed, provided that the said information has been requested by the party to which the viability statement is issued and that the results of the test were negative.

(d) In the cases of paragraph (b) (ii) and (iii) above, the viability statement shall refer to the most recent viability test.

(e) In the case of paragraph (b) (i) above, the viability statement shall be issued free of charge.

Default by the Authority

25. (a) If the Authority temporarily or definitively discontinues the performance of any of the tasks it should perform under the Agreement, it shall notify the Office promptly.

(b) In the case provided for in (a) above, the Authority and the Office shall jointly examine and agree on the steps to be taken to preserve the micro-organisms already deposited, for example by transferring them as far as possible to another depositary institution recognised for the purposes of Rules 28 and 28a.

Fees

26. (a) The Authority may charge fees:

(i) for storage of the micro-organism;

(ii) for the issuance of the attestation referred to in point 20 above;

(iii) for any viability test under point 24(a) (iii) above;

(iv) subject to point 24(e) above, for the issuance of viability statements;

(v) for the furnishing of samples;

(vi) for the communication of information under point 18 above.

(b) The fee for storage shall be for the whole duration of the storage of the micro-organism as provided for in point 11.

(c) The amounts of the fees charged by the Authority under (a) above are set out in Annex V to this Agreement. The Authority may change them by notifying the Office accordingly. Any such change shall take effect one month after the date of publication of the notification in the Official Journal of the Office, unless the notification sets a later date.

(iii) la date du dépôt ou du nouveau dépôt visée au point 14(c) ou, si un transfert a été effectué, la date du transfert visée au point 17(d)(iii);

(iv) le numéro d'ordre attribué au dépôt par l'Autorité;

(v) la date du contrôle auquel elle se rapporte;

(vi) des informations sur les conditions dans lesquelles le contrôle de viabilité a été effectué, pour autant que ces informations aient été demandées par le destinataire de la déclaration sur la viabilité et que les résultats du contrôle aient été négatifs.

(d) En cas d'application du paragraphe (b)(ii) ou (iii), la déclaration sur la viabilité se rapporte au contrôle de viabilité le plus récent.

(e) La déclaration sur la viabilité est délivrée gratuitement dans le cas visé au paragraphe (b)(i).

Carence de l'Autorité

25. (a) Si l'Autorité cesse, temporairement ou définitivement, d'accomplir les tâches qui lui incombent en vertu du présent accord, elle le notifie à l'Office à bref délai.

(b) Dans le cas prévu au paragraphe (a), l'Autorité et l'Office examinent et conviennent ensemble des mesures qu'il y a lieu de prendre aux fins de préserver les micro-organismes déjà déposés, par exemple en procédant, dans toute la mesure du possible, au transfert des micro-organismes à une autre autorité de dépôt habilitée aux fins de l'application des règles 28 et 28bis.

Taxes

26. (a) L'Autorité peut percevoir des taxes:

(i) pour la conservation du micro-organisme;

(ii) pour la délivrance de l'attestation visée au point 20;

(iii) pour tout contrôle de viabilité conformément au point 24(a)(iii);

(iv) sous réserve du point 24(e), pour la délivrance de déclarations sur la viabilité;

(v) pour la remise d'échantillons; et

(vi) pour la communication d'informations en vertu du point 18.

(b) La taxe de conservation est valable pour la période entière pendant laquelle, conformément au point 11, le micro-organisme est conservé.

(c) Les montants des taxes perçues par l'Autorité conformément à l'alinéa (a) figurent dans l'annexe V au présent accord. L'Autorité a la faculté de modifier cette annexe en effectuant une notification à cet effet à l'Office. Toute modification prend effet un mois après la date de publication de la notification au Journal officiel de l'Office, à moins

späterer Zeitpunkt angegeben ist.

que la notification contienne une date qui soit ultérieure.

Unterrichtung des Amts

27. Die Hinterlegungsstelle teilt dem Amt bei ihr eintretende Ereignisse, die dieses Abkommen berühren könnten, mit.

Informing the Office

27. The Authority shall inform the Office of any occurrence within its purview that is liable to affect this Agreement.

Information de l'Office

27. L'Autorité notifie à l'Office tout événement intervenant dans son chef de nature à affecter le présent accord.

VII. VERPFLICHTUNGEN DER ORGANISATION

28. Das Amt erklärt sich bereit, die Hinterlegungsstelle über alle Änderungen der Regeln 28 und 28a zu unterrichten.

VII. OBLIGATIONS ACCEPTED BY THE ORGANISATION

28. The Office agrees to inform the Authority of any amendments made to Rules 28 and 28a.

VII. OBLIGATIONS ACCEPTEES PAR L'ORGANISATION

28. L'Office informe l'Autorité de toute modification apportée aux règles 28 et 28bis.

29. Das Amt veröffentlicht im Amtsblatt unverzüglich alle Mitteilungen der Hinterlegungsstelle nach den Nummern 10 Buchstabe b, 13 Buchstabe b und 26 Buchstabe c.

29. The Office shall publish promptly in the Official Journal any notification under points 10(b), 13(b) and 26(c) above received from the Authority.

29. L'Office publie à bref délai dans le Journal officiel toute notification reçue de l'Autorité en vertu des points 10(b), 13(b) et 26(c).

30. Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, daß der Hinterlegungsstelle über den in diesem Abkommen ausdrücklich angegebenen oder nach dem für dieses Abkommen geltenden Recht gegebenen Umfang hinaus eine Verpflichtung oder Haftung entsteht.

30. This Agreement shall not be interpreted as imposing on the Authority any obligation or liability in addition to those which are expressly included in this Agreement or are implied by the law governing it.

30. Le présent accord ne peut être interprété comme imposant à l'Autorité quelque obligation ou responsabilité que ce soit en sus de celles qui sont expressément incluses dans l'accord.

VIII. STREITIGKEITEN

31. Streitigkeiten zwischen den Parteien dieses Abkommens, die nicht im Verhandlungsweg beigelegt werden können, werden mit Zustimmung beider Parteien einer vom Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum in Genf benannten Person zur Schlichtung unterbreitet.

VIII. DISPUTES

31. Where the parties to this Agreement are in dispute and such dispute cannot be settled by negotiation, the dispute shall, subject to the agreement of both parties, be submitted to the arbitration of a person nominated by the Director General of the World Intellectual Property Organization in Geneva.

VIII. LITIGES

31. Si les parties au présent accord ont un litige qu'il n'est pas possible de régler par voie de négociation, ce litige sera soumis, sous réserve de l'accord des deux parties, à l'arbitrage d'une personne désignée par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, à Genève.

32. Im Falle mangelnder Übereinstimmung zwischen diesem Abkommen und dem Budapester Vertrag gehen die Vorschriften des Budapester Vertrags vor.

32. Where this Agreement is in conflict with the Budapest Treaty, the provisions of the Budapest Treaty shall prevail.

32. Dans le cas où le présent accord serait en contradiction avec le Traité de Budapest, ce sont les dispositions du Traité de Budapest qui prévaudraient.

33. Für dieses Abkommen ist französisches Recht maßgeblich.

33. This Agreement shall be governed by French law.

33. Le présent accord est régi par le droit français.

IX. LAUFZEIT

34. a) Das geänderte Abkommen tritt einen Monat nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt des Amts in Kraft; diese erfolgt unverzüglich nach Unterzeichnung des geänderten Abkommens durch die beiden Vertragsparteien. Das geänderte Abkommen ist auf die vor diesem Zeitpunkt bei der Hinterlegungsstelle hinterlegten Mikroorganismen anzuwenden; die Wirksamkeit der von der Hinterlegungsstelle nach dem Abkommen vom 25. August 1978 angenommenen Hinterlegungen bleibt jedoch unberührt.

IX. PERIOD

34. (a) The amended Agreement shall enter into force one month after the date of its publication in the Official Journal of the Office, which shall occur promptly after signature of the amended Agreement by the two parties. The amended Agreement shall apply to micro organisms deposited with the Authority prior to that date, it being understood that the validity of any deposit accepted by the Authority under the Agreement of 25 August 1978 shall not thereby be affected.

IX. DUREE

34. (a) L'accord modifié entre en vigueur un mois après la date de sa publication au Journal officiel de l'Office laquelle a lieu à bref délai après la signature par les deux parties de l'accord modifié. Les dispositions de l'accord modifié sont applicables aux micro-organismes déposés auprès de l'Autorité avant cette date, étant entendu que la validité de tout dépôt accepté par l'Autorité en vertu de l'accord du 25 août 1978 n'est pas affectée.

b) Das Abkommen kann von beiden Parteien jederzeit unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt unbeschadet der Verpflichtungen der Hinterlegungsstelle in Bezug auf bereits nach diesem Abkommen hinterlegte Mikroorganismen.

(b) The Agreement may be terminated at any time by either party giving three months' notice in writing. Termination shall be without prejudice to the obligations of the Authority in respect of micro-organisms already deposited with it under this Agreement.

(b) L'une ou l'autre partie peut résilier l'accord à tout moment, par écrit, avec un préavis de trois mois. La résiliation se fait sans préjudice des obligations de l'Autorité en ce qui concerne les micro-organismes déjà déposés conformément au présent accord.

c) Erwirbt die Hinterlegungsstelle jedoch den Status einer internationalen Hinterlegungsstelle nach dem Budapester Vertrag, so tritt dieses Abkommen zu dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem sie diesen Status nach Artikel 7 Absatz 2 des Ver-

(c) However, if the Authority acquires the status of international depositary authority under the Budapest Treaty, this Agreement shall be rescinded with effect from the date of acquisition of this status under Article 7(2)(b) of that

(c) Toutefois, si l'Autorité acquiert le statut d'autorité de dépôt internationale conformément au Traité de Budapest, le présent accord est abrogé à compter de la date d'acquisition de ce statut en vertu de l'article 7.2)b) dudit

trags erwirbt. Buchstabe b zweiter Satz ist entsprechend anzuwenden.

Für die Europäische Patentorganisation:

München, den 4. Oktober 1982

J. B. van Benthem
Präsident des Europäischen Patentamts

Für die Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur:

Paris, den 1. September 1982

E. Wollman
Direktor

Treaty. The second sentence of paragraph (b) above shall apply mutatis mutandis.

For the European Patent Organisation:

Munich, 4 October 1982

J. B. van Benthem
President of the European Patent Office

For the Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur:

Paris, 1 September 1982

E. Wollman
Director

traité, La disposition visée à la seconde phrase du paragraphe (b) est applicable.

Pour l'Organisation européenne des brevets:

Munich, le 4 octobre 1982

J. B. van Benthem
Président de l'Office européen des brevets

Pour la Collection nationale de cultures de micro-organismes (C.N.C.M.), Institut Pasteur:

Paris, le 1^{er} septembre 1982

E. Wollman
Directeur

ANHANG I

Wortlaut der Regeln 28 und 28a in der Fassung vom 11. November 1979*

ANNEX I

Text of Rules 28 and 28a in the 30 November 1979 version*

ANNEXE I

Texte des règles 28 et 28bis dans la version du 11 novembre 1979*

ANHANG II

Arten von Mikroorganismen, die zur Hinterlegung angenommen werden (Nummer 10 des Abkommens)

Bakterien, Mykoplasmen, Rickettsien, mikroskopische Pilze, Hefen, Viren und Zellkulturen.

ANNEX II

Kinds of micro-organisms accepted for deposit by the Authority (Point 10 of the Agreement)

Bacteria, mycoplasmas, rickettsiales, microfungi, yeasts, viruses and cell cultures.

ANNEXE II

Types de micro-organismes dont le dépôt est accepté par l'autorité (Point 10 de l'accord)

Bactéries, mycoplasmes, rickettsiales, champignons microscopiques, levures, virus et cultures cellulaires.

N.B.: Die Hinterlegungsstelle behält sich vor, Mikroorganismen, die ihres Erachtens gefährlich sind oder nicht in ihrer Sammlung aufbewahrt werden können, nicht zur Hinterlegung zuzulassen.

N.B.: The Authority reserves the right to refuse the deposit of micro organisms if it considers that they are dangerous or cannot be kept in its collection

N.B.: L'Autorité se réserve le droit de refuser le dépôt de micro organismes si, à son avis, ce micro-organisme est dangereux ou ne peut pas être conservé dans sa collection.

ANHANG III

Erfordernisse der Hinterlegungsstelle gemäß Nummer 13 des Abkommens

Form und Menge

1. Wird der Mikroorganismus als gefriergetrocknete oder gefriertrocknungsfähige Kultur eingereicht, so müssen mindestens fünf Proben hinterlegt werden.

2. Sind die zur Hinterlegung bestimmten Kulturen des Mikroorganismus weder gefriergetrocknet noch gefriertrocknungsfähig, so muß der Hinterleger vor der Übermittlung des Mikroorganismus mit der Hinterlegungsstelle in einem besonderen Vertrag die zusätzlichen Bedingungen und Modalitäten der Hinterlegung vereinbaren, die die Beschaffenheit des Mikroorganismus erforderlich macht.

ANNEX III

Requirements of the Authority under point 13 of the Agreement

Form and quantity

1. Where the micro-organism is in the form of a lyophilised or lyophilisable culture, a minimum of five samples must be deposited.

2. Where the micro-organism cultures which the depositor intends to submit are neither lyophilised nor lyophilisable, he must agree in a special contract with the Authority, before transmitting the micro-organism to it, such additional terms and conditions for deposit as are required by the nature of the micro-organism.

ANNEXE III

Exigences de l'Autorité conformément au point 13 de l'accord

Forme et quantité

1. Lorsque le micro-organisme est présenté en culture lyophilisée ou lyophilisable, cinq échantillons au minimum doivent être déposés.

2. Lorsque les cultures du micro-organisme qu'il a l'intention de présenter ne sont ni lyophilisées, ni lyophilisables, le déposant doit, préalablement à la transmission du micro-organisme à l'Autorité, convenir avec celle-ci, dans un contrat particulier, des modalités et conditions supplémentaires rendues nécessaires, pour le dépôt, par la nature du micro-organisme.

* Dieser Text ist hier nicht abgedruckt; er ist dem ABl. 11 12/1979, S 449 zu entnehmen.

* The text of these rules is not reproduced here. It is to be found in OJ 11 12/1979, p. 449.

* Ce texte n'est pas reproduit ci après; il figure au JO n° 11 12/1979, p. 449.

Formblatt

Es ist ein bei der Hinterlegungsstelle erhältlich Formblatt zu verwenden.

Sprachen für den Schriftverkehr

Französisch und Englisch.

Aufbewahrungsgebühr

Die Entrichtung der Aufbewahrungsgebühr ist Voraussetzung für die Annahme der Hinterlegung.

Printed form

A form obtainable from the Authority is required.

Language or languages of correspondence

French and English.

Fee for storage

Payment of the fee for storage is a condition for acceptance of the deposit.

Formule

Une formule, qui peut être obtenue auprès de l'Autorité, est exigée.

Langue ou langues pour la correspondance

Français et anglais.

Taxe de conservation

L'acquittement de la taxe de conservation est exigée comme condition d'acceptation du dépôt.

ANHANG IV**Verfahren für die Abgabe von Proben****1. Abgabe von Proben an den Hinterleger oder mit dessen Einwilligung**

Die Hinterlegungsstelle hat eine Probe von einem hinterlegten Mikroorganismus abzugeben:

- i) an den Hinterleger auf dessen Antrag;
- ii) an jedermann auf Antrag, sofern dem Antrag eine Erklärung des Hinterlegers beigefügt ist, mit der in die beantragte Abgabe einer Probe eingewilligt wird.

2. Abgabe von Proben an sonstige Berechtigte

a) Die Hinterlegungsstelle hat an jedermann auf Antrag eine Probe von einem hinterlegten Mikroorganismus abzugeben, sofern das Amt auf dem Antragsformblatt bestätigt hat, daß die Bedingungen der Regel 28 erfüllt sind und insbesondere, daß der Antragsteller berechtigt ist, die Probe zu erhalten.

b) Der Behälter, in dem sich die abgegebene Probe befindet, ist von der Hinterlegungsstelle mit der der Hinterlegung zugeteilten Eingangsnummer zu kennzeichnen; ihm ist eine Abschrift der Empfangsbestätigung nach Nummer 17 des Abkommens, ein Hinweis auf die Eigenschaften des Mikroorganismus, die eine Gefahr für die Gesundheit oder die Umwelt darstellen oder darstellen können, und auf Antrag ein Hinweis auf die von der Hinterlegungsstelle angewandten Bedingungen für die Züchtung und Aufbewahrung des Mikroorganismus beizufügen.

ANNEX IV**Procedure for the furnishing of samples****1. Furnishing of samples to or with the authorisation of the depositor**

The Authority shall furnish a sample of any deposited micro-organism:

- (i) to the depositor, on his request;
- (ii) to any person, on the request of such person provided that the request is accompanied by a declaration of the depositor authorising the requested furnishing of a sample.

2. Furnishing of samples to persons legally entitled

(a) Upon request addressed to it by any person, the Authority shall furnish to that person a sample of any deposited micro-organism provided that the Office has certified on the request form that the requirements of Rule 28 have been complied with and, in particular, that the person making the request is entitled to obtain the sample.

(b) The depositary authority shall mark the accession number given to the deposit on the receptacle containing the micro-organism furnished and shall attach thereto a copy of the receipt referred to in point 17 of the Agreement, a statement indicating any properties of the micro-organism which are or may be dangerous to health or the environment and, on request, information regarding the conditions under which the depositary authority cultivates and stores the micro-organism.

ANNEXE IV**Procédure de remise d'échantillons****1. Remise d'échantillons au déposant ou avec son autorisation**

L'Autorité remet un échantillon de tout micro-organisme déposé:

- (i) au déposant, sur sa requête,
- (ii) à toute personne, sur sa requête, si cette requête est accompagnée d'une déclaration du déposant autorisant cette remise d'échantillon.

2. Remise d'échantillons aux personnes habilitées

(a) L'Autorité remet un échantillon de tout micro-organisme déposé à toute personne, sur sa requête, si l'Office a certifié, sur le formulaire de requête, qu'il a été satisfait aux exigences de la règle 28 et, en particulier, que la personne présentant la requête est habilitée à recevoir l'échantillon.

(b) L'Autorité marque avec le numéro d'ordre attribué au dépôt le récipient contenant l'échantillon remis et joint au récipient une copie du récépissé visé au point 17 de l'accord, l'indication des éventuelles propriétés du micro-organisme qui présentent ou peuvent présenter des dangers pour la santé ou l'environnement et, sur demande, l'indication des conditions utilisées par l'Autorité pour cultiver et conserver le micro-organisme.

ANHANG V / ANNEX V / ANNEXE V

Gebühren der Hinterlegungsstelle / Fees charged by the Authority / Taxes perçues par l'Autorité

	Betrag / Amount / Montant (in FF / in FF / en FF)
1. AUFBEWAHRUNG STORAGE CONSERVATION	
1.1 Wenn der Mikroorganismus gemäß Anhang III Nummer 1 hinterlegt wird Where the micro-organism is deposited as provided for in point 1 of Annex III Lorsque le micro-organisme est déposé conformément au point 1 de l'annexe III	3000
1.2 Wenn der Mikroorganismus gemäß Anhang III Nummer 2 hinterlegt wird Where the micro-organism is deposited as provided for in point 2 of Annex III Lorsque le micro-organisme est déposé conformément au point 2 de l'annexe III	der Betrag richtet sich nach dem besonderen Vertrag nach Nummer 2 the amount depends on the special contract referred to in said point 2 le montant dépend du contrat particulier visé à ce point 2
2. AUSTELLUNG EINER BESTATIGUNG NACH NUMMER 20 DES ABKOMMENS DELIVERING OF THE ATTESTATION PURSUANT TO POINT 20 OF THE AGREEMENT DELIVRANCE DE L'ATTESTATION VISEE AU POINT 20 DE L'ACCORD	200
3. LEBENSFÄHIGKEITSPRÜFUNG GEMÄSS NUMMER 24 BUCHSTABE a ZIFFER iii DES ABKOMMENS VIABILITY TEST AS PROVIDED FOR IN POINT 24(a)(iii) OF THE AGREEMENT CONTROLE DE VIABILITE CONFORMEMENT AU POINT 24(a)(iii) DE L'ACCORD	600
4. ABGABE EINER PROBE FURNISHING OF A SAMPLE REMISE D'UN ECHANTILLON	600
5. MITTEILUNG VON ANGABEN NACH NUMMER 18 DES ABKOMMENS COMMUNICATION OF INFORMATION UNDER POINT 18 OF THE AGREEMENT COMMUNICATION D'INFORMATIONS EN VERTU DU POINT 18 DE L'ACCORD	60

**2. EMPFEHLUNGENDER C.N.C.M.,
INSTITUT PASTEUR, AN DIE HIN-
TERLEGER VON MIKROORGANISMEN**

Die nachstehend abgedruckte Mitteilung der C.N.C.M., Institut Pasteur, vom 21. Oktober 1982 soll die Hinterleger auf die Beachtung einiger wichtiger Vorsichtsmaßnahmen aufmerksam machen, damit die zur Hinterlegung gemäß dem Abkommen zwischen der EPO und dem Institut Pasteur übersandten Mikroorganismen unter optimalen Bedingungen bei der C.N.C.M. eingehen.

"I. Vorkehrungen vor Versand der Proben

1. Anforderung eines (je nach Art des Mikroorganismus unterschiedlichen) **Hinterlegungsformblatts** bei der C.N.C.M.; es ist vom Hinterleger auszufüllen und zu unterschreiben.
2. In Sonderfällen Abschluß eines Vertrags, besonders bei Hinterlegung nicht gefriergetrockneter oder nicht gefrier-trocknungsfähiger Kulturen.
3. Rücksprache mit der C.N.C.M., die ihre Bereitschaft zur Annahme der Hin-

**2. RECOMMENDATIONS OF THE
C.N.C.M., INSTITUT PASTEUR, FOR
THE ATTENTION OF DEPOSITORS OF
MICRO-ORGANISMS**

Set out below is the text of a notice from the C.N.C.M., Institut Pasteur, dated 21 October 1982, drawing the attention of depositors to a number of important precautions to be observed in order to guarantee optimum conditions for receipt by the C.N.C.M. of micro-organisms transmitted to it for deposit pursuant to the Agreement between the EPO and the Institut Pasteur.

"I. Formalities prior to dispatch of samples

1. A **deposit form** available from the C.N.C.M. for the specific type of micro-organism to be deposited, must be completed and signed by the depositor.
2. A contract must be drawn up in special cases, and particularly for the deposit of non-lyophilised or non-lyophilisable cultures.
3. The depositor must consult the C.N.C.M., which has to confirm that it can accept

**2. RECOMMANDATIONS DE LA
C.N.C.M., INSTITUT PASTEUR, A
L'ATTENTION DES DEPOSANTS
DE MICRO-ORGANISMES**

Est reproduit ci-après le texte d'un communiqué de la C.N.C.M., Institut Pasteur, du 21 octobre 1982, destiné à attirer l'attention des déposants sur quelques précautions essentielles à observer afin de garantir des conditions optimales de réception effective par la C.N.C.M. des micro-organismes qui lui sont adressés en vue du dépôt conformément à l'accord entre l'OEB et l'Institut Pasteur.

"I. Formalités précédant l'envoi des échantillons

1. Obtention d'une **fiche de dépôt** (formule de dépôt) spécifique du type de micro-organisme à déposer, auprès de la C.N.C.M., à compléter et à signer par le déposant.
2. Etablissement d'un contrat dans les cas particuliers, spécialement pour le dépôt de cultures non lyophilisées ou non lyophilisables.
3. Consultation de la C.N.C.M. qui confirmera ses possibilités de réception du

terlegung bestätigt und die Zahl der erforderlichen Proben festlegt.

4. Absprache mit der C.N.C.M. über den Versand der Proben: Tag und Art des Versands (ferner **mindestens 48 Stunden** vor Versand Übermittlung näherer Angaben über die Sendung zur Erleichterung der Zollabfertigung; bei Luftfracht, Mitteilung der Nummer des Flugs und des Luftfrachtbriefs, des Namens des Überbringers oder Spediteurs).

II. Versand

1. Die Sendungen sind wie folgt zu adressieren:

INSTITUT PASTEUR
COLLECTION NATIONALE DE
CULTURES DE MICRO-ORGANISMES
(C.N.C.M.)
25, rue du Docteur Roux
75724 — PARIS CEDEX 15
(A l'attention de Mme Y. CERISIER)

Es empfiehlt sich, beim Versand des Pakets den Aufkleber zu verwenden, der dem von der C.N.C.M. zugesandten Hinterlegungsformblatt beiliegt.

2. Verpackung und Beförderungsdauer der Proben müssen der Art des versandten Mikroorganismus angepaßt sein, den Vorschriften für die internationale Beförderung von mikrobiologischem Material entsprechen und mit den Angaben auf dem Hinterlegungsformblatt übereinstimmen. Für Kulturen, die in gefrorenem Zustand eingehen müssen (insbesondere Virus- und Zellkulturen), sind luftdichte Kühlverpackungen mit Trockeneis zu verwenden, in die die Kulturproben in einem speziellen, dem gefrorenen Zustand angepaßten Medium einzusetzen sind.

3. Bis zum Eingang bei der C.N.C.M. trägt der Hinterleger **die volle Verantwortung** für das Versandgut; Transportkosten und Zollgebühren gehen zu seinen Lasten. Er hat sich daher von der Unversehrtheit und Ordnungsmäßigkeit der zum Versand bestimmten Proben zu überzeugen, damit insbesondere keine fehlerhaften Ampullen oder Ampullen in unzureichender Zahl abgeschickt werden.

III. Annahme

Bei einwandfreiem Eingang wird die Hinterlegung angenommen und eine Eingangsnummer zugewiesen; hierüber wird eine Empfangsbestätigung ausgestellt.

Nach Durchführung der notwendigen Kontrollen (insbesondere in bezug auf Verunreinigungen) und der Lebensfähigkeitsprüfung erhält der Hinterleger eine Lebensfähigkeitsbescheinigung.

Je nach Art und Form des hinterlegten Mikroorganismus und nach Maßgabe der Angaben des Hinterlegers wird diesem später eine Ampulle mit der Kultur zur Bestätigung übersandt."

3. SCHLUSSBEMERKUNG

Die Anpassung zweier weiterer Ab-

the deposit and establish the number of samples required.

4. Dispatch details must be agreed in advance with the C.N.C.M.: date and method of dispatch (in addition, notification of the consignment references **at least 48 hours** before dispatch to facilitate customs clearance; in the case of air transport: flight number, Air Way Bill number, name of the courier or the forwarding agent).

II. Dispatch

1. All consignments must be addressed as follows:

INSTITUT PASTEUR
COLLECTION NATIONALE DE
CULTURES DE MICRO-ORGANISMES
(C.N.C.M.)
25, rue du Docteur Roux
75724 — PARIS CEDEX 15
(A l'attention de
Mme. Y. CERISIER)

When sending parcels, depositors are recommended to use the label attached to the deposit form sent by the C.N.C.M.

2. The packaging of samples and consignment time must be suited to the type of micro-organisms dispatched and must comply with the regulations governing international consignment of microbiological material and with the information given on the deposit form. In the case of cultures which must be received in the frozen state (particularly virus cultures and cell cultures), refrigerated, hermetically sealed containers holding solidified carbon dioxide should be used in which the culture samples will be placed in a special medium suited to maintenance of the cultures in their frozen state.

3. The depositor is **entirely responsible** for the material dispatched, including the cost of transport and customs duties, until its receipt by the C.N.C.M. Therefore, to avoid faulty sealing of the ampoules or an insufficient number being dispatched, the depositor must ensure that the samples are complete and comply with requirements.

III. Acceptance

Acceptance of the deposit and assignment of a number, authenticated by an acceptance receipt, are conditional on the deposit being received in a satisfactory condition.

After the necessary checks (in particular for contaminants) and viability test have been carried out, a viability statement will be sent to the depositor.

Depending on the type and form of the deposited micro-organism and on the instructions given by the depositor, an ampoule of the culture will subsequently be dispatched to the depositor for confirmation."

3. FINAL COMMENT

For the purpose of adaptation to the text

dépôt et déterminera le nombre d'échantillons requis.

4. Entente préalable avec la C.N.C.M. sur les modalités d'expédition: date d'expédition et mode d'acheminement (indication, en outre, **48 heures** minimum avant l'expédition, des références de l'envoi pour faciliter les transactions douanières; en cas de transport aérien: numéro de vol, numéro de L.T.A., nom de l'accompagnateur ou du transitaire).

II. Expédition

1. Tout envoi doit être adressé comme suit:

INSTITUT PASTEUR
COLLECTION NATIONALE DE
CULTURES DE MICRO-ORGANISMES
(C.N.C.M.)
25, rue du Docteur Roux
75724 — PARIS CEDEX 15
(A l'attention de
Mme Y. CERISIER)

Il est recommandé d'utiliser l'étiquette jointe à la fiche de dépôt envoyée par la C.N.C.M., pour l'expédition du colis.

2. Le conditionnement des échantillons et le délai d'acheminement doivent être adaptés au type du micro-organisme expédié et conformes aux exigences réglementaires en matière de transport international de matériel microbiologique ainsi qu'aux indications de la fiche de dépôt. Pour les cultures devant être reçues à l'état congelé (cultures de virus et cultures cellulaires tout particulièrement), il y a lieu de prévoir des emballages réfrigérants et étanches contenant de la carboglace où seront placés les échantillons de cultures en milieu spécial compte tenu de la congélation.

3. Le déposant est **entièrement responsable** du matériel expédié jusqu'à réception par la C.N.C.M., — les frais de transport et de douane sont à sa charge. Il doit donc s'assurer de l'intégrité et de la conformité des échantillons qui seront expédiés, afin notamment d'éviter un scellage d'ampoules défectueux ou un nombre insuffisant d'ampoules.

III. Acceptation

Une réception satisfaisante conditionne l'acceptation du dépôt et l'attribution du numéro, authentifié par un récépissé d'acceptation.

Après exécution des contrôles nécessaires (notamment recherche de contaminants) et du test de viabilité, une déclaration sur la viabilité est communiquée au déposant.

Selon le type et la forme du micro-organisme déposé et en fonction des indications du déposant, une ampoule de la culture est ultérieurement envoyée au déposant pour confirmation."

3. REMARQUE FINALE

L'OEB finalise actuellement une adapta-

kommen über die Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren gemäß Regel 28 EPÜ an das geänderte Abkommen zwischen der EPO und der C.N.C.M., Institut Pasteur, wird gegenwärtig vom EPA vorbereitet; es handelt sich dabei um Abkommen mit den folgenden beiden Hinterlegungsstellen, die noch nicht den Status von internationalen Hinterlegungsstellen nach dem Budapester Vertrag erworben haben:

— Abkommen vom 29. August 1978 zwischen der EPO und dem "Institute for Fermentation Osaka"³⁾

— Abkommen vom 31. August 1978 zwischen der EPO und dem "Forschungsinstitut Borstel"⁴⁾,

of the amended Agreement between the EPO and the C.N.C.M., Institut Pasteur, the EPO is presently adjusting the texts of the Agreements concerning the deposit of micro-organisms for the purposes of patent procedure under Rule 28 EPC concluded between the EPO and the following two depositary institutions which to date have not acquired the status of International Depositary Authority pursuant to the Budapest Treaty:

— Agreement of 29 August 1978 between the EPO and the "Institute for Fermentation Osaka"⁽³⁾

— Agreement of 31 August 1978 between the EPO and the "Forschungsinstitut Borstel"⁽⁴⁾.

tion au texte de l'accord modifié entre l'OEB et la C.N.C.M., Institut Pasteur, des accords concernant le dépôt de micro-organismes en application de la règle 28 de la CBE existant entre l'OEB et les deux institutions de dépôt suivantes qui n'ont pas acquis à ce jour le statut d'autorité de dépôt internationale conformément au Traité de Budapest:

— accord du 29 août 1978 entre l'OEB et l' "Institute for Fermentation Osaka" ³⁾

— accord du 31 août 1978 entre l'OEB et le "Forschungsinstitut Borstel"⁴⁾.

³⁾ Vgl. ABI. 7/1978, S. 351
⁴⁾ Vgl. ABI. 8/1978, S. 400

⁽³⁾ cf. OJ 7/1978, p. 351
⁽⁴⁾ cf. OJ 8/1978, p. 400

³⁾ cf. JOn° 7/1978, p. 351
⁴⁾ cf. JOn° 8/1978, p. 400

VERTRETUNG**Neues Formblatt für die
allgemeine Vollmacht
(EPA/EPO/OEB Form 1004.1
09.82)**

1. Die obengenannte neue Fassung des Formblatts "Allgemeine Vollmacht" kann kostenlos vom Europäischen Patentamt bezogen werden. Die Verwendung dieses Formblatts wird empfohlen, ist aber nicht vorgeschrieben.

2. Gegenüber der früheren Fassung des Formblatts (EPA/EPO/OEB 1004.1 07.81*) sind insbesondere folgende Änderungen vorgenommen worden:

2.1 Die Bemerkungen sind ergänzt worden, um die Praxis des EPA im Umgang mit allgemeinen Vollmachten zu verdeutlichen.

2.2 Die Entscheidung, ob das EPA dem Vollmachtgeber eine Kopie der registrierten allgemeinen Vollmacht übermittelt, liegt jetzt beim Vollmachtgeber (siehe Randnummer 6 im Formblatt und die Bemerkung dazu).

3. Wird das Formblatt EPA Form 1004.1 09.82 nicht benutzt, so sendet das EPA eine Kopie der allgemeinen Vollmacht, ergänzt um die Nr., an den Vollmachtgeber, es sei denn, daß dieser in der Vollmacht oder in seinem Anschreiben an das EPA München, Referat 5.1.1, ausdrücklich auf die Übermittlung der Kopie verzichtet hat.

REPRESENTATION**New "General Authorisation"
Form (EPA/EPO/OEB Form
1004.1 09.82)**

1. The above revised "General Authorisation" Form is available free of charge from the European Patent Office. Its use is recommended but not compulsory.

2. The main changes to the earlier version of the Form (EPA/EPO/OEB Form 1004.1 07.81*) are as follows:

2.1 The Notes have been supplemented to clarify the EPO's practice in connection with general authorisations.

2.2 The decision as to whether the EPO forwards to the authorisor a copy of the registered general authorisation now rests with the authorisor (see point 6 of the Form and the Note thereto).

3. If EPO Form 1004.1 09.82 is not used, the EPO will send a copy of the general authorisation, supplemented by the number thereof, to the authorisor unless the latter has expressly stated in the authorisation or in his letter to the EPO Munich (Department 5.1.1) that a copy is not to be transmitted.

REPRESENTATION**Nouveau formulaire concernant
le pouvoir général
(EPA/EPO/OEB Form 1004.1
09.82)**

1. Le nouveau formulaire mentionné ci-dessus concernant le "pouvoir général" est disponible gratuitement à l'Office européen des brevets. L'utilisation de ce formulaire est recommandée, sans être pour autant obligatoire.

2. Les modifications suivantes ont notamment été apportées à l'ancien formulaire (EPA/EPO/OEB 1004.1 07.81*):

2.1 Les remarques ont été complétées afin d'explicitier la pratique suivie par l'OEB en matière de pouvoirs généraux.

2.2 Il appartient désormais au mandant de décider s'il désire que l'OEB lui envoie une copie du pouvoir général après enregistrement (cf. n° 6 en marge du formulaire et les remarques y afférentes).

3. S'il n'est pas fait usage du formulaire OEB Form 1004.1 09.82, l'OEB envoie au mandant une copie du pouvoir général, munie du n° attribué à ce dernier, sauf si le mandant a expressément déclaré dans le pouvoir ou dans sa lettre parvenant avec celui-ci à l'OEB à Munich, bureau 5.1.1, qu'il renonce à recevoir cette copie.

* Vgl. Amtsblatt EPAABI. 10/1981, S. 448

* cf. Official Journal of the EPO OJ 10/1981, p. 448

* cf. Journal Officiel de l'OEB JO n° 10/1981, p. 448

Bitte die 3 Blätter 1004.1-3 dem EPA übermitteln
Please forward the 3 sheets 1004.1-3 to the EPO
Prière de faire parvenir les 3 feuilles 1004.1 à 3 à l'OEB

Nur für amtlichen Gebrauch / For official use only
 Cadre réservé à l'administration
 Nr. der allgemeinen Vollmacht / General Authorisation No.
 N° du pouvoir général

1 ALLGEMEINE VOLLMACHT
GENERAL AUTHORISATION
POUVOIR GENERAL

Bitte die Bemerkungen zu den Randnummern beachten (Blatt 1004.4)

Please pay attention to the notes regarding the marginal numbers (sheet 1004.4)

Prière de tenir compte des remarques concernant les n°s en marge (feuille 1004.4)

2 Ich (Wir) / I (We) / Je (Nous)

3 bevollmächtigte(n) hiermit / do hereby authorise / autorise (autorisons) par la présente

4 mich (uns) in den durch das Europäische Patentübereinkommen geschaffenen Verfahren in allen meinen (unseren) Patentangelegenheiten zu vertreten, alle Handlungen für mich (uns) vorzunehmen und Zahlungen für mich (uns) in Empfang zu nehmen.
 to represent me (us) in all proceedings established by the European Patent Convention and to act for me (us) in all patent transactions and to receive payments on my (our) behalf.

à me (nous) représenter pour ce qui concerne toutes mes (nos) affaires de brevet dans toute procédure instituée par la Convention sur le brevet européen et, à ce titre, à agir en mon (notre) nom et à recevoir des paiements pour mon (notre) compte.

Die Vollmacht gilt auch für Verfahren nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens.
 This authorisation shall also apply to the same extent to any proceedings established by the Patent Cooperation Treaty.
 Ce pouvoir s'applique également à toute procédure instituée par le Traité de coopération en matière de brevets.

Weitere Vertreter sind auf einem gesonderten Blatt angegeben. / Additional representatives indicated on supplementary sheet.
 Les autres mandataires sont mentionnés sur une feuille supplémentaire.

5 Untervollmacht kann erteilt werden / Sub-authorisation may be given / Substitution pourra être faite

6 Bitte die gelbe Kopie, ergänzt um die Nr. der allgemeinen Vollmacht, an den Vollmachtgeber zurücksenden.

Please return the yellow copy, supplemented by the General Authorisation No., to the authorisor.
 Prière de renvoyer la copie jaune au mandant, munie du n° du pouvoir général.

Ort / Place / Lieu

Datum / Date

Unterschrift(en) / Signature(s)

7 Das Formblatt muß vom (von den) Vollmachtgeber(n) (bei juristischen Personen vom Unterschriftsberechtigten) eigenhändig unterzeichnet sein. Nach der Unterschrift bitte den (die) Namen des (der) Unterzeichneten mit Schreibmaschine wiederholen (bei juristischen Personen die Stellung des Unterschriftsberechtigten innerhalb der Gesellschaft angeben).

The form must bear the personal signature(s) of the authorisor(s) (in the case of legal persons, that of the officer empowered to sign). After the signature, please type the name(s) of the signatory(ies) adding, in the case of legal persons, his (their) position within the company.

Le formulaire doit être signé de la propre main du (des) mandant(s) (dans le cas de personnes morales, de la personne ayant qualité pour signer). Veuillez ajouter à la machine, après la signature, le (les) nom(s) du (des) signataire(s) en mentionnant, dans le cas de personnes morales, ses (leurs) fonctions au sein de la société.

Falls beantragt vom EPA zurückzusenden an VOLLMACHTGEBER
If requested to be returned by the EPO to the AUTHORISOR
Sur demande, à renvoyer par l'OEB au MANDANT

**1 ALLGEMEINE VOLLMACHT
GENERAL AUTHORISATION
POUVOIR GENERAL**

Das EPA leitet eine weitere Kopie dem Bevollmächtigten zu
The EPO sends a separate copy to the authorisee
L'OEB envoie également une copie au mandataire

Nr. der allgemeinen Vollmacht / General Authorisation No.
N° du pouvoir général

2 Ich (Wir) / I (We) / Je (Nous)

┌

┐

└

┘

3 bevollmächtigt(e)n hiermit / do hereby authorise / autorise (autorisons) par la présente

4 mich (uns) in den durch das Europäische Patentübereinkommen geschaffenen Verfahren in allen meinen (unseren) Patentangelegenheiten zu vertreten, alle Handlungen für mich (uns) vorzunehmen und Zahlungen für mich (uns) in Empfang zu nehmen
to represent me (us) in all proceedings established by the European Patent Convention and to act for me (us) in all patent transactions and to receive payments on my (our) behalf.
à me (nous) représenter pour ce qui concerne toutes mes (nos) affaires de brevet dans toute procédure instituée par la Convention sur le brevet européen et, à ce titre, à agir en mon (notre) nom et à recevoir des paiements pour mon (notre) compte.

Die Vollmacht gilt auch für Verfahren nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens.
This authorisation shall also apply to the same extent to any proceedings established by the Patent Cooperation Treaty.
Ce pouvoir s'applique également à toute procédure instituée par le Traité de coopération en matière de brevets.

Weitere Vertreter sind auf einem gesonderten Blatt angegeben. / Additional representatives indicated on supplementary sheet.
Les autres mandataires sont mentionnés sur une feuille supplémentaire.

5 Untervollmacht kann erteilt werden. / Sub-authorisation may be given. / Substitution pourra être faite.

6 Bitte die gelbe Kopie, ergänzt um die Nr. der allgemeinen Vollmacht, an den Vollmachtgeber zurückzusenden.
Please return the yellow copy, supplemented by the General Authorisation No., to the authorisor.
Prière de renvoyer la copie jaune au mandant, munie du n° du pouvoir général.

Ort / Place / Lieu

Datum / Date

Unterschrift(en) / Signature(s)

7 Das Formblatt muß vom (von den) Vollmachtgeber(n) (bei juristischen Personen vom Unterschriftsberechtigten) eigenhändig unterzeichnet sein. Nach der Unterschrift bitte den (die) Namen des (der) Unterzeichneten mit Schreibmaschine wiederholen (bei juristischen Personen die Stellung des Unterschriftsberechtigten innerhalb der Gesellschaft angeben).

The form must bear the personal signature(s) of the authorisor(s) (in the case of legal persons, that of the officer empowered to sign). After the signature, please type the name(s) of the signatory(ies) adding, in the case of legal persons, his (their) position within the company.

Le formulaire doit être signé de la propre main du (des) mandant(s) (dans le cas de personnes morales, de la personne ayant qualité pour signer). Veuillez ajouter à la machine, après la signature, le (les) nom(s) du (des) signataire(s) en mentionnant, dans le cas de personnes morales, ses (leurs) fonctions au sein de la société

Kopie für den Bevollmächtigten
To be returned to authorisee
Copie destinée au mandataire

AV Nr. (bitte bei jeder Korrespondenz angeben)
 GA No. (please quote in all correspondence)
 PG n° (prière de mentionner dans toute correspondance)

1 ALLGEMEINE VOLLMACHT
GENERAL AUTHORISATION
POUVOIR GENERAL

Bitte lesen Sie die Bemerkung auf der Rückseite dieses Blatts
 Please read the note on the back of this sheet
 Prière de lire la remarque au verso de cette feuille

2 Ich (Wir) / I (We) / Je (Nous)

3 bevollmächtigte(n) hiermit / do hereby authorise / autorise (autorisons) par la présente

4 mich (uns) in den durch das Europäische Patentübereinkommen geschaffenen Verfahren in allen meinen (unseren) Patentangelegenheiten zu vertreten, alle Handlungen für mich (uns) vorzunehmen und Zahlungen für mich (uns) in Empfang zu nehmen.
 to represent me (us) in all proceedings established by the European Patent Convention and to act for me (us) in all patent transactions and to receive payments on my (our) behalf.

à me (nous) représenter pour ce qui concerne toutes mes (nos) affaires de brevet dans toute procédure instituée par la Convention sur le brevet européen et, à ce titre, à agir en mon (notre) nom et à recevoir des paiements pour mon (notre) compte.

Die Vollmacht gilt auch für Verfahren nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens.
 This authorisation shall also apply to the same extent to any proceedings established by the Patent Cooperation Treaty.
 Ce pouvoir s'applique également à toute procédure instituée par le Traité de coopération en matière de brevets.

Weitere Vertreter sind auf einem gesonderten Blatt angegeben. / Additional representatives indicated on supplementary sheet.
 Les autres mandataires sont mentionnés sur une feuille supplémentaire.

5 Untervollmacht kann erteilt werden. / Sub-authorisation may be given. / Substitution pourra être faite.

6 Bitte die gelbe Kopie, ergänzt um die Nr. der allgemeinen Vollmacht, an den Vollmachtgeber zurücksenden.
 Please return the yellow copy, supplemented by the General Authorisation No., to the authorisor.
 Prière de renvoyer la copie jaune au mandant, munie du n° du pouvoir général.

Ort / Place / Lieu

Datum / Date

Unterschrift(en) / Signature(s)

7 Das Formblatt muß vom (von den) Vollmachtgeber(n) (bei juristischen Personen vom Unterschriftsberechtigten) eigenhändig unterzeichnet sein. Nach der Unterschrift bitte den (die) Namen des (der) Unterzeichneten mit Schreibmaschine wiederholen (bei juristischen Personen die Stellung des Unterschriftsberechtigten innerhalb der Gesellschaft angeben)

The form must bear the personal signature(s) of the authorisor(s) (in the case of legal persons, that of the officer empowered to sign) After the signature, please type the name(s) of the signatory(ies) adding, in the case of legal persons, his (their) position within the company.

Le formulaire doit être signé de la propre main du (des) mandant(s) (dans le cas de personnes morales, de la personne ayant qualité pour signer). Veuillez ajouter à la machine, après la signature, le (les) nom(s) du (des) signataire(s) en mentionnant, dans le cas de personnes morales, ses (leurs) fonctions au sein de la société.



Regel 101(4) bestimmt: "Wird dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines Vertreters mitgeteilt, so ist die Vollmacht für diesen Vertreter innerhalb von drei Monaten nach dieser Mitteilung einzureichen. Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt."

Eine Mitteilung über die Registrierung der allgemeinen Vollmacht gelangt nicht von Amts wegen zu den Akten der Anmeldungen, für die der Bevollmächtigte als Vertreter bestellt ist oder bestellt wird (vgl. Abschnitt II des Erteilungsantrags, EPA Form 1001.1.02.82). Falls der Bevollmächtigte bereits für eine oder mehrere Anmeldungen als Vertreter bestellt ist und vorliegende allgemeine Vollmacht hierfür verwenden will, wird er daher gebeten, zu der (den) betreffenden Anmeldung(en) möglichst umgehend die Inanspruchnahme und die Nr. der allgemeinen Vollmacht dem EPA mitzuteilen. Diese Mitteilung ist in der Stückzahl und Verfahrenssprache der betreffenden Anmeldungen einzureichen (Artikel 14 (3), Regel 36 (4)).

Der Bevollmächtigte wird gebeten, in allen seinen Schriftstücken an das EPA bei der Unterschrift unter seinem mit der Schreibmaschine wiederholten Namen auf seine allgemeine Vollmacht und deren Nr. hinzuweisen (zum Beispiel Peter Gross, AV 333). Die allgemeine Vollmacht eines (von mehreren) Bevollmächtigten erlischt, sobald der Vollmachtgeber oder der betreffende Bevollmächtigte — nicht ein anderer Bevollmächtigter — das Erlöschen dem EPA München, Referat 5.1.1, mitgeteilt hat. Die Mitteilung muß klar und eindeutig sein. Insbesondere genügt nicht einfach die Einreichung einer neuen allgemeinen Vollmacht, auf der der betreffende Bevollmächtigte fehlt (Regel 101(5) und (6)).

Rule 101 (4) states: "Where the appointment of a representative is communicated to the European Patent Office, the necessary authorisation shall be filed within three months after such communication. If such authorisation is not filed in due time any procedural steps other than the filing of the European patent application taken by the representative shall be deemed not to have been taken"

A communication regarding the registration of the general authorisation is not inserted as a matter of course in the files relating to the applications for which the authorisee is or is to be appointed as representative (cf. Section II of the request for grant, EPO Form 1001.1.02.82). If the authorisee is already appointed as representative for one or more applications and wishes to use the general authorisation therefor, he is accordingly requested to notify such wish together with the General Authorisation No for the application(s) concerned as soon as possible to the EPO. One copy of such notification must be filed for each application concerned in the language of the proceedings (Article 14 (3), Rule 36 (4)).

The authorisee is requested to mention his general authorisation and give the number thereof in all documents sent to the EPO, after his signature and alongside his type-written name (e. g. Peter Black, GA 333).

The general authorisation of one or more authorisees terminates as soon as the authorisor or the authorisee concerned — not another authorisee — has communicated the termination to the EPO in Munich (Department 5.1.1). The communication must be clear and unambiguous. It is not sufficient to file a new general authorisation omitting the name of the authorisee concerned (Rule 101 (5) and (6)).

La règle 101(4) stipule: "Lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un mandataire, le pouvoir de ce mandataire doit être déposé auprès de l'Office dans un délai de trois mois à compter de cet avis. Si le pouvoir n'est pas déposé dans le délai, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés non avenus."

L'enregistrement du pouvoir général ne fait pas d'office l'objet d'un avis dans les dossiers des demandes pour lesquelles le mandataire a été ou sera constitué en tant que tel (cf. rubrique II du formulaire de requête en délivrance, OEB Form 1001.1.02.82). Aussi, lorsque le mandataire est déjà constitué en tant que tel pour une ou plusieurs demandes et qu'il désire en l'occurrence faire usage du présent pouvoir général, est-il prié de communiquer dans les plus brefs délais cette intention à l'OEB ainsi que le n° du pouvoir général pour la (les) demande(s) concernée(s). Cette communication doit être faite en autant d'exemplaires qu'il y a de demandes concernées, et ce, dans la langue respective de la procédure (article 14 (3), règle 36 (4)).

Dans tous les documents qu'il fait parvenir à l'OEB, le mandataire est prié de mentionner son pouvoir général en rappelant le n°, à l'endroit de sa signature, après l'inscription de son nom à la machine à écrire (par exemple: Pierre Legrand, PG n° 333).

Le pouvoir général d'un (de plusieurs) mandataire(s) prend fin, pour le mandataire concerné, dès que sa cessation a été notifiée par le mandant ou par le mandataire lui-même, à l'exclusion d'un autre mandataire, à l'OEB à Munich, bureau 5.1.1. Cette notification doit être claire et sans équivoque. En particulier, il ne suffit pas de déposer simplement un nouveau pouvoir général dans lequel il n'est plus fait mention du mandataire concerné (règle 101(5) et (6)).

BEMERKUNGEN

zum Formblatt Allgemeine Vollmacht (EPA Form 1004.1 09.82)

- 1 a) Die Benutzung dieses Formblatts wird empfohlen für die Bevollmächtigung von Vertretern vor dem Europäischen Patentamt — zugelassene Vertreter und Rechtsanwälte im Sinne des Artikels 134 (7) — sowie für die Bevollmächtigung von Angestellten im Sinne des Artikels 133(3) Satz 1; zu Satz 2 sind bisher keine Ausführungsbestimmungen ergangen. Wird ein Angestellter bevollmächtigt, der nicht zugelassener Vertreter oder Rechtsanwalt ist, so hat der Vollmachtgeber in der allgemeinen Vollmacht oder in einem Begleitschreiben zu erklären, daß es sich um seinen Angestellten handelt.
 - b) Die Kästchen sind zutreffendenfalls anzukreuzen
 - c) Die 3 Blätter 1004.1-3 sind dem EPA zu übermitteln.
- 2 In das markierte Anschriftenfeld sind Name und Anschrift sowie Staat des Sitzes oder Wohnsitzes des Vollmachtgebers nach Maßgabe der nachstehenden Regel 26 (2) (c) einzutragen: "Bei natürlichen Personen sind Familienname und Vorname anzugeben, wobei der Familienname vor dem Vornamen zu stehen hat. Bei juristischen Personen und juristischen Personen gemäß dem für sie maßgebenden Recht gleichgestellten Gesellschaften ist die amtliche Bezeichnung anzugeben. Anschriften sind in der Weise anzugeben, daß die üblichen Anforderungen für eine schnelle Postzustellung an die angegebene Anschrift erfüllt sind. Sie müssen in jedem Falle alle maßgeblichen Verwaltungseinheiten, gegebenenfalls bis zur Hausnummer einschließlich, enthalten."

Im Falle mehrerer Vollmachtgeber sind die weiteren Vollmachtgeber mit den entsprechenden Daten rechts neben dem markierten Anschriftenfeld einzutragen.
- 3 a) Name(n) und Geschäftsanschrift des (der) Bevollmächtigten nach Maßgabe der in Randnummer 2 wiedergegebenen Regel 26 (2) (c). Zur Bevollmächtigung eines Zusammenschlusses von Vertretern im Sinne der Regel 101 (9) siehe Amtsblatt EPA 3/1979, S. 92 ff.
 - b) Name und Geschäftsanschrift des Bevollmächtigten ist auf der Rückseite des grünen Blatts 1004.3 im Anschriftenfeld zu wiederholen. Im Falle mehrerer Bevollmächtigter setzen Sie bitte in dieses Anschriftenfeld Name und Geschäftsanschrift des Bevollmächtigten ein, an den das EPA das grüne Blatt, versehen mit der Nr. der allgemeinen Vollmacht, senden soll.
 - c) Regel 101(4) bestimmt: "Wird dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines Vertreters mitgeteilt, so ist die Vollmacht für diesen Vertreter innerhalb von drei Monaten nach dieser Mitteilung einzureichen. Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt."

Eine Mitteilung über die Registrierung der allgemeinen Vollmacht gelangt nicht von Amts wegen zu den Akten der Anmeldungen, für die der Bevollmächtigte als Vertreter bestellt ist oder bestellt wird (vgl. Abschnitt II des Erteilungsantrags, EPA Form 1001.1.02.82). Falls der Bevollmächtigte bereits für eine oder mehrere Anmeldungen als Vertreter bestellt ist und die vorliegende allgemeine Vollmacht hierfür verwenden will, wird er daher gebeten, zu der (den) betreffenden Anmeldung(en) möglichst umgehend die Inanspruchnahme und die Nr. der allgemeinen Vollmacht dem EPA mitzuteilen. Diese Mitteilung ist in der Stückzahl und Verfahrenssprache der betreffenden Anmeldungen einzureichen (Artikel 14 (3), Regel 36 (4)).
 - d) Der Bevollmächtigte wir gebeten, in allen seinen Schriftstücken an das EPA bei der Unterschrift unter seinem mit der Schreibmaschine wiederholten Namen auf seine allgemeine Vollmacht und deren Nr. hinzuweisen (zum Beispiel Peter Gross, AV 333).
 - e) Die allgemeine Vollmacht eines (von mehreren) Bevollmächtigten erlischt, sobald der Vollmachtgeber oder der betreffende Bevollmächtigte — nicht ein anderer Bevollmächtigter — das Erlöschen dem EPA München, Referat 5.1.1, mitgeteilt hat. Die Mitteilung muß klar und eindeutig sein. Insbesondere genügt nicht einfach die Einreichung einer neuen allgemeinen Vollmacht, auf der der betreffende Bevollmächtigte fehlt (Regel 101 (5) und (6)).
- 4 Der Text betreffend die Inkassovollmacht des Bevollmächtigten kann gestrichen werden (vgl. Amtsblatt EPA 4/1978, S. 281 Rdn 2.1).
- 5 Eine Untervollmacht kann nur erteilt werden, wenn das betreffende Kästchen angekreuzt ist (vgl. oben 1b)

Auf die Untervollmacht sind die Vorschriften des EPÜ über die Vollmacht anzuwenden (Artikel 133 (3) Satz 1, Regel 101). Sofern die Untervollmacht nichts anderes bestimmt, erlischt sie gegenüber dem EPA nicht mit dem Tod des Untervollmachtgebers (Regel 101 (7)). Zu unterscheiden sind:

 - a) die Einzeluntervollmacht (Regel 101(1) Satz 2), die zur Akte der betreffenden Anmeldung genommen wird, und
 - b) die allgemeine Untervollmacht (Regel 101 (2)). Zur Erteilung einer allgemeinen Untervollmacht kann zum Beispiel das Formblatt EPA Form 1004.1 09.82 wie folgt verwendet werden: "Allgemeine Untervollmacht — Ich, Peter Gross, von der Maschinen AG bevollmächtigt durch AV 333, unterbevollmächtige hiermit Paul Klein (Anschrift), mich ... " (im übrigen unverändert). Die Kästchen sind zutreffendenfalls anzukreuzen. Die allgemeine Untervollmacht erhält bei der Registrierung dieselbe Nr. wie die allgemeine Vollmacht, aufgrund derer sie erteilt worden ist.
- 6 Das EPA sendet das gelbe Blatt, ergänzt um die Nr. der allgemeinen Vollmacht, an den Vollmachtgeber zurück, wenn das betreffende Kästchen angekreuzt ist (vgl. oben 1 b).

In jedem Fall übermittelt das EPA das grüne Blatt dem Bevollmächtigten (siehe oben 3b).
- 7 Wird die Vollmacht für eine juristische Person unterzeichnet, so dürfen nur solche Personen unterzeichnen, die nach Gesetz und/oder Satzung der juristischen Person dazu berechtigt sind (Artikel 58, Regel 101(1)). Es ist ein Hinweis auf die Unterschriftberechtigung des Unterzeichneten zu geben, zum Beispiel Geschäftsführer, Prokurist, Handlungsbevollmächtigter; president, director, company secretary; directeur, fondé de pouvoir. Unterzeichnet ein sonstiger Angestellter einer juristischen Person auf Grundlage einer speziellen Vollmacht der juristischen Person, so ist dies anzugeben; von der speziellen Vollmacht ist eine Kopie, die nicht beglaubigt zu sein braucht, beizufügen. Eine Vollmacht mit der Unterschrift einer nicht zeichnungsberechtigten Person wird als nicht unterzeichnete Vollmacht behandelt.

NOTES

to the General Authorisation Form (EPO Form 1004.1.09.82)

- 1 a) The use of this form is recommended when authorising representatives before the European Patent Office (EPO)—professional representatives and legal practitioners under Article 134 (7) - and when authorising employees under Article 133(3), first sentence; as regards the second sentence, no implementing regulation has been issued up to the present time. If the authorisee is an employee who is not a professional representative or a legal practitioner, the authoriser must make a declaration in the general authorisation or in a covering letter that the authorisee is his employee.
 - b) Where applicable place cross in box
 - c) The three sheets 10041-3 must be transmitted to the EPO
- 2 The name and address of the party giving the authorisation (hereafter the authoriser) and the State in which his residence or principal place of business is located must be entered, in accordance with Rule 27 (2) (c) below, in the address box: "Names of natural persons shall be indicated by the person's family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s). Names of legal entities as well as companies considered to be legal entities by reason of the legislation to which they are subject, shall be indicated by their official designations. Addresses shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address. They shall in any case comprise all the relevant administrative units, including the house number, if any".

Where the authorisation is being given by more than one party, the relevant information regarding the additional authorisers must be entered to the right of the address box.
- 3 a) Name(s) and address of place of business of the authorisee(s) in accordance with Rule 26 (2)(c) (cf. note 2 above). As regards the authorisation of an association of representatives within the meaning of Rule 101 (9) see EPO Official Journal 3/1979, p. 92 et seq
 - b) Name and address of place of business of the authorisee should be shown again in the address box on the back of the green sheet 1004.3. If there is more than one authorisee please insert in the address box the name and address of place of business of the authorisee to whom the EPO is to send the green sheet bearing the General Authorisation No
 - c) Rule 101 (4) states: "Where the appointment of a representative is communicated to the European Patent Office, the necessary authorisation shall be filed within three months after such communication. If such authorisation is not filed in due time any procedural steps other than the filing of the European patent application taken by the representative shall be deemed not to have been taken".

A communication regarding the registration of the general authorisation is not inserted as a matter of course in the files relating to the applications for which the authorisee is or is to be appointed as representative (cf. Section II of the request for grant, EPO Form 1001.1.02.82). If the authorisee is already appointed as representative for one or more applications and wishes to use the general authorisation therefor, he is accordingly requested to notify such wish together with the General Authorisation No for the application(s) concerned as soon as possible to the EPO. One copy of such notification must be filed (or each application concerned in the language of the proceedings (Article 14 (3), Rule 36 (4)).

- d) The authorisee is requested to mention his general authorisation and give the number thereof in all documents sent to the EPO, after his signature and alongside his type-written name (e.g. Peter Black, GA 333).
- e) The general authorisation of one or more authorisees terminates as soon as the authorisor or the authorisee concerned - not another authorisee - has communicated the termination to the EPO in Munich (Department 5.1.1). The communication must be clear and unambiguous. It is not sufficient to file a new general authorisation omitting the name of the authorisee concerned (Rule 101 (5) and (6)).
- 4 The text regarding the power of the authorisee to receive payment can be deleted (cf. EPO Official Journal 4/1978, p. 281, point 2.1).
- 5 A sub-authorisation can be granted only if the appropriate box is crossed (cf. 1 (b) above).
The EPC provisions regarding authorisations are to be applied to sub-authorisations (Article 133(3), first sentence, Rule 101). Subject to any provisions to the contrary contained therein, a sub-authorisation does not terminate vis-à-vis the EPO upon the death of the person who gave it (Rule 101 (7)). A distinction has to be drawn between:
- a) a specific sub-authorisation (Rule 101(1), second sentence), which is inserted in the file of the application concerned, and
- b) a general sub-authorisation (Rule 101(2)). When issuing a general sub-authorisation EPO Form 1004.1 09.82 can for example be used as follows:
"General sub-authorisation — I, Peter Black, of ABC Co Ltd., authorised by GA 33, do hereby sub-authorise Peter White (address) to represent me ..."
(otherwise unchanged). Where applicable place cross in box. When it is registered the general sub-authorisation is given the same number as the general authorisation by virtue of which it has been granted.
- 6 The EPO returns the yellow sheet, supplemented by the General Authorisation No., to the authorisor if the appropriate box is crossed (cf. 1(b) above). In any case the EPO will transmit the green sheet to the authorisee (see 3 (b) above).
- 7 Where the authorisation is signed on behalf of a legal person, only such persons who are entitled to sign by law and/or in accordance with the statutes of the legal person may do so (Article 58, Rule 101(1)). An indication is to be given of the entitlement of the signatory to sign, e.g. president, director, company secretary; Geschäftsführer, Prokurist, Handlungsbevollmächtigter; directeur, fondé de pouvoir. If any other employee of a legal person signs by virtue of a special authorisation conferred by the legal person, this is to be indicated and a copy (which need not be certified) of the special authorisation is to be supplied. An authorisation bearing the signature of a person not entitled to sign will be treated as an unsigned authorisation.

REMARQUES

relatives au formulaire concernant le pouvoir général (OEB Form 1004.1 09.82)

- 1 a) Il est recommandé d'utiliser ce formulaire pour mandater des représentants devant l'Office européen des brevets — mandataires agréés et avocats au sens de l'article 134 (7) — ainsi que pour mandater des employés au sens de l'article 133 (3), 1ère phrase; il n'a pas encore été arrêté de dispositions d'application relatives à la 2ème phrase. Lorsque le mandant accorde le pouvoir général à l'un de ses employés qui n'est ni mandataire agréé ni avocat, il incombe au mandant de spécifier dans le pouvoir général ou dans la lettre accompagnant celui-ci qu'il s'agit bien de son employé.
- b) Prière de cocher les cases appropriées.
- c) Faire parvenir les 3 feuilles 1004.1 à 3 à l'OEB.
- 2 Les nom et adresse, l'Etat du siège ou du domicile du mandant, dans les conditions prévues à la règle 26 (2) c) et reproduites ci-dessous, doivent être indiqués dans le cadre réservé à l'indication de l'adresse postale: "Les personnes physiques doivent être désignées par leurs noms et prénoms, les noms précédant les prénoms. Les personnes morales et les sociétés assimilées aux personnes morales en vertu de la législation qui les régit doivent figurer sous leur désignation officielle. Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée. Elles doivent en tout état de cause comporter toutes les indications administratives pertinentes, y compris, le cas échéant, le numéro de la maison."
En cas de pluralité des mandants, les indications nécessaires concernant les autres mandants doivent être portées à droite du cadre réservé à l'indication de l'adresse postale.
- 3 a) Nom(s) et adresse professionnelle du (des) mandataire(s) dans les conditions prévues à la règle 26 (2) c) et reprises à la remarque 2. Pour la désignation d'un groupement de mandataires au sens de la règle 101 (9), voir le Journal officiel de l'OEB n° 3/1979, p. 92 s.
- b) Prière de reprendre le nom et l'adresse professionnelle de ce mandataire dans le cadre réservé à l'indication de l'adresse postale au verso de la feuille 1004.3 (verte). En cas de pluralité des mandataires, prière d'inscrire dans ce même cadre uniquement le nom et l'adresse du mandataire auquel l'OEB devra faire parvenir la feuille verte, munie du n° du pouvoir général.
- c) La règle 101 (4) stipule: "Lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un mandataire, le pouvoir de ce mandataire doit être déposé auprès de l'Office dans un délai de trois mois à compter de cet avis. Si le pouvoir n'est pas déposé dans le délai, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés nonavenus."
L'enregistrement du pouvoir général ne fait pas d'office l'objet d'un avis dans les dossiers des demandes pour lesquelles le mandataire a été ou sera constitué en tant que tel (cf. rubrique II du formulaire de requête en délivrance, OEB Form 1001.1 02.82). Aussi, lorsque le mandataire est déjà constitué en tant que tel pour une ou plusieurs demandes et qu'il désire en l'occurrence faire usage du présent pouvoir général, est-il prié de communiquer dans les plus brefs délais cette intention à l'OEB ainsi que le n° du pouvoir général pour la (les) demande(s) concernée(s). Cette communication doit être faite en autant d'exemplaires qu'il y a de demandes concernées, et ce, dans la langue respective de la procédure (article 14 (3), règle 36 (4)).
- d) Dans tous les documents qu'il fait parvenir à l'OEB le mandataire est prié de mentionner son pouvoir général en rappelant le n°, à l'endroit de sa signature, après l'inscription de son nom à la machine à écrire (par exemple: Pierre Legrand, PG n° 333).
- e) Le pouvoir général d'un (de plusieurs) mandataire(s) prend fin, pour le mandataire concerné, dès que sa cessation a été notifiée par le mandant ou par le mandataire lui-même, à l'exclusion d'un autre mandataire, à l'OEB à Munich, bureau 5.1.1. Cette notification doit être claire et sans équivoque. En particulier, il ne suffit pas de déposer simplement un nouveau pouvoir général dans lequel il n'est plus fait mention du mandataire concerné (règle 101 (5) et (6)).
- 4 La mention prévoyant que le pouvoir d'encaissement sera également donné au mandataire peut être biffée (cf. Journal officiel de l'OEB n° 4/1978, p. 281, point 2.1).
- 5 Le mandataire ne pourra substituer que si la case a été cochée (cf. remarque 1b) supra).
Les dispositions de la CBE relatives au pouvoir (article 133(3), 1ère phrase et règle 101) s'appliquent au pouvoir délégué. Sauf disposition contraire du pouvoir délégué, celui-ci ne prend pas fin, à l'égard de l'OEB, au décès du mandataire qui a substitué (règle 101 (7)). Il convient de distinguer:
- a) le pouvoir délégué particulier (règle 101(1), 2ème phrase), qui est versé au dossier de la demande concernée, et
- b) le pouvoir délégué général (règle 101(2)). Pour l'établissement du pouvoir délégué général, il est possible d'utiliser par exemple le formulaire OEB Form 1004.109.82, avec le libellé suivant: "Pouvoir délégué général — Je, Pierre Legrand, autorisé conformément au PG n° 333 à représenter la Société des Machines, autorise par le présent pouvoir délégué Paul Petit (adresse) à me..." (libellé inchangé pour le reste). Les cases appropriées sont à cocher le cas échéant. Le pouvoir délégué général reçoit lors de son enregistrement le même n° que le pouvoir général en vertu duquel il a été accordé.
- 6 L'OEB renvoie la feuille jaune au mandant, munie du n° du pouvoir général, si la case appropriée a été cochée (cf. remarque 1b) supra).
La feuille verte est toujours envoyée par l'OEB au mandataire (cf. remarque 3b) supra).
- 7 Lorsque le pouvoir est signé au nom d'une personne morale, seules sont habilitées à signer les personnes auxquelles cette qualité est reconnue en vertu de la loi et/ou du statut de la personne morale concernée (article 58, règle 101(1)). Il convient d'indiquer la qualité du signataire, par exemple: directeur, fondé de pouvoir; Geschäftsführer, Prokurist, Handlungsbevollmächtigter; président, directeur, company secretary. Il y a lieu de signaler les cas où un autre employé d'une personne morale signe en vertu d'un pouvoir spécial conféré par la personne morale et de fournir alors une copie, qui peut ne pas être certifiée conforme, de ce pouvoir spécial. Un pouvoir portant la signature d'une personne non habilitée à signer sera considéré comme non signé.

**Liste
der beim
Europäischen Patentamt
zugelassenen Vertreter**

**List
of professional
representatives before the
European Patent Office**

**Liste
des mandataires agréés
près l'Office
européen des brevets**

Belgien / Belgium / Belgique

Löschungen / Deletions / Radiations

Vossen, Johan A.M.J.H. (BE) — cf. (NL)

**Bundesrepublik Deutschland
Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne**

Eintragungen / Entries / Inscriptions

Felgel-Farnholz, Wolf-Dieter (DE, AT)
Sachsenstrasse 51
D—6100 Darmstadt 13

Hoene, Dieter (DE)
Poppelestrasse 20
D—7760 Radolfzell

Schmidt, Werner Karl (DE)
c/o Standard Elektrik Lorenz AG
Patent- und Lizenzwesen
Postfach 300 929
D—7000 Stuttgart 30

Schüttler, Reinhard (DE)
Voglerweg 5
D—6100 Darmstadt

Änderungen / Amendments / Modifications

Herrmann, Günther (DE)
Alte Holstenstrasse 25
D—2050 Hamburg 80

Wagener, Günther (DE)
Kirchenallee 2
D—21 10 Buchholz

Wächtershäuser, Günther (DE)
Tal 29
D—8000 München 2

Löschungen / Deletions / Radiations

Kosel, Erwin (DE) t
Brandenburger Strasse 49
D—8580 Bayreuth

Kuhn, Eduard (DE) — R. 102(1)
Jungfernstieg 38
D—2000 Hamburg 36

Luberichs, Albert (DE) — R. 102(1)
Herrenberger Strasse 110
D—7030 Böblingen

Stendel, Herbert (DE) t
Nienkattbek 29
D—2371 Jevenstedt

Weigel, Gerhard (DE) — R. 102(1)
Oberbaselweg 42
D—7858 Weil/Rhein

Frankreich / France

Änderungen / Amendments / Modifications

Bénichou, Robert (FR)
12, rue Michaël Winburn
F—92400 Courbevoie

Cazes, Jean-Marie Pierre (FR)
Rhône-Poulenc Recherches
25, quai Paul Doumer
F—92408 Courbevoie Cedex

Martin, Jean-Paul (FR)
Cabinet Lavoix
2, Place d'Estienne d'Orves
F—75441 Paris Cedex 09

Monod, Jean-Yves (FR)
Schlumberger Limited
12, Place des Etats Unis
F—92124 Montrouge Cedex

Robert, Jean Pierre (FR)
Cabinet Armengaud Jeune
Casanova et Lepeudry
23, bd de Strasbourg
F—75010 Paris

Tilliet, René Raymond Claude (FR)
Cabinet Claude Rodhain
30, rue la Boétie
F—75008 Paris

Löschungen / Deletions / Radiations

Authier, Gabriel (FR) — R. 102(1)
Rhône-Poulenc Industries
Usine de Melle
B.P.030
F—79500 Melle

Goupil, Yves (FR) — R. 102(1)
C.G.C.T.
251, rue de Vaugirard
F—75740 Paris Cedex 15

Italien / Italy / Italie**Änderungen / Amendments / Modifications**

Trupiano, Roberto (IT)
c/o Brevetti Europa S.r.l.
Piazza Bernini, 6
I—20133 Milano

Luxemburg / Luxembourg**Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Stanley, Michael Gordon (GB)
Goodyear International Tire Technical Center
Patent Department
Avenue Gordon Smith
L—7750 Colmar-Berg

Niederlande / Netherlands / Pays-Bas**Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Vossen, Johan A.M.J.H. (BE)
Vereenigde Octrooibureaux
Nieuwe Parklaan 107
NL—2587 BP 's-Gravenhage

Löschungen / Deletions / Radiations

Davidson, Cornelis Marinus Reinder (NL) t
Octrooibureau Vriesendorp & Gaade
Dr. Kuypersstraat 6, Postbus 266
NL—2501 AW 's-Gravenhage

Schweiz / Switzerland / Suisse**Änderungen / Amendments / Modifications**

Kerr, Andrew (GB)
"Sunny Hill"
Finkelerweg 44
CH—4144 Arlesheim BL

Löschungen / Deletions / Radiations

Peters, Hans Adolf (DE) —R. 102(1)
Patentabteilung CIBA-GEIGY AG
CH—4002 Basel

Morva, Tibor (CH)
Hasenweg 15
CH—5036 Oberentfelden

Schweden / Sweden / Suède**Änderungen / Amendments / Modifications**

Dahlstrand, Björn (SE)
Fläkt AB
Patent Department
Box 81 001
S—104 81 Stockholm

Kummelsten, Per Arne (SE)
Uppsala Patentbyrå
Box 9039
S—750 09 Uppsala

Jenkler, Malte (SE)
Fläkt AB
Patent Department
Box 81 001
S—104 81 Stockholm

Widén, Björn (SE)
Uppsala Patentbyrå
Box 9039
S 750 09 Uppsala

Vereinigtes Königreich / United Kingdom / Royaume-Uni**Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Denton, Michael John (GB)
BICC plc
Patents Department
38 Ariel Way
Wood Lane
GB—London W12 7DX

Krishnan, Suryanarayana Kalyana (GB)
The British Petroleum Company Ltd.
Patents & Licensing Division
BP Research Centre
Chertsey Road
GB—Sunbury-on-Thames, Middlesex TW16 7LN

Froud, Clive (GB)
Elkington and Fife
High Holborn House
52/54 High Holborn
GB—London WC1V 6SH

Wolff, Eric (AT)
British Telecommunications
Intellectual Property Unit
13th Floor
151 Gower Street
GB—London WC1E 6BA

Änderungen / Amendments / Modifications

Bird, Vivian John (GB)

Page & Co.
P.O. Box 113
GB—Chippenham, Wilts., SN15 1EW

Irish, Vivien Elizabeth (GB)

British Telecommunications
Intellectual Property Unit
13th Floor
151 Gower Street
GB—London WC1E 6BA

Lloyd, Clinton Stuart (GB)

Imperial Chemical Industries pic
Plant Protection Division
Gealotts Hill Research Station
GB—Bracknell, Berkshire, RG12 6EY

Meikle, George Donald (GB)

331 Leigham Court Road
GB—London SW16 2RX

Nott, Robert Michael Charles (GB)

Herbert Smith & Co.
Watling House
35/37 Cannon Street
GB—London EC4M 5SD

Page, Edmund John (GB)

Page & Co.
P.O. Box 113
GB—Chippenham, Wilts., SN15 1EW

Raynor, John (GB)

1 Hillside
Highgate Road
GB—London NW5 1QT

Roberts, John Stanley (GB)

"Cerisy"
Birch Heath Lane
GB—Chester CH3 7AP

Wetters, Basil David Peter (GB)

151 Oldfield Road
GB—Altrincham, Cheshire, WA14 4HY

Löschungen/ Deletions/ Radiations

Grylls, Frederick Stuart Michael (GB) †

The Distillers Company (Yeast) Limited
Crown House
GB—Morden, Surrey SM4 5EJ

Harrison, John (GB) †

Tye House
GB—Hartfield, Sussex, TN7 4JR

Stanley, Michael Gordon (GB) — cf. (LU)

AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

ERSTE TAGUNG EUROPÄISCHER PATENTRICHTER IN MÜNCHEN

1. Vom 20. bis 22. Oktober 1982 fand im Europäischen Patentamt in München ein "Symposium europäischer Patentrichter" statt.

2. Einer Einladung des Max-Planck-Instituts für ausländisches und internationales Patent-, Urheber- und Wettbewerbsrecht in München folgend sind auf dieser Tagung zum ersten Mal Richter der für Patentsachen zuständigen Gerichte aus neun Vertragsstaaten der Europäischen Patentorganisation (Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Schweden und Schweiz) sowie die Vorsitzenden der Beschwerdekammern des EPA zusammengetroffen, um unter dem Generalthema "Probleme des europäischen Patentrechts" Fragen von gemeinsamem Interesse zu erörtern, die Anwendung und Auslegung des neuen europäischen Einheitsrechts, d.h. des Europäischen Patentübereinkommens und der damit bereits weitgehend harmonisierten Patentgesetze der EPÜ-Vertragsstaaten, für die nationalen Gerichte mit sich bringen.

3. In einführenden Referaten bekannter Patentfachleute aus den Vertragsstaaten wurden Grundlagen und Kernprobleme des europäischen und harmonisierten nationalen Patentrechts behandelt und zur Diskussion gestellt: Die Harmonisierung des nationalen durch das europäische Patentrecht; Methodik der Auslegung und Anwendung des europäischen und des harmonisierten nationalen Patentrechts; Möglichkeiten der Unterrichtung über die Materialien, die Rechtsprechung und die Literatur zum europäischen Patentrecht; die wesentlichen Kriterien der Patentfähigkeit: Neuheit und Erfindungshöhe; Auslegung und Schutzbereich europäischer Patente; rechtliche Ausgestaltung und tatsächliche Bedeutung des Verletzungs- und Nichtigkeitsverfahrens in den EPÜ-Vertragsstaaten.

4. Die Referate des Symposiums sollen zusammen mit einem Bericht über Verlauf und Ergebnisse der Tagung demnächst in allen drei Amtssprachen in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht werden. Hierauf wird zu gegebener Zeit im Amtsblatt des EPA hingewiesen werden.

INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES

FIRST SYMPOSIUM OF EUROPEAN PATENT JUDGES IN MUNICH

1. A Symposium for European Patent Judges was held from 20 to 22 October 1982 at the European Patent Office in Munich.

2. At the invitation of the Max Planck Institute for Foreign and International Patent, Copyright and Competition Law in Munich, judges of courts dealing with patent matters in nine Contracting States of the European Patent Organisation (Austria, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Sweden and Switzerland), joined by the Chairmen of the EPO Boards of Appeal, assembled for the first time. Under the general heading "Problems connected with European patent law" they discussed points of common interest arising for national judges from the application and interpretation of the new harmonised European law, namely the European Patent Convention and the patent laws of the EPO Contracting States that have now largely been brought into line with it.

3. In introductory lectures, leading patent specialists from the Contracting States considered and invited discussion of basic principles and key problems of European and harmonised national patent law focussing on the following topics: the harmonising effect of European patent law on national patent laws; methods of interpreting and applying European patent law and harmonised national patent law; access to information on the *travaux préparatoires*, case-law and learned writings on European patent law; the essential criteria for patentability: novelty and inventive step; interpretation and scope of European patents; legal framework and practical significance of infringement and revocation proceedings in the EPO Contracting States.

4. The papers delivered at the Symposium and the report on the proceedings and conclusions will shortly be published in all three official languages in various journals. Their publication will be announced in the Official Journal of the EPO.

INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS

PREMIER COLLOQUE DES JUGES EUROPEENS DE BREVETS, ORGANISE A MUNICH

1. Du 20 au 22 octobre 1982 s'est tenu à l'Office européen des brevets de Munich un "Colloque des juges européens de brevets".

2. Répondant à l'invitation lancée de Munich par l'Institut Max-Planck de droit étranger et international en matière de brevets, de droits d'auteur et de droit de la concurrence, des juges des tribunaux compétents en matière de brevets, venus de neuf Etats membres de l'Organisation européenne des brevets (République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Suède et Suisse) ainsi que les présidents des chambres de recours de l'OEB se sont rencontrés pour la première fois à l'occasion de ce colloque. Partant du thème général "Problèmes relatifs au droit européen des brevets", ils ont discuté de questions d'intérêt commun, à savoir celles que posent aux tribunaux nationaux l'application et l'interprétation du nouveau droit européen unifié des brevets, autrement dit de la Convention sur le brevet européen, ainsi que de la législation sur les brevets des divers Etats contractants, laquelle a déjà été largement harmonisée avec la législation européenne.

3. Dans des exposés introductifs, d'éminents spécialistes des brevets des Etats contractants ont traité des fondements du droit européen et du droit national des brevets harmonisé avec le droit européen, et discuté des problèmes essentiels qui se posent dans ce domaine, à savoir l'effet d'harmonisation du droit européen sur les législations nationales en matière de brevets, les modes d'interprétation et d'application du droit européen des brevets et du droit national harmonisé avec le droit européen, les possibilités d'information sur les documents préparatoires, la doctrine et la jurisprudence en matière de droit européen des brevets; les critères essentiels de la brevetabilité: nouveauté et activité inventive; l'interprétation des brevets européens et l'étendue de la protection qu'ils confèrent; les actions en nullité et en contrefaçon dans les Etats contractants, étudiées du point de vue des règles générales qui les régissent et de l'importance qu'elles revêtent dans la pratique.

4. Les exposés des orateurs, ainsi qu'un rapport présentant le compte rendu de la discussion et des conclusions du colloque vont prochainement être publiés dans différentes revues, dans les trois langues officielles. Cette publication sera annoncée dans le Journal officiel de l'OEB.

Vereinigtes Königreich**Registrierung europäischer Patente (UK) in Singapur**

1 Der Registrar of Patents von Singapur hat mitgeteilt, daß ab 22. September 1982 europäische Patente in denen das Vereinigte Königreich benannt ist, in Singapur aufgrund der bestehenden Gesetzgebung, d.h. des Gesetzes über die Registrierung von Patenten des Vereinigten Königreichs, Ausgabe 1970 (Registration of United Kingdom Patents Act, 1970 edition), registriert werden können.

2. Nach Art. 3 dieses Gesetzes kann der Patentinhaber oder sein Rechtsnachfolger die Registrierung des europäischen Patents (UK) innerhalb von drei Jahren nach dem Erteilungsdatum des Patents (date of issue of the patent) beantragen. Maßgebend für den Beginn dieser Frist ist daher in Übereinstimmung mit Artikel 77(1) des UK-Patentgesetzes 1977 der Tag, an dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents (UK) im Europäischen Patentblatt bekannt geworden ist.

3. Im übrigen richten sich das Verfahren und die Wirkungen der Registrierung in vollem Umfang nach den für nationale UK Patente geltenden Vorschriften des Registrierungsgesetzes.

United Kingdom**Registration of European patents (UK) in Singapore**

1. The Registrar of Patents in Singapore has informed us that as from 22 September 1982 European patents in which the United Kingdom is designated may be registered in Singapore under existing legislation, i.e. the Registration of United Kingdom Patents Act, 1970 edition.

2. Under Article 3 of that Act the patent proprietor or his successor in title may request the registration of a European patent (UK) within a period of 3 years from the date of issue of the patent. In concordance with Article 77(1) of the UK Patents Act 1977, the ruling date for the commencement of that period therefore is the day on which the mention of the grant of the European patent (UK) is published in the European Patent Bulletin.

3. In other respects the procedure for and effects of registration are fully governed by the provisions of the Registration Act applicable to national UK patents.

Royaume-Uni**Enregistrement de brevets européens (UK) sur le territoire de Singapour**

1. Le Registrar of Patents de Singapour a annoncé qu'à partir du 22 septembre 1982 les brevets européens désignant le Royaume-Uni peuvent être enregistrés sur le territoire de Singapour conformément à la législation existante, c'est-à-dire à la loi sur l'enregistrement des brevets du Royaume-Uni, édition de 1970 ("Registration of United Kingdom Patents Act, 1970 edition").

2. Aux termes de l'article 3 de cette loi, le titulaire du brevet ou son ayant cause peut demander l'enregistrement du brevet européen (UK) dans un délai de trois ans à compter de la date de délivrance du brevet ("date of issue of the patent"). Pour la détermination du point de départ de ce délai, la date qui fait foi est, en conformité avec les termes de l'article 77(1) de la loi britannique de 1977 sur les brevets, la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet européen (UK) a été publiée dans le Bulletin européen des brevets.

3. La procédure et les effets de l'enregistrement sont par ailleurs entièrement régis par les dispositions de la loi sur l'enregistrement qui s'appliquent aux brevets nationaux britanniques.

HINWEISE AUF LITERATUR ZUM EUROPÄISCHEN PATENTRECHT

Unter dieser Rubrik werden in regelmäßigen Abständen bibliographische Hinweise auf dem Europäischen Patentamt bekannt gewordene Literatur zum europäischen Patentrecht und zum "europäisierten" nationalen Patentrecht der Vertragsstaaten veröffentlicht.

Diese Hinweise erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit und sind nicht als Empfehlung der aufgeführten Bücher oder Zeitschriftenaufsätze durch das EPA zu verstehen. Sie dienen ausschließlich der Information der am europäischen Patentrecht Interessierten und bedeuten nicht, daß das EPA mit in dem aufgeführten Werken vertretenen Auffassungen übereinstimmt.

INFORMATION CONCERNING LITERATURE ON EUROPEAN PATENT LAW

Under this heading, bibliographical data concerning literature on European patent law and "Europeanised" national patent law of the Contracting States which have come to the attention of the European Patent Office are published at regular intervals.

This information does not claim to be comprehensive and should not be understood as recommendation by the EPO of the books or periodical articles listed. Its sole purpose is to keep those interested in European patent law informed and it in no way implies endorsement by the EPO of the views expressed in the works listed.

RENSEIGNEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES RELATIFS AU DROIT EUROPEEN DES BREVETS

Sous cette rubrique paraissent régulièrement des renseignements bibliographiques sur la littérature relative au droit européen et à l'"euro-droit" des brevets des Etats contractants dont l'OEB aura eu connaissance.

Ces renseignements ne prétendent pas à être exhaustifs. Ils n'impliquent pas davantage une quelconque recommandation de la part de l'Office à propos des ouvrages ou articles de revue mentionnés. Ils sont exclusivement destinés à informer les milieux intéressés. Les opinions exprimées dans ces ouvrages ou articles n'engagent que leurs auteurs.

Abkürzungen / Abbreviations / Abréviations

CIPA	— The Journal of the Chartered Institute of Patent Agents (GB)
EIPR	— European Intellectual Property Review (GB)
GRUR	— Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht (DE)
GRUR Int.	— Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht, Internationaler Teil (DE)
IIC	— International Review of Industrial Property and Copyright Law (DE)
Ind. Prop.	— Industrial Property (CH)
Mitt.	— Mitteilungen der deutschen Patentanwälte (DE)
NIR	— Nordisk Immateriellt Rättsskydd (SE)
PIBD	— Propriété industrielle bulletin documentaire (FR)
Prop. ind.	— Propriété industrielle (CH)
Riv.dir.ind.	— Rivista di diritto industriale (IT)

1. Bücher/Books/Livres

Behmo, S./Marandon, M.

Coexistence de la réglementation de la concurrence avec les droits de brevet ou de marque dans la Communauté économique européenne et aux Etats-Unis
Paris, Université de droit, d'économie et de sciences sociales, 1982, 496 p.

Europäisches Patentamt/European Patent Office/Office européen des brevets (Hrsg./ed./éd.)

Nationales Recht zum EPU/National Law relating to the EPC/Droit national relatif à la CBE

2. Auflage/2nd edition/2ème édition Wila Verlag, München, 1982, 67 S./67 p./67 p. (Deutsche, englische und französische Ausgabe/published in English, French and German/éditions française, allemande, et anglaise)

Gall, G.

Die europäische Patentanmeldung in Frage und Antwort. Köln. Heymann 1982.- VIII, 155 S.

Gruszow/Remiche

La protection des inventions. Le Traité de coopération en matière de brevets, la Convention sur le brevet européen, la Convention sur le brevet communautaire, Addendum — Mars 1982, Larcier, Bruxelles

Guy, D.

The EEC and Intellectual Property, London 1981

L'Institut National de la Propriété Industrielle (Hrsg./ed./éd.)
Droit international et actions en contrefaçon de brevet dans la CEE

PIBD numéro spécial, septembre 1974, 143 p.

Maurand-Sonnier, A.

Les objectifs nationaux de la réforme du droit français des brevets d'invention
Montpellier: Centre du droit de l'entreprise, 1982. 97 p.;
— (Dossiers brevets; 1982, 1)

Noth, H.

Das Europa-Patent.
2. Aufl., München 1982

Phelip, B.

Droit et pratique des brevets d'invention (France, étranger, brevet européen),
tome 1, Paris 1980

Schade, H./Schade, J.

Patent-Tabelle.
6. Aufl. Heymann Köln 1982

Scheer, H.

Die Internationale Patentanmeldung. Das Europäische Patent. Das EG-Patent.
2. Aufl. Hürth-Efferen, Köln 1981

Séminaire de Propriété Industrielle de la FEMIP 3ème.
Munich, 1981.

Erfahrungen mit der Sachprüfung von europäischen Patentanmeldungen - Experience with the substantive examination of European patent applications—Expérience de l'examen quant au fond des demandes de brevet européen/Drittes FEMIP-Seminar, München, 27—29 janvier 1981.
Paris: ASPI, 1981. — 127 p.

Singer, R.

The new European Patent System, transl. and adapted by David J. Devons.

Genf: Seminar Services 1981.- XV, 194 S.

2. Zeitschriftenaufsätze/Articles

Bardehle, H.

Das anmelderfreundliche Gemeinschaftspatentgesetz, Mitt. 1980, 155—156

Bariatti, S.

La giurisdizione e l'esecuzione delle sentenze in materia di brevetti di invenzione nell'ambito della CEE, Riv.Dir.Int.Priv.e Proc. 1982, 3—60

Behmo, S.

The Technical Information provided by the European Patent Office,

World Patent Information 1980, 53—56

Blum, R. E.

Fragen der Patentfähigkeit von Erfindungen auf dem Gebiet der lebenden Materie, GRUR Int. 1981, 293—298

Bruchhausen, K.

Die Formulierung der Patentansprüche und ihre Auslegung, GRUR 1982, 1—5

Burst, J.-J.

Les récents développements jurisprudentiels en droit français des brevets d'invention = Recent case law developments in French patent law.

in: Prop. ind., 1982, vol. 98, n° 3, p. 129—142 Ind. Prop., 1982, vol. 21, no 3, p. 124—137

Ceuninck, P.

Het samenwerkingsverdrag inzake octrooien (PCT) 1982 Rechtskundig Weekblad Nr 2, S. 65—84

Cohausz, H. B.

The European Patent and the International Application, International Business Lawyer, March 1980, p. 69—73

Coldewey, G. W.

Patentrechtliche Änderungen aufgrund des Gemeinschaftspatentgesetzes und des Gesetzes über die Prozesskostenhilfe,

Mitt. 1980, 182—191

Coldewey, G. W.

Zur Abhilfe von Beschwerden im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt,

GRUR Int. 1980, 79—80

Cole, P.

Patent Infringement "Pith and Marrow", A Review of United Kingdom Practice, (1980) EIPR, 289—299

Coue, D.

Le vrai départ des brevets européens, L'usine nouvelle, juin 1980, p. 10—11

Fernández Nóvoa, C.

La patente europea in: Hacia un nuevo sistema de patentes, Madrid 1982, pp. 75—119

Franceschelli, R.

Invenzioni Microbiologiche e potere del Consiglio di Amministrazione dell'Organizzazione europea dei brevetti di mutare la regola 28 del Regolamento di esecuzione della Convenzione di Monaco del 5 ottobre 1973, che ad esse si riferisce,

Riv.dir.ind. 1980 II 89—95

Fressonnet, P.

Evolution du système européen et des systèmes nationaux de protection des inventions des pays européens et particulièrement du système français, PIBD 1982, n°. 306 p. 1—35

Frischauf, S. H.

Europäische PCT-Anmeldungen in den Vereinigten Staaten von Amerika, Mitt. 1980, 66—70

Furstner, H. R.

The New Dutch Patent Legislation, Ind. Prop. 1980, 31—35 = Prop.ind. 1980, 35—38

Gaul, D. : Europapatent,

Das Jahrbuch für Ingenieure, 4. Ausgabe, Grafenau, Zürich 1982, S. 624—634

Godenhjelm, B.

"The person skilled in the art" as a legal standard in patent law.

NIR, 1982, no 2, p. 182—195

Gotti Porcinari, L.

Il procedimento disciplinare per gli agenti di brevetto europei,

Riv.dir.ind. 1981 I 313—333

Gramm, W.

Probleme der inneren Priorität, GRUR 1980, 954—960

Grisoli, A.

La secolare ed incompiuta vicenda della brevettabilità dei farmaci,

Riv.dir.ind. 1981, 281—302

Haertel, K.

Die Berufsbezeichnung der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter. Bemerkungen zu einer Erwiderung, GRUR Int. 1981, 378—379

Häußer, E.

Anspruchsfassung, Erfindungshöhe und Schutzzumfang im deutschen Patentrecht,

Mitt. 1981, 135—144

Hesse, H. G.

Die subjektiven Tatbestandsmerkmale der mittelbaren Patentverletzung,

GRUR, 1982, 191—197

Hofmann, H.

Wege zum Europäischen Patent- und Markenamt, Mitt. 1980, 2—6

Kransell (Arne)

The average expert. NIR, 1982, no 2, p. 196—208.

Kulhavy, S.

Ein europäisches "Kleines Patent"?, Mitt. 1980, 206—213

Kulhavy, S.

Prüfung auf erfinderische Tätigkeit, Mitt. 1981, 50—56

Kulhavy, S.

Die Erfindung im Nichtigkeitsstreit, Mitt. 1981, 193—196

Kuwata, S.

Historical developments for the Protocol on the interpretation of Article 69 of the European Patent Convention, Journal of the Japanese Group of AIPPI, 1979, vol. 24, no 10, p. 2—14 [Texte en japonais].

Lachat, D. P.

Le juge de la validité des brevets a effet territorial national, PIBD 1981, 108—109

Lewinsky, D.

Ein Europäisches Patent- und Markenamt, Mitt. 1980, 1

Liuzzo, L.

Cenni sul brevetto comunitario, Riv.dir.ind. 1981 I 334—345

Lloyd, R. P.

Anticipation: a new problem? 1981, CIPA, 2, pp. 44—50

Luzzatto, E./Raimondi, A.

Patentability Of Software, Particularly In The European Legislation, Riv.dir.ind. 1981 I 65—75

Lynfield, H. G.

"The role of the person skilled in the art as expert in patent litigation", NIR, 1982, no 2, p. 223—260

Maier, C.

Verhältnis der amtlichen Zeichnungs-Formvorschriften zu den nationalen und internationalen Industrienormen für den gewerblichen Rechtsschutz im Bereich der Bundesrepublik Deutschland, USA, EPC und PCT, GRUR 1980, 215—217

Pakuscher, E. K.

The Federal Patent Court of the Federal Republic of Germany in the light of the European patent conventions. in: Patent and Trademark Institute of Canada: Bulletin series 8, 1982, vol. 13, p. 810—829

Pechmann, E.

The person skilled in the art as a legal standard in German patent law. NIR, 1982, no 2, p. 261—275

Perrott, D.

The Patent Cooperation Treaty in Use — Experiences and Developments, (1982) EIPR, p. 67—72

Plesner, M.

Lecture on the topic of the person skilled in the art. NIR, 1982, no 2, p. 209—222

Preu, A.

Von der Zunft zum europäischen Patent und der Gemeinschaftsmarke, Mitt. 1982, 122—128

Schaad, W.

Berufsverhalten mit besonderer Berücksichtigung der Repräsentation vor dem Europäischen Patentamt, Heft Nr. 10 der Union Europäischer Berater für den gewerblichen Rechtsschutz S. 47—53

Schäfers, A./Hallmann, U. C.

Completion of the Patent Law Reform in the Federal Republic of Germany (Conclusion de la réforme du droit des brevets en République fédérale d'Allemagne) Ind. Prop. 1981, 159—167 = Prop. Ind. 1981, 167—176

Schmidt, J.

Le Système européen des brevets, Revue trimestrielle de technique industrielle n°. 413, mars-avril 1980, p. 14

Schmieder, H.-H.

Deutsches Patentrecht in Erwartung des europäischen Gemeinschaftspatents, Neue Juristische Wochenschrift, München, 1980, 1190—1196

Sinagra, A.

Il ruolo dell'Italia nelle organizzazioni europee per la tutela della proprietà industriale. Riv.dir.ind. 1982, 1, pp. 31—52

Singer, R.

Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt, GRUR Int. 1981, 719—730

Stahelin, J. C. A.

Erfahrungen im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt und Ausblick auf die Nacherteilungsphase, GRUR 1981, 496—503

Stauder, D.

Thoughts on the Development of the European Patent Infringement Procedures, (1980) EIPR 253—256

Stieger, W.

Article 54(5) of the Munich Patent Convention: an exception for pharmaceuticals. in: IIC, International review of industrial property and copyright law, 1982, vol. 13, no 2, p. 137—161.

Straus, J.

Sulla necessità di un'armonizzazione della normativa delle invenzioni dei dipendenti nell'ambito della comunità economica europea, Il diritto comunitario e degli scambi internazionali, Milano, 1981, 189—206

Strebel, J.

Die europäische Teilanmeldung, Mitt. 1982, S. 129—138

Suchy, H.

Patentschutz für die zweite Indikation = Patent protection for a second medicinal use, Mitt. 1982, 88—91 = (1982) EIPR, 161—164

Ubertazzi, L. C.

Brevetto europeo e comunitario, in Carnevali: Diritto commerciale e industriale, Milano 1981, pp. 103—143

van Benthem, J. B.

Operation of the European Patent Office, Heft Nr. 10 der Union Europäischer Berater für den gewerblichen Rechtsschutz, S. 6—16

Vandecasteele, A. J.

Entwicklung in den vom EPA verwendeten Recherchemitteln, in Berichte der 21. Haupttagung des Ausschusses für Patentedokumentation, München 1980, S. 75—83

Vianès, G.

Das neue französische Patentgesetz, GRUR Int. 1980, 1—8

Völp, F.
Rechtsmittel gegen Beschwerdeentscheidungen des Europäischen Patentamtes?,
GRUR Int. 1979, 396—398

Vossius, V.
Patentfähige Erfindungen auf dem Gebiet der genetischen Manipulation,
GRUR 1979, 579—584

White, A. W.
Patentability of Medical Treatment — Wellcome Foundation's (Hitching's) Application,
(1980) EIPR, 364—370

Zimmer, S.
Stellung und Aufgaben der nationalen Patentämter neben dem Europäischen Patentamt,
GRUR 1979, 609—612

GEBÜHREN**Hinweise für die Zahlung von Gebühren, Auslagen und Verkaufspreisen*****1. Geltende Fassung der Gebührenordnung und des Gebührenverzeichnisses**

Die ab 1. November 1981 geltende Fassung der Gebührenordnung ist in der Textausgabe "Europäisches Patentübereinkommen" (2. Auflage Juni 1981) sowie im Amtsblatt 9/81, S. 419 abgedruckt. Auf die Vorschriften der Artikel 5 bis 8 GebO wird besonders hingewiesen.

Das derzeit geltende vollständige Verzeichnis der Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise des EPA ist in der Beilage zum ABI. 10/82 veröffentlicht (siehe auch ABI. 11/82, S. 432).

2. Wichtige Ausführungsvorschriften zur Gebührenordnung

Neue Beträge der in Artikel 2 der Gebührenordnung vorgesehenen Gebühren: ABI. 7/81, S. 201.

Gegenwerte der Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise in den Währungen bestimmter Vertragsstaaten: ABI. 3/82, S. 119; Beilage zum ABI. 6/82 und 10/82.

Neue Pauschalpreise für Standardrecherchen: ABI. 11/82, S. 432.

Vorschriften über das laufende Konto: ABI. 1/82, S. 15.

3. Zahlung und Rückerstattung von Gebühren und Auslagen

Es wird empfohlen, bei jeder Zahlung das *EPA-Formblatt für die Zahlung von Gebühren oder Auslagen (Form 1010)* zu verwenden, das beim EPA und den Patentbehörden der Vertragsstaaten kostenlos erhältlich ist. Es ist ferner im "Leitfaden für Anmelder" abgedruckt und kann daraus kopiert werden.

Zur Zahlung von Gebühren berechtigte Personen: ABI. 9/80, S. 303.

Rückerstattung der europäischen Recherchegebühr: ABI. 5/80, S. 112.

Zahlung und Rückerstattung der Prüfungsgebühr: ABI. 2/79, S. 61; 9/81, S. 349.

Zahlung von Jahresgebühren für europäische Patentanmeldungen und Patente: ABI. 4/80, S. 100; 1/82, S. 21; 5/82, S. 199.

Neues Bank- und Postscheckkonto der EPO in Italien: ABI. 8/82, S. 315 und 11/82, S. 425.

Das Verzeichnis der für die EPO eröffneten Bank- und Postscheckkonten sowie der entsprechenden Zahlungswährungen ist

FEES**Guidance for the payment of fees, costs and prices*****1. Effective version of the Rules relating to Fees and the fees schedule**

The Rules relating to Fees in the version effective as from 1 November 1981 are reproduced in the 2nd edition (June 1981) of the "European Patent Convention" and in OJ 9/81, p. 419. Attention is drawn in particular to Articles 5 to 8 of the Rules relating to Fees.

The full schedule of fees, costs and prices of the EPO now in force is published in the supplement to OJ 10/82 (see also OJ 11/82, p. 432).

2. Important Implementing Rules to the Rules relating to Fees

New amounts of the fees provided for in Article 2 of the Rules relating to Fees: OJ 7/81, p. 201.

Equivalents of the fees, costs and prices in the currencies of some Contracting States: OJ 3/82, p. 119; supplement to OJ 6/82 and OJ 10/82.

New contractual fees for standard searches: OJ 11/82, p. 432.

Arrangements for deposit accounts: OJ 1/82, p. 15.

3. Payment and refund of fees and costs

It is recommended that the *EPO form for the settlement of fees or costs (Form 1010)*, obtainable free of charge from the EPO and the patent authorities of the Contracting States, be used for each payment. It is also reproduced in and can be copied from the "Guide for applicants".

Persons entitled to make payment of fees: OJ 9/80, p. 303.

Refund of the European search fee: OJ 5/80, p. 112.

Payment and refund of the examination fee: OJ 2/79, p. 61; 9/81, p. 349.

Paying renewal fees for European patent applications and patents: OJ 4/80, p. 101; 1/82, p. 21; 5/82, p. 199.

New EPO bank and giro accounts in Italy: OJ 8/82, p. 315 and 11/82, p. 425.

The "List of bank and giro accounts opened in the name of the European Patent Organisation and corresponding

TAXES**Avis concernant le paiement des taxes, frais et tarifs de vente*****1. Version applicable du règlement relatif aux taxes et du barème des taxes**

Le texte du *règlement relatif aux taxes* dans sa version applicable à compter du 1^{er} novembre 1981 figure dans la 2^e édition (juin 1981) de la "Convention sur le brevet européen" de même que dans le J.O. n° 9/81, p. 419. L'attention est tout particulièrement attirée sur les dispositions des articles 5 à 8 du règlement relatif aux taxes.

Le barème complet actuellement en vigueur des taxes, frais et tarifs de vente de l'OEB figure dans le supplément au J.O. n° 10/82 (voir également J.O. n° 11/82, p. 432).

2. Mesures d'application importantes du règlement relatif aux taxes

Nouveaux montants des taxes prévues à l'article 2 du règlement relatif aux taxes: J.O. n° 7/81, p. 201.

Contre-valeurs des taxes, frais et tarifs de vente dans les monnaies de certains Etats contractants: J.O. n° 3/82, p. 119; supplément au J.O. n° 6/82 et au J.O. n° 10/82.

Nouvelles redevances forfaitaires afférentes aux recherches standard: J.O. n° 11/82 p. 432.

Réglementation applicable aux comptes courants: J.O. n° 1/82, p. 15.

3. Règlement et remboursement des taxes et frais

Il est recommandé d'utiliser pour tout paiement le *bordereau de règlement de taxes ou de frais (OEB Form 1010)* qui peut être obtenu gratuitement auprès de l'OEB et des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants. Ce bordereau est par ailleurs reproduit dans le "Guide du déposant" et peut servir d'original à une copie.

Personnes habilitées à acquitter les taxes: J.O. n° 9/80, p. 303.

Remboursement de la taxe de recherche européenne: J.O. n° 5/80, p. 112.

Paiement et remboursement de la taxe d'examen: J.O. n°s 2/79, p. 61 et 9/81, p. 349.

Paiement des taxes annuelles pour les demandes de brevet européen et pour les brevets européens: J.O. n°s 4/80, p. 102 et 1/82, p. 21; 5/82, p. 199.

Nouveaux comptes bancaire et chèque postal en Italie de l'OEB: J.O. n°s 8/82, p. 315 et 11/82, p. 425.

La liste des comptes bancaires et de chèques postaux ouverts au nom de l'Organisation européenne des brevets

* Änderungen und Ergänzungen gegenüber dem im vorangehenden Amtsblatt veröffentlichten Gebührenhinweis sind durch eine senkrechte Linie gekennzeichnet.

* Amendments and additions to the fees guidance published in the previous Official Journal are indicated by a vertical line alongside.

* Les modifications et les compléments apportés par rapport à l'avis concernant les taxes publié au Journal officiel précédent sont indiqués par un trait vertical.

auf der dritten Umschlagseite dieses Heftes abgedruckt.

4. Sonstige Mitteilungen über Gebühren

Gebührenpflichtige Patentansprüche bei Anmeldungen mit mehreren Anspruchsreihen: ABl. 6-7/79, S. 292; 3/81, S. 68.

Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts und deren Bezugsbedingungen: ABl. 4/81, S. 104.

5. Hinweise für Euro-PCT-Anmeldungen (EPA als Bestimmungsamt bzw. ausgewähltes Amt)

Fristen und Verfahrenshandlungen vor dem EPA als Bestimmungsamt bzw. ausgewähltem Amt: ABl. 3/79, S. 110; 11-12/79, S. 479; 9/80, S. 313.

Wegfall der europäischen Recherchegebühr, wenn der internationale Recherchenbericht vom EPA, vom Österreichischen Patentamt oder vom schwedischen Patentamt erstellt wurde: ABl. 1/79, S. 4; 6-7/79, S. 248.

Herabsetzung der europäischen Recherchegebühr, wenn der internationale Recherchenbericht vom Patent- und Markenamt der Vereinigten Staaten, vom japanischen Patentamt, vom Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen oder vom australischen Patentamt erstellt wurde: ABl. 9/79, S. 368; 1/81, S. 5.

Rückzahlung der Prüfungsgebühr bei Verbindung einer europäischen Patentanmeldung mit einer Euro-PCT-Anmeldung: ABl. 9/81, S. 349.

6. Hinweise für internationale Anmeldungen (EPA als Anmeldeamt, internationale Recherchenbehörde oder als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde)

Änderung des PCT-Gebührenverzeichnisses: ABl. 11/82, S. 431.

Fälligkeit und Zahlung der Gebühren für internationale Anmeldungen: ABl. 6-7/79, S. 290; 10/79, S. 427.

Rückerstattung der internationalen Recherchegebühr: ABl. 5/80, S. 112.

Ein Auszug aus der Gebührenordnung, die bei Einreichung einer europäischen Patentanmeldung oder einer internationalen Anmeldung fällig werdenden Gebühren sowie einige andere der am häufigsten anfallenden Gebühren werden nachstehend wiedergegeben.

currencies for payment" is printed on the inside back cover of this issue.

4. Other Notices concerning fees

Claims incurring fees where the application includes more than one set of claims: OJ 6-7/79, p. 292; 3/81, p. 68.

Publications of the European Patent Office and conditions governing their supply: OJ 4/81, p. 104.

5. Information concerning Euro-PCT applications (EPO as designated or elected Office)

Deadlines and procedural steps before the EPO as a designated or elected Office: OJ 3/79, p. 110; 11-12/79, p. 479; 9/80, p. 313.

European search fee waived, if the international search report has been drawn up by the EPO, the Austrian Patent Office or the Swedish Patent Office: OJ 1/79, p. 4; 2/79, p. 50; 6-7/79, p. 248.

Reduction of the European search fee if the international search report has been drawn up by the United States Patent and Trademark Office, the Japanese Patent Office, the USSR State Committee for Inventions and Discoveries, or the Australian Patent Office: OJ 9/79, p. 368; 1/81, p. 5.

Refund of the examination fee where a European patent application is consolidated with a Euro-PCT application: OJ 9/81, p. 349.

6. Guidance for international applications (EPO as receiving Office. International Searching Authority or International Preliminary Examining Authority)

Amendment of the PCT Schedule of Fees: OJ 11/82, p. 431.

Time and arrangements for payment of the fees for international applications: OJ 6-7/79, p. 290; 10/79, p. 427.

Refund of the international search fee: OJ 5/80, p. 112.

An extract from the Rules relating to Fees, the fees falling due when a European patent application or international application is filed and certain fees frequently arising are set out below.

ainsi que des monnaies de paiement correspondantes est reproduite en troisième page de couverture de ce numéro.

4. Autres communications relatives aux taxes

Revendications donnant lieu au paiement de taxes lorsque la demande comprend plusieurs séries de revendications: J.O. nos 6-7/79, p. 292 et 3/81, p. 68.

Publications de l'Office européen des brevets et modalités d'obtention: J.O. n° 4/81, p. 104.

5. Avis concernant les demandes euro-PCT (OEB en tant qu'office désigné ou élu)

Délais et actes de procédure effectués devant l'OEB agissant en qualité d'office désigné ou élu: J.O. nos 3/79, p. 110, 11-12/79, p. 479 et 9/80, p. 313.

Suppression de la taxe de recherche européenne prévue dans le cas où le rapport de recherche internationale a été établi par l'OEB, l'Office autrichien des brevets ou l'Office suédois des brevets: J.O. n° 1/79, p. 4 et 6-7/79, p. 248.

Réduction de la taxe de recherche dans le cas où le rapport de recherche internationale a été établi par l'Office des brevets et des marques des Etats-Unis, l'Office japonais des brevets, le Comité d'Etat de l'URSS pour les inventions et les découvertes ou l'Office australien des brevets: J.O. nos 9/79, p. 368 et 1/81, p. 5.

Remboursement de la taxe d'examen en cas de jonction d'une demande de brevet européen et d'une demande euro-PCT: J.O. n° 9/81, p. 349.

6. Avis concernant les demandes internationales (OEB en tant qu'office récepteur, administration chargée de la recherche internationale ou administration chargée de l'examen préliminaire international)

Modification du barème de taxes du PCT: J.O. n° 11/82, p. 431.

Exigibilité et paiement des taxes pour les demandes internationales: J.O. nos 6-7/79, p. 290 et 10/79, p. 427.

Remboursement de la taxe de recherche internationale: J.O. n° 5/80, p. 112.

Un extrait du règlement relatif aux taxes, les taxes exigibles lors du dépôt d'une demande de brevet européen ou d'une demande internationale ainsi que quelques autres taxes le plus fréquemment appliquées sont repris ci-après.

Auszug aus der Gebührenordnung**Extract from the Rules relating to Fees****Extrait du règlement relatif aux taxes****Artikel 5***Entrichtung der Gebühren*

(1) Vorbehaltlich Artikel 6 sind die an das Amt zu zahlenden Gebühren in Deutschen Mark oder einer frei in Deutsche Mark konvertierbaren Währung zu entrichten:

- a) durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Bankkonto des Amts,
- b) durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto des Amts,
- c) durch Postanweisung,
- d) durch Übergabe oder Übersendung von Schecks, die an die Order des Amts lauten, oder**
- e) durch Barzahlung.

(2) Der Präsident des Amts kann zulassen, daß die Gebühren auf andere Art als in Absatz 1 vorgesehen entrichtet werden, insbesondere durch Gebührenmarken oder mit Hilfe laufender Konten beim Amt.

Artikel 8*Maßgebender Zahlungstag*

(1) Als Tag des Eingangs einer Zahlung beim Amt gilt:

a) im Fall des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben a und b der Tag, an dem der eingezahlte oder überwiesene Betrag auf einem Bank- oder Postscheckkonto des Amts gutgeschrieben wird;

b) im Fall des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben c und e der Tag des Eingangs des Betrags der Postanweisung oder der Einzahlung des Bargeldbetrags oder der Tag, an dem der Betrag der Postanweisung auf einem Postscheckkonto des Amts gutgeschrieben wird;

c) im Fall des Artikels 5 Absatz 1 Buchstabe d der Tag, an dem der Scheck beim Amt eingeht, sofern dieser Scheck eingelöst wird.

(2)* Läßt der Präsident des Amts gemäß Artikel 5 Absatz 2 zu, daß die Gebühren auf andere Art als in Artikel 5 Absatz 1 vorgesehen entrichtet werden, so bestimmt er auch den Tag, an dem diese Zahlung als eingegangen gilt.

(3)* Gilt eine Gebührenzahlung gemäß den Absätzen 1 und 2 erst nach Ablauf der Frist als eingegangen, innerhalb der sie hätte erfolgen müssen, so gilt diese Frist als eingehalten, wenn dem Amt nachgewiesen wird, daß der Einzahler spätestens zehn Tage vor Ablauf der genannten Frist in einem Vertragsstaat:

- a) die Zahlung des Betrags bei einem Bankinstitut oder Postamt veranlaßt hat oder
- b) einen Auftrag zur Überweisung des zu entrichtenden Betrags einem Bankinstitut oder Postscheckamt formgerecht erteilt hat oder

c) dem Postamt einen an das Amt gerichteten Brief übergeben hat, in dem ein dem Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe d entsprechender Scheck enthalten ist, sofern dieser Scheck eingelöst wird.

Das Amt kann den Einzahler auffordern, innerhalb einer vom Amt zu bestimmenden Frist diesen Nachweis zu erbringen. Kommt der Einzahler dieser Aufforderung nicht nach oder ist der Nachweis ungenügend, so gilt die Zahlungsfrist als versäumt.

Article 5*Payment of fees*

(1) Subject to the provisions of Article 6, the fees due to the Office shall be paid in Deutsche Mark or in a currency freely convertible into Deutsche Mark:

- (a) by payment or transfer to a bank account held by the Office,
- (b) by payment or transfer to a Giro account held by the Office,
- (c) by money order,
- (d) by delivery or remittance of cheques which are made payable to the Office or
- (e) by cash payment.

(2) The President of the Office may allow other methods of paying fees than those set out in paragraph 1, in particular by means of fees vouchers or deposit accounts held with the European Patent Office.

Article 8*Date to be considered as the date on which payment is made*

(1) The date on which any payment shall be considered to have been made to the Office shall be as follows:

(a) in the cases referred to in Article 5, paragraph 1(a) and (b): the date on which the amount of the payment or of the transfer is entered in a bank account or a Giro account held by the Office;

(b) in the cases referred to in Article 5, paragraph 1(c) and (e): the date of receipt of the amount of the money order or of the cash payment or the date on which the amount of the money order is entered in a Giro account held by the Office;

(c) in the case referred to in Article 5, paragraph 1(d): the date of receipt of the cheque at the Office, provided that the cheque is met.

(2)* Where the President of the Office allows, in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 2, other methods of paying fees than those set out in Article 5, paragraph 1, he shall also lay down the date on which such payments shall be considered to have been made.

(3)* Where, under the provisions of paragraphs 1 and 2, payment of a fee is not considered to have been made until after the expiry of the period in which it should have been made, it shall be considered that this period has been observed if evidence is provided to the Office that the person who made the payment fulfilled one of the following conditions in a Contracting State not later than ten days before the expiry of such period:

- (a) he effected the payment through a banking establishment or a post office;
- (b) he duly gave an order to a banking establishment or a post office to transfer the amount of the payment;

(c) he dispatched at a post office a letter bearing the address of the Office and containing a cheque within the meaning of Article 5, paragraph 1(d), provided that the cheque is met.

The Office may request the person who made the payment to produce such evidence within such period as it may specify. If he fails to comply with this request or if the evidence is insufficient, the period for payment shall be considered not to have been observed.

Article 5*Paiement des taxes*

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 6, les taxes à payer à l'Office doivent être acquittées en Deutsche Mark ou en monnaie librement convertible en Deutsche Mark:

- a) par versement ou virement à un compte bancaire de l'Office,
- b) par versement ou virement à un compte de chèques postaux de l'Office,
- c) par mandat postal,
- d) par remise ou envoi de chèques établis à l'ordre de l'Office ou
- e) par paiement en espèces.

(2) Le Président de l'Office peut autoriser le paiement des taxes par d'autres moyens que ceux prévus au paragraphe 1, notamment par timbres fiscaux et par comptes courants ouverts auprès de l'Office.

Article 8*Date à laquelle le paiement est réputé effectué*

(1) La date à laquelle tout paiement est réputé effectué auprès de l'Office est fixée comme suit:

a) dans les cas visés à l'article 5, paragraphe 1, lettres a) et b): date à laquelle le montant du versement ou du virement est porté au crédit d'un compte bancaire ou d'un compte de chèques postaux de l'Office;

b) dans les cas visés à l'article 5, paragraphe 1, lettres c) et e): date de l'encaissement du montant du mandat postal ou des espèces, ou date à laquelle le montant du mandat postal est porté au crédit d'un compte de chèques postaux de l'Office;

c) dans le cas visé à l'article 5, paragraphe 1, lettre d): date de réception du chèque par l'Office sous réserve de l'encaissement de ce chèque.

(2)* Lorsque le Président de l'Office autorise, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 2, le paiement des taxes par d'autres moyens que ceux prévus au paragraphe 1 dudit article, il fixe également la date à laquelle ce paiement est réputé effectué.

(3)* Lorsque, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, le paiement d'une taxe n'est réputé effectué qu'après l'expiration du délai dans lequel il aurait dû intervenir, ce délai est considéré comme respecté si la preuve est apportée à l'Office que la personne qui a effectué le paiement dans un Etat contractant a rempli au plus tard dix jours avant l'expiration dudit délai l'une des conditions ci après:

- a) avoir effectué le paiement auprès d'un établissement bancaire ou d'un bureau de poste;
- b) avoir donné un ordre de virement, en bonne et due forme, du montant du paiement à un établissement bancaire ou à un bureau de chèques postaux;
- c) avoir déposé dans un bureau de poste une lettre portant l'adresse du siège de l'Office et contenant un chèque visé à l'article 5, paragraphe 1 lettre d), sous réserve de l'encaissement de ce chèque.

L'Office peut inviter la personne qui a effectué le paiement à en apporter la preuve, dans le délai qu'il détermine. S'il n'est pas donné suite à cette invitation ou si la preuve apportée n'est pas suffisante, le délai de paiement est considéré comme n'ayant pas été respecté.

* Der Zahlungstag bei Abbuchung von einem laufenden Konto bestimmt sich nach Nr. 6.3 bis 6.10 der Vorschriften über das laufende Konto (ABl. 1/82, S. 16).

* The date of payment when debiting a deposit account is determined by points 6.3 to 6.10 of the Arrangements for deposit accounts (OJ 1/82, p. 16).

* La date de paiement est déterminée, en cas de débit d'un compte courant, selon les points 6.3 à 6.10 de la réglementation applicable aux comptes courants (J.O. n° 1/82 p. 16).

Wichtige Gebühren für europäische Patentanmeldungen **Important fees for European patent applications** **Taxes importantes pour les demandes de brevet européen**

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT								
	DM	£	FF	sfr Suisse Liecht.	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
Anmeldegebühr Filing fee Taxe de dépôt	520	124	1 480	460	590	1 560	10 200	301 000	3 770
Recherchegebühr Search fee Taxe de recherche	1 670	400	4 760	1 470	1 890	5 010	32 900	965 000	12 090
Benennungsgebühr für jeden benannten Vertragsstaat und für die gemeinsame Benennung der Schweiz und Liechtensteins Designation fee for each Contracting State designated and for the joint designation of Switzerland and Liechtenstein Taxe de désignation pour chaque Etat contractant désigné et pour la désignation conjointe de la Suisse et du Liechtenstein	260	62	740	230	290	780	5 100	150 000	1 880
Zuschlagsgebühr zur Anmeldegebühr, zur Recherchegebühr oder zu einer Benennungsgebühr: 50% der betreffenden Gebühr oder Gebühren, höchstens jedoch insgesamt: Surcharge on the filing fee, the search fee or a designation fee: 50% of the relevant fee or fees, but not to exceed a total of: Surtaxe à la taxe de dépôt, à la taxe de recherche ou à une taxe de désignation: 50% de la taxe ou des taxes concernées, sans que le montant total puisse dépasser:	1035	248	2 950	910	1 170	3 100	20 400	598 000	7 500
Anspruchsgebühr für den elften und jeden weiteren Patentanspruch Claims fee for the eleventh and each subsequent claim Taxe pour chaque revendication à partir de la onzième	60	14	170	50	70	180	1 200	35 000	430
Pauschalgebühr für eine zusätzliche Abschrift der im europäischen Recherchenbericht aufgeführten Schriften ¹⁾ Flat-rate fee for an additional copy of the documents cited in the European search report ¹⁾ Taxe forfaitaire pour une copie supplémentaire des documents cités dans le rapport de recherche européenne ¹⁾	30	7	85	25	35	90	600	17 000	215

¹⁾ Die zusätzliche Abschrift wird zusammen mit dem Recherchenbericht übersandt wenn sie im Erteilungsantrag (Feld XIII) angefordert und die Pauschalgebühr mit der Recherchegebühr entrichtet wird

¹⁾ An additional copy will be sent together with the search report if requested in the Request for Grant (Part XIII) and if the flat rate fee is paid with the search fee

¹⁾ Toute copie supplémentaire est envoyée conjointement avec le rapport de recherche dans le cas où elle est demandée dans la requête en délivrance (rubrique XIII) et où la taxe forfaitaire est acquittée en même temps que la taxe de recherche.

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT								
	DM	£	FF	sfr Suisse Liecht.	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
Prüfungsgebühr Examination fee Taxe d'examen	1 980	474	5 640	1 740	2 240	5 940	39 000	1 145 000	14 340
Zuschlagsgebühr für die verspätete Stellung des Prüfungsantrags (Regel 85b) Surcharge for late filing of the request for examination (Rule 85b) Surtaxe pour présentation tardive de la requête en examen (règle 85ter)	990	237	2 820	870	1 120	2 970	19 500	572 500	7 170
Erteilungsgebühr Fee for grant Taxe de délivrance du brevet	430	103	1 230	380	490	1 290	8 500	249 000	3 110
Druckkostengebühr für die europäische Patentschrift: für jede Seite der Anmeldung in der für die Veröffentlichung bestimmten Form Fee for printing the European patent specification: for each page of the application in the form in which it is to be printed Taxe d'impression du fascicule de brevet européen pour chaque page de la demande dans la forme dans laquelle elle sera imprimée	12	2,90	34	11	14	36	235	6 900	87
Beschwerdegebühr Fee for appeal Taxe de recours	630	151	1 790	550	710	1 890	12 400	364 000	4 560
Einspruchsgebühr Opposition fee Taxe d'opposition	520	124	1 480	460	590	1 560	10 200	301 000	3 770
Jahresgebühren für europäische Patentanmeldungen Renewal fees for European patent applications Taxes annuelles pour les demandes de brevet européen	<p>Gebühren sind erstmals für das dritte Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an, zu zahlen. Die Beträge für die einzelnen Jahre und die Zuschlagsgebühren für verspätete Zahlungen ergeben sich aus dem Verzeichnis der Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise des EPA.²⁾</p> <p>Fees first become payable in respect of the third year, calculated from the date of filing of the application. The amounts for each year and the additional fees for belated payment are shown in the schedule of fees, costs and prices of the EPO.²⁾</p> <p>Les taxes sont exigibles pour la première fois pour la troisième année calculée à compter de la date de dépôt de la demande. Les montants à acquitter pour les différentes années et les surtaxes pour retard de paiement figurent dans le barème des taxes, frais et tarifs de vente de l'OEB.²⁾</p>								

²⁾ Beilage zum ABl. 10/82.

²⁾ Supplement to OJ 10/82.

²⁾ Supplément au JO n° 10/82.

Gebühren für internationale
AnmeldungenFees for international
applicationsTaxes pour les demandes
internationales

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT*								
	DM	£	FF	sfr	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
I. EPA Anmeldeamt EPO Receiving Office OEB Office récepteur									
Übermittlungsgebühr ¹⁾ Transmittal Fee ¹⁾ Taxe de transmission ¹⁾ [R.14 PCT; Art. 152(3) EPÜ/ EPC/CBE]	170	41	480	150	190	510	3 300	98 000	1 230
Recherchegebühr ¹⁾²⁾ Search Fee ¹⁾²⁾ Taxe de recherche ¹⁾²⁾ [R.16 PCT; R.104 a/bis EPÜ/EPC/CBE]	1 700	407	4 840	1 500	1 920	5 100	33 500	983 000	12 310
Internationale Gebühr International Fee Taxe internationale (R.15 PCT)									
1a) Grundgebühr ¹⁾ Basic Fee ¹⁾ Taxe de base ¹⁾	625 (660)	149 (156)	1 730 (1 890)	527 (566)	695 (725)	1 510 (1 925)	12 550 (12 900)	³⁾	4 370 (4 660)
1b) Zusatzgebühr für jedes 30 Blätter übersteigende Blatt ¹⁾ Supplement for each sheet in excess of 30 sheets ¹⁾ Supplément par feuille à compter de la 31 ^{ème} ¹⁾	13 (14)	3 (3,30)	36 (40)	11 (12)	14 (15)	31 (40)	260 (270)	³⁾	90 (100)
2 Bestimmungsgebühr ¹⁾ Designation Fee ¹⁾ Taxe de désignation ¹⁾	150 (160)	36 (37)	415 (455)	127 (136)	170 (175)	365 (460)	3 020 (3 100)	³⁾	1 050 (1 120)
Ausstellung einer beglaubigten Kopie einer europäischen Patentanmeldung oder einer internationalen Anmeldung (Prioritätsbeleg) Issue of a certified copy of a European patent application or an international application (priority document) Délivrance d'une copie certifiée conforme d'une demande de brevet européen ou d'une demande inter- nationale (document de priorité) [R.17.1(b) PCT; R.94(4) EPÜ/ EPC/CBE]	30	7	85	25	35	90	600	17 000	215

* Die neuen in Klammern angegebenen Beträge sind für Zahlungen ab 1. Januar 1983 verbindlich (vgl. *PCT-Blatt* Nr. 26/1982, S. 2979).

* The new amounts shown in brackets are binding on payments made on or after 1 January 1983 (cf. *PCT Gazette* No. 26/1982, p. 2979).

* Les nouveaux montants figurant entre parenthèses sont applicables aux paiements effectués à compter du 1er janvier 1983 (cf. *Gazette du PCT* n° 26/1982, p. 2993).

¹⁾ Wegen der Frist für die Zahlung dieser Gebühren vgl. *ABI* 6 7/1979, S. 290

¹⁾ See *OJ* 6 7/1979, p. 290, regarding the time limit for payment of these fees.

¹⁾ En ce qui concerne le délai de paiement de ces taxes, cf. *J.O.* n° 6-7/1979, p. 290.

²⁾ Die gleichen Beträge gelten für die zusätzliche Recherchegebühr.

²⁾ The same amounts apply to the additional search fee.

²⁾ Les mêmes montants sont applicables à la taxe additionnelle de recherche.

³⁾ Aufgrund des derzeitigen Standes der Ratifizierung des PCT sind von der Versammlung des PCT Verbands noch keine Gebührenbeträge festgesetzt worden

³⁾ Because of the current position regarding ratification of the PCT, the Assembly of the PCT Union has not yet fixed the amounts of these fees.

³⁾ En raison de l'état actuel de la procédure de ratification du PCT, l'Assemblée de l'Union PCT n'a pas encore fixé les montants de ces taxes.

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT*								
	DM	£	FF	sfr	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
II. EPA Internationale vorläufige Prüfungsbehörde EPO International Preliminary Examining Authority OEB Administration chargée de l'examen préliminaire international									
Bearbeitungsgebühr ⁴⁾ Handling Fee ⁴⁾ Taxe de traitement ⁴⁾ [R.57 PCT]	190 (205)	46 (48)	530 (580)	162 (174)	210 (220)	465 (580)	3 860 (4 000)	³⁾	1 340 (1 430)
Gebühr für die vorläufige Prüfung ⁵⁾⁶⁾ Fee for the preliminary examination ⁵⁾⁶⁾ Taxe d'examen préliminaire ⁵⁾⁶⁾ [R.58 PCT; R.104a/bis EPÜ/ EPC/CBE]	1 150	275	3 280	1 010	1 300	3 450	22 600	665 000	8 330

* Die neuen in Klammern angegebenen Beträge sind für Zahlungen ab 1. Januar 1983 verbindlich (vgl. PCT-Blatt Nr. 26/1982, S. 2979).

* The new amounts shown in brackets are binding on payments made on or after 1 January 1983 (cf. PCT Gazette No. 26/1982, p. 2979).

* Les nouveaux montants figurant entre parenthèses sont applicables aux paiements effectués à compter du 1er janvier 1983 (cf. Gazette du PCT n° 26/1982, p. 2993).

⁴⁾ Der gleiche Betrag gilt für die zusätzliche Bearbeitungsgebühr.
Zu entrichten ist jeweils der angegebene Betrag, der sich für jede Sprache, in die der internationale vorläufige Prüfungsbericht vom Internationalen Büro der WIPO übersetzt werden muß, nochmals um den gleichen Betrag erhöht. Wegen der Frist für die Zahlung dieser Gebühr vgl. Regeln 57.3 und 57.4 PCT.

⁴⁾ The same amount applies to the supplement to the handling fee.
The amount payable in any particular case is the amount indicated, increased by the same amount for each language into which the international preliminary examination report must be translated by the International Bureau of WIPO. See Rules 57.3 and 57.4 PCT regarding the time limit for payment of this fee.

⁴⁾ Le même montant est applicable au supplément à la taxe de traitement.
Le montant à payer dans chaque cas particulier est le montant indiqué augmenté d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit être traduit par le Bureau international de l'OMPI. En ce qui concerne le délai de paiement de cette taxe, cf. les règles 57.3 et 57.4 du PCT.

⁵⁾ Die gleichen Beträge gelten für die zusätzliche Gebühr für die vorläufige Prüfung.

⁵⁾ The same amounts apply to the additional preliminary examination fee.

⁵⁾ Les mêmes montants sont applicables à la taxe additionnelle d'examen préliminaire.

⁶⁾ Wegen der Frist für die Zahlung dieser Gebühr vgl. ABI, 10/1979, S. 427.

⁶⁾ See OJ 10/1979, p.427, regarding the time limit for payment of this fee.

⁶⁾ En ce qui concerne le délai de paiement de cette taxe, cf. J.O. n° 10/1979, p. 427.

Gebühren, die an das EPA für internationale Anmeldungen bei Eintritt in die "regionale Phase" zu entrichten sind (Euro-PCT-Anmeldungen)¹⁾

Fees payable to the EPO for international applications upon commencement of the "regional phase" (Euro-PCT applications)¹⁾

Taxes dues à l'OEB pour les demandes internationales lors du passage à la "phase régionale" (demandes euro-PCT)¹⁾

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT								
	DM	£	FF	sfr Suisse Liecht.	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
Nationale Gebühr / National Fee / Taxe nationale	520	124	1 480	460	590	1 560	10 200	301 000	3 770
Recherchegebühr ²⁾ / Search Fee ²⁾ / Taxe de recherche ²⁾	Beträge wie vorstehend für europäische Patentanmeldungen angegeben Amounts as indicated for European patent applications in the foregoing text Les montants sont les mêmes que ceux indiqués plus haut pour les demandes de brevet européen								
Benennungsgebühren / Designation Fees / Taxes de désignation									
Anspruchsgebühr für den elften und jeden weiteren Patentanspruch Claims fee for the eleventh and each subsequent claim Taxe pour chaque revendication à partir de la onzième									
Prüfungsgebühr ³⁾ / Examination Fee ³⁾ / Taxe d'examen ³⁾									
Pauschalgebühr für eine zusätz- liche Abschrift der im ergänzenden europäischen Recherchenbericht aufgeführten Schriften Flat-rate fee for an additional copy of the documents cited in the supplementary European search report Taxe forfaitaire pour une copie supplémentaire des documents cités dans le rapport complémen- taire de recherche européenne									
Jahresgebühr für das 3. Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an ⁴⁾ Renewal fee for the 3rd year, calculated from the date of filing ⁴⁾ Taxe annuelle pour la 3ème année calculée à compter du jour de dépôt de la demande ⁴⁾									
	430	103	1 230	380	490	1 290	8 500	249 000	3 110

¹⁾ Vgl. Regel 104b und Artikel 150 Absatz 2 EPU; wegen näherer Einzelheiten siehe Hinweise für PCT-Anmelder veröffentlicht in ABI. 3/79, S. 110, 11 12/79, S. 479 und 9/80, S. 313. Zahlungen sind unter Angabe der europäischen Anmeldenummer zu bewirken, die das EPA dem Anmelders spätestens im Anschluß an die Veröffentlichung der internationalen Anmeldung mitteilt und im Europäischen Patentblatt unter Abschnitt 12 bekanntmacht. Ist dem Einzahler diese Nummer bei der Zahlung noch nicht bekannt, so kann er das PCT-Aktenzeichen oder die PCT-Veröffentlichungsnummer angeben.

¹⁾ See Rule 104b and Article 150, paragraph 2, EPC; for further details, see Information for PCT applicants, published in OJ 3/79, p. 110, 11 12/79, p. 479 and 9/80, p. 313. The European application number should be indicated when payments are being made; this number will be communicated to the applicant by the EPO subsequent to publication of the international application at the latest and will be published in the European Patent Bulletin under Section I.2. If that number is not yet known to the applicant at the time of payment, he may indicate the PCT filing or publication number.

¹⁾ Cf. règle 104ter et article 150, paragraphe 2 de la CBE, pour plus de détails, se reporter aux avis aux déposants PCT publiés dans les J.O. n^{os} 3/79, p. 110 (Corrigendum publié au J.O. n^o 10/79, p. 443), 11 12/79, p. 479 et 9/80, p. 313. Les paiements doivent être faits en indiquant le numéro de dépôt européen, que l'OEB communique au demandeur au plus tard à la suite de la publication de la demande internationale et publiée au Bulletin européen des brevets à la section I.2. Si l'auteur du paiement ignore ce numéro au moment où il effectue ce paiement, il peut indiquer le numéro du dépôt PCT ou le numéro de publication PCT.

²⁾ Die Recherchegebühr muß nicht entrichtet werden, wenn der internationale Recherchenbericht vom EPA, vom schwedischen Patentamt oder vom Österreichischen Patentamt erstellt worden ist. Im übrigen wird die in Artikel 157 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens vorgesehene Recherchegebühr für internationale Anmeldungen, für die ein Recherchenbericht vom Patent und Markenamt der Vereinigten Staaten vom japanischen Patentamt, vom Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen oder vom australischen Patentamt erstellt worden ist, um ein Fünftel herab gesetzt.

²⁾ No search fee is payable when the international search report has been drawn up by the EPO, the Swedish Patent Office or the Austrian Patent Office. Furthermore, the search fee provided for in Article 157 paragraph 2(b) of the Convention is reduced by one fifth for international applications on which an international search report has been drawn up by the United States Patent and Trademark Office, the Japanese Patent Office, the USSR State Committee for Inventions and Discoveries, or the Australian Patent Office.

²⁾ Il n'y a pas lieu d'acquitter la taxe de recherche si le rapport de recherche internationale a été établi par l'OEB, par l'Office suédois des brevets ou par l'Office autrichien des brevets. Par ailleurs, la taxe de recherche prévue à l'article 157, paragraphe 2, lettre b) de la Convention est réduite d'un cinquième en ce qui concerne les demandes internationales pour lesquelles un rapport de recherche internationale a été établi par l'Office des brevets et des marques des Etats Unis, l'Office japonais des brevets, le Comité d'Etat de l'URSS pour les inventions et les découvertes ou l'Office australien des brevets.

³⁾ Zum Zahlungstag der Prüfungsgebühr siehe Artikel 150 Absatz 2 EPU sowie die Hinweise für PCT-Anmelder, veröffentlicht in den oben unter Punkt 1 erwähnten Amtsblättern. Hat das EPA für die internationale Anmeldung einen vorläufigen Prüfungsbericht (Kapitel II PCT) erstellt, so wird die Prüfungsgebühr um 50 % ermäßigt (vgl. Regel 104b Absatz 5 EPU, Artikel 12 Absatz 2 Gebührenordnung).

³⁾ See Article 150, paragraph 2, EPC regarding the due date for payment of the examination fee, as well as the information for PCT applicants, published in the OJ as mentioned above under point 1. If the EPO has drawn up an international preliminary examination report on the international application (Chapter II PCT) the examination fee is reduced by 50% (see Rule 104b, paragraph 5, EPC and Article 12, paragraph 2, Rules relating to Fees).

³⁾ En ce qui concerne la date de paiement de la taxe d'examen, voir l'article 150, paragraphe 2 de la CBE ainsi que les avis aux déposants PCT publiés aux J.O. mentionnés dans la note 1 ci-dessus. Si l'OEB a établi pour la demande internationale un rapport d'examen préliminaire international (chapitre II du PCT), la taxe d'examen est réduite de 50% (cf. règle 104ter, paragraphe 5 de la CBE et article 12, paragraphe 2 du règlement relatif aux taxes).

⁴⁾ Diese Jahresgebühr ist zu entrichten, wenn der Eintritt in die "regionale Phase" unter den im Hinweis für PCT-Anmelder in ABI. 11-12/79, S. 479 ff. genannten Voraussetzungen erfolgt; siehe Punkt D 7 dieses Hinweises.

⁴⁾ This renewal fee is payable if the commencement of the "regional phase" takes place under the conditions referred to in the Information for PCT applicants published in OJ 11-12/79, p. 479 et seq.; see point D 7 of that information.

⁴⁾ Cette taxe annuelle est due lorsque le passage à la "phase régionale" est effectué dans les conditions visées dans l'avis aux déposants PCT, publié au J.O. n^o 11-12/79, p. 479 s.; cf. point D 7 de cet avis.

TERMIN- KALENDER	CALENDAR OF EVENTS	CALENDRIER	
I. TAGUNGEN IM RAHMEN DER EUROPÄISCHEN PATENT- ORGANISATION	I. MEETINGS IN THE CONTEXT OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION	I. REUNIONS DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS	
Arbeitsgruppe EPA/EPI "DATIMTEX"	Working Party EPO/EPI "DATIMTEX"	Groupe de travail OEB/EPI "DATIMTEX"	24.-25.1.1983 EPA/EPO/OEB Berlin
Arbeitsgruppe "Tech- nische Information"	Working Party on "Technical Information"	Groupe de travail "Information technique"	26.-28.1.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Arbeitsgruppe "Statistik"	Working Party on Statistics	Groupe de travail "Statistiques"	11.4.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Haushalts- und Finanzausschuß	Budget and Finance Committee	Commission du budget et des finances	11.-15.4.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Arbeitsgruppe "Tech- nische Information"	Working Party on "Technical Information"	Groupe de travail "Information technique"	20.-22.4.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
SACEPO Ständiger Beratender Ausschuß beim EPA	SACEPO Standing Advisory Committee before the EPO	SACEPO Comité consultatif permanent auprès de l'OEB	3.5.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Verwaltungsrat	Administrative Council	Conseil d'administration	7.-10.6.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
SACEPO Ständiger Beratender Ausschuß beim EPA	SACEPO Standing Advisory Committee before the EPO	SACEPO Comité consultatif permanent auprès de l'OEB	4.-5.10.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Arbeitsgruppe "Statistik"	Working Party on Statistics	Groupe de travail "Statistiques"	24.10.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Haushalts- und Finanzausschuß	Budget and Finance Committee	Commission du budget et des finances	25.-28.10.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
Verwaltungsrat	Administrative Council	Conseil d'administration	6.-9.12.1983 EPA/EPO/OEB München/Munich
II. SONSTIGE TAGUNGEN UND VERANSTALTUNGEN	II. OTHER MEETINGS AND EVENTS	II. AUTRES REUNIONS ET MANIFESTATIONS DIVERSES	
EWG Interimsausschuß für das Gemeinschaftspatent: Arbeitsgruppe III	EEC Community Patent Interim Committee: Working Party III	CEE Comité intérimaire pour le brevet communautaire: Groupe de travail III	11.-12.1.1983 Brüssel/Brussels/ Bruxelles
EPI Rat des Europäischen Patentinstitute	EPI Council of the European Patent Institute	EPI Conseil de l'Institut des mandataires agréés	14.-15.4.1983 Brüssel/Brussels/ Bruxelles

TERMIN- KALENDER	CALENDAR OF EVENTS	CALENDRIER
II. SONSTIGE TAGUNGEN UND VERANSTALTUNGEN	II. OTHER MEETINGS AND EVENTS	II. AUTRES REUNIONS ET MANIFESTATIONS DIVERSES
<i>(Fortsetzung)</i>	<i>(continuation)</i>	<i>(suite)</i>
WIPO Vertrag über die inter- nationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (PCT): Verwaltungs- und Rechtsausschuß	WIPO Patent Cooperation Treaty (PCT): Committee for Administrative and Legal Matters	OMPI Traité de coopération en matière de brevets (PCT): Comité chargé des questions administratives et juridiques 25.-29.4.1983 Genf/Geneva/ Genève
BENESCIENCE FOUNDATION Abfassung und Auslegung von Patentansprüchen	BENESCIENCE FOUNDATION Claim drafting and interpretation	BENESCIENCE FOUNDATION La rédaction des revendications et leur interprétation 27.-29.4.1983 München/Munich
AIPPI Internationale Vereinigung für gewerblichen Rechtsschutz: Hundertjahrfeier der Pariser Verbandsüberein- kunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums	AIPPI International Association for the Protection of Industrial Property: Celebration of the Centenary of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property	AIPPI Association internationale pour la protection de la propriété industrielle: Célébration du centenaire de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle 22.-27.5.1983 Paris
ATRIP Internationale Vereinigung für die Förderung von Lehre und Forschung auf dem Gebiet des geistigen Eigentums/ Versammlung	ATRIP International Association for the Advancement of Teaching and Research in Intellectual Property/ Assembly	ATRIP Association internationale pour la promotion de l'en- seignement et de la re- cherche en propriété intellectuelle/Assemblée 5.-7.9.1983 München/Munich
WIPO Ständiger Ausschuß für Patentinformation (PCPI) und Ausschuß für technische Zusammenarbeit des Vertrags über die internationale Zusammen- arbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (PCT/CTC)	WIPO Permanent Committee for Patent Information (PCPI) and Patent Cooperation Treaty Committee for Technical Cooperation (PCT/CTC)	OMPI Comité permanent chargé de l'information en matière de brevets (PCPI) et Comité de coopération technique (PCT/CTC) du Traité de coopération en matière de brevets 19.-23.9.1983 Genf/Geneva/ Genève
EPI Rat des Europäischen Patentinstituts	EPI Council of the European Patent Institute	EPI Conseil de l'Institut des mandataires agréés 24.-25.10.1983 Montreux

Freie Planstelle

Vacancy

Vacance d'emploi

Bewerbungen mit Lebenslauf werden bis 2. Februar 1983 an den Hauptdirektor Personal, Europäisches Patentamt, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, erbeten. Die Stellen stehen männlichen und weiblichen Bewerbern offen. Bei gleicher Eignung werden Schwerbehinderte bevorzugt eingestellt.

Der Bewerbung beizufügen bzw. umgehend nachzureichen ist ein vollständig ausgefüllter Bewerbungsbogen. Das Formblatt kann unter der angegebenen Anschrift oder fernmündlich (089/2399 4318) angefordert werden.

Die Besoldungsgruppe des Dienstpostens entspricht dem System der Koordinierten Organisationen. Die drei Amtssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

Applications, together with curriculum vitae, should be sent to the Principal Director (Personnel), European Patent Office, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, by 2 February 1983. Posts are open to both men and women. Preferential treatment will be given to applications from disabled persons with equal qualifications.

An application form, obtainable from the above address or by telephone (089/2399 4314), must be completed and either enclosed with the application or submitted under separate cover immediately afterwards.

The post is graded in accordance with the Coordinated Organisations system. The three official languages are English, French and German.

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au directeur principal du personnel, Office européen des brevets, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, au plus tard le 2 février 1983. Les emplois sont ouverts aux candidats des deux sexes. A aptitudes égales, préférence sera donnée aux handicapés physiques.

Les candidatures doivent être accompagnées ou suivies sans délai de l'envoi du formulaire de candidature. Pour se procurer ce formulaire, prière d'écrire à l'adresse indiquée ci-dessus ou de téléphoner en composant le n°089/2399 4316.

Le grade attribué au poste l'est en application du système des Organisations coordonnées. Les trois langues officielles sont l'allemand, l'anglais et le français.

Überprüfer (2441), München — Kennziffer: OJ 12/1

(Besoldungsgruppe LT4). Der Beamte ist zuständig für die Leitung, Organisation, Überwachung und Verteilung der Arbeit der Übersetzer, die aus dem Englischen und Französischen ins Deutsche übersetzen. Überprüfung und Berichtigung der Übersetzungsarbeiten, Prüfung der Übersetzungen auf Originaltreue, Übersetzung von besonders schwierigen Texten, Terminologiearbeit.

Die Bewerber müssen ein abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung nachweisen. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere im Patentrecht, sind von Vorteil. Etwa 20 Jahre Berufserfahrung als Übersetzer, oder Überprüfer und nachweisliche Befähigung zur Leitung einer Gruppe von Übersetzern sind erforderlich.

Die Auswahl erfolgt aufgrund einer schriftlichen Prüfung und eines persönlichen Gesprächs.

Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung eines englischen und eines französischen Textes ins Deutsche und Revision je einer Übersetzung aus dem Englischen und Französischen. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet; das persönliche Gespräch wird ebenfalls mit bis zu 50 Punkten bewertet.

Reviser (2441), Munich —
Ref.: OJ 12/1

(Grade LT4). This officer is responsible for directing, organising, supervising and allocating the work of translators, working from English and French into German. He checks and corrects their work and ensures that the translation is a faithful rendering of the original. He also translates texts presenting special difficulties and supervises terminology work.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. Approximately 20 years' professional experience as a translator or reviser and proven ability to direct a translation team is required.

Selection will be on the basis of an interview and a written test.

The written test will consist of the translation into German of an English and a French text and the revision of a translation from English and a translation from French. Each text will be marked out of 50 according to accuracy, comprehension and style. The interview will also be marked out of 50.

Réviseur (2441), à Munich —
Référence: OJ 12/1

(Grade LT4). Ce fonctionnaire est chargé d'assurer la direction, l'organisation, le contrôle et la répartition du travail d'un groupe de traducteurs travaillant en allemand à partir de l'anglais et du français. Il contrôle et corrige leurs travaux en s'assurant que la traduction reproduit fidèlement l'original. Il traduit les textes présentant des difficultés particulières, et contrôle les travaux de terminologie.

Les candidats doivent être titulaires d'un diplôme sanctionnant des études complètes de niveau universitaire ou posséder une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances juridiques de base, notamment en matière de propriété industrielle, constituent un avantage. Environ 20 années d'expérience en qualité de traducteur, ou de réviser et l'aptitude démontrée à diriger un groupe de traducteurs sont requises.

Le choix des candidats s'effectuera sur la base d'un entretien et d'épreuves écrites.

Cet examen comprendra la traduction en allemand d'un texte anglais et d'un texte français, ainsi que la révision d'une traduction en allemand d'un texte anglais et d'un texte français. L'entretien sera noté sur un total de 50 points, de même que chacun des textes; les traductions et les révisions seront jugées en fonction de la précision, de la compréhension et du style.



Novapat

recherche
pour compléter son équipe

UN INGENIEUR

SPECIALISTE EN BREVETS D'INVENTION

Le candidat sera:

- très dynamique,
- expérimenté dans ce domaine,
- bilingue Français-Anglais

REMUNERATION ELEVÉE
pour candidat directement autonome

*Adresser lettre manuscrite, C.V., photo et
prétentions à*

NOVAPAT
107 Bd Pereire 75017 PARIS